

A.F.Th. van der Heijden, trop néerlandais?

Le cas d'un auteur néerlandais non traduit en français.



Mémoire de Master de Communication Interculturelle
Sous la direction de Dr. M. Kremers-Ammouche
Faculté des sciences humaines, Université d'Utrecht
Département de langue et culture françaises
Lisa Grob (4301129)
Avril 2016

Table des matières

| | |
|--|-----------|
| Préface | 3 |
| Introduction | 4 |
| 1. Le rôle de la littérature dans la communauté imaginaire | 7 |
| 1.1 Identité et littérature nationale | 7 |
| 1.1.1 La construction de l'identité culturelle | 8 |
| 1.1.2 Processus de démarcation entre pays | 11 |
| 1.2 Définition de la littérature et du canon littéraire | 13 |
| 2. La méthode de recherche des non-traductions | 16 |
| 2.1 A.F.Th. van der Heijden, la découverte d'une non-traduction | 16 |
| 2.2 Les conditions de recherche | 18 |
| 3. L'actualité des rapports interculturels franco-néerlandais dans l'édition | 20 |
| 3.1 La position des Pays-Bas dans le système de la culture mondiale | 20 |
| 3.2 Les trois maisons d'édition françaises les plus importantes pour les Pays-Bas | 21 |
| 3.3 Les acteurs du sous-système franco-néerlandais | 25 |
| 3.4 Le marché de la traduction française : deux catégories à examiner | 28 |
| 4. Le cas A.F.Th. van der Heijden, un auteur non traduit en France | 30 |
| 4.1 L'œuvre d'A.F.Th. van der Heijden | 30 |
| 4.1.1 A.F.Th. van der Heijden, auteur à succès aux Pays-Bas | 30 |
| 4.1.2 Van der Heijden et l'étranger : l'aversion pour les cycles | 31 |
| 4.2 La politique de traduction des maisons d'éditions françaises : publier un auteur | 35 |
| 4.3 Style et thématique | 37 |
| 4.3.1. La réception néerlandaise et la critique de Philippe Noble | 37 |
| 4.3.2 Comparaison avec d'autres écrivains néerlandais traduits en français | 43 |
| Conclusion et discussion | 50 |
| Bibliographie | 53 |
| Annexes | 57 |

Préface

Dans le cadre de mon master en communication interculturelle à l'Université d'Utrecht, j'ai effectué un stage au *Nederlands Letterenfonds* (la Fondation des lettres néerlandaises) de février à mai 2015. Cette institution culturelle publique vise à améliorer les rapports interculturels internationaux et la position littéraire des Pays-Bas dans le monde. En tant que stagiaire, j'étais impliquée dans l'exportation de la littérature néerlandaise vers la France. C'est ainsi que j'ai fait connaissance avec la communication interculturelle et la politique culturelle de ces deux pays. De plus, c'est grâce à ma recherche de stage sur la réception et l'appréciation, en France, de *L'homme sans maladie* d'Arnon Grunberg que le sujet de mon mémoire a émergé. A la place d'une étude sur la réception et l'appréciation de la littérature néerlandaise à l'étranger, je décidais d'examiner l'opposé, à savoir la non-réception d'une œuvre admirée aux Pays-Bas mais jamais traduite en français. En effet, ce mémoire essaie de localiser l'aversion, la résistance voire l'indifférence française pour notre objet d'étude qui est la non-translation A.F.Th. van der Heijden.

L'étude d'une chose qui se n'est *pas* produite est, pour le moins, un défi et la réalisation de ce mémoire s'est en effet révélée plus difficile que je ne me l'imaginais au début. C'est pourquoi je tiens à remercier un nombre de personnes indispensables à l'exécution de ce projet. Premièrement je souhaiterais remercier Barbara den Ouden, ma directrice de stage au *Nederlands Letterenfonds*, pour avoir partagé avec moi sa grande connaissance de la dynamique de l'échange culturel entre les Pays-Bas et la France. Je voudrais aussi exprimer un grand merci au *Nederlands Letterenfonds* et plus particulièrement à Marlies Hoff, bibliothécaire et archiviste. Grâce à leur *Vertalingendatabase*, à la mise à disposition de leurs archives et au libre accès à la base des données de critiques littéraires *Literom*, j'ai pu rassembler toutes les informations nécessaires à cette recherche.

Sans les réponses de Monsieur Philippe Noble, l'acteur français le plus important dans le sous-système littéraire franco-néerlandais, nous n'aurions pas pu révéler les raisons du rejet de l'œuvre de Van der Heijden, et je lui adresse ici mes remerciements les plus sincères. En outre, je suis très reconnaissante à Suzanne Holtzer, la rédactrice d'A.F.Th. van der Heijden à la maison d'édition néerlandaise *De Bezige Bij*, pour notre conversation à ce sujet lors d'une soirée consacrée à la littérature organisée par *De Balie*, le centre culturel de débat social à Amsterdam. Finalement, je remercie chaleureusement Dr. M. Kremers-Ammouche, directrice de ce mémoire, pour ses encouragements, ses conseils et ses critiques constructives qui m'ont beaucoup aidée et j'exprime ma gratitude à Dr. O. Sécardin pour la deuxième lecture de ce mémoire.

Cette étude démontre que la littérature, en traitant et connotant un contexte national, contribue à la formation de communautés imaginaires. J'espère que ce mémoire permettra ainsi au lecteur de développer une (nouvelle) prise de conscience de l'identité nationale comme œuvre humaine ; une fiction et une construction. En effet, personnellement, je me suis approprié cette connaissance grâce au Master ICC. A mon avis, c'est une connaissance enrichissante et indispensable, surtout en cette période de résurgence du nationalisme.

Introduction

Les recherches au sujet de l'identité nationale et des différences culturelles dans la science de la communication interculturelle sont nombreuses ainsi que dans d'autres disciplines scientifiques voisines. Cependant, les méthodes utilisées sont souvent mises en cause, accusées de ne pas pouvoir examiner un objet si complexe de façon adéquate sans tomber dans le piège de l'essentialisme (Leerssen, 1997, p. 3 ; De Vries, 2006, p. 155), qui suppose qu'une culture particulière peut être définie par une certaine essence invariable (Holliday, Hyde & Kullman, 2010). Par exemple, Leerssen critique l'étude de Hofstede (1980) qu'il considère fondée sur un emploi de la culture vue à la fois sujet et explication (Leerssen, 1999, p. 146). Aujourd'hui, Leerssen dit rencontrer encore ce faux raisonnement, qui trouve ses racines dans l'ethnologie essentialiste du XIX^{ème} siècle, lorsque la culture est utilisée comme terme universel motivant et expliquant le comportement au lieu de le décrire uniquement : « een soort universeel-inzetbare term voor het motiveren en verklaren van gedrag (...) – in plaats van een loutere beschrijving van dat gedrag » (ibid., pp. 146-147). Afin d'éviter cet écueil, ce mémoire essaiera de décrire le processus d'échange dynamique entre deux cultures à l'aide d'une méthode de recherche alternative. En effet, cette étude traite des processus d'exclusion interculturels dans lesquels des expressions culturelles offertes par la culture source sont rejetées par la culture cible. Prenant en considération la critique de Leerssen, nous n'expliquerons pas cette conduite de rejet en termes de culture.

La méthode de recherche alternative et complémentaire permettant d'analyser ce mécanisme de rejet nous est fournie par De Vries (2006) et concerne spécifiquement la recherche sur des « non-traductions », définies comme des œuvres littéraires canonisées dans le pays d'origine mais inconnues ou peu connues à l'étranger (ibid., p. 152). De Vries souhaite en effet parvenir à une compréhension plus approfondie du phénomène complexe qu'est l'identité nationale. Selon elle, il est tentant de présumer que les non-traductions néerlandaises sont « trop néerlandaises », que ce soit au niveau du contenu ou au niveau du style, ce qui entraînerait leur rejet en dehors des Pays-Bas (ibid., p. 151). De cette façon, un corpus de non-traductions pourrait nous donner une idée plus juste des caractéristiques spécifiques de la littérature néerlandaise qui ne seraient appréciées qu'aux Pays-Bas. Nous tenons à souligner que nous ne considérons pas ces particularités comme étant issues d'une « structure de la personnalité » (Leerssen, 1997, p. 3)¹ de la culture néerlandaise, mais comme indicateur d'un goût littéraire néerlandais qui ne trouve pas sa place sur les marchés littéraires à l'étranger.

En s'inspirant de cette méthode de recherche, notre étude analysera une non-traduction spécifique, à savoir l'œuvre de l'écrivain néerlandais A.F.Th. van der Heijden. Pendant 38 ans de carrière, aucun ouvrage de Van der Heijden n'a été traduit en français, alors que c'est un écrivain récompensé et renommé aux Pays-Bas. Nous pouvons par conséquent supposer que certains aspects de son œuvre expliquent son absence du marché français. Notre recherche entreprend

¹ La traduction a été réalisée par nos soins.

d'examiner les raisons possibles qui motivent le rejet de l'œuvre de Van der Heijden par les maisons d'éditions françaises les plus accueillantes pour la littérature néerlandaise : Actes Sud, Gallimard et Le Seuil. Ainsi nous examinons le mécanisme d'exclusion dans un processus d'échange dynamique interculturel entre les Pays-Bas et la France afin d'identifier des possibles différences culturelles. Nous appliquerons cette méthode originale et inhabituelle d'une manière différente de celle proposée par De Vries. Cette recherche se propose donc d'être un premier inventaire dans l'analyse des non-traductions néerlandaises. Nous ne nous prononçons ni sur l'identité nationale néerlandaise ni française. Par contre, nous nous concentrons sur les indications qui montrent quel genre d'ouvrages néerlandais n'atteignent pas le marché littéraire français et nous en étudions la cause.

La littérature – nationale – trouve sa place dans le domaine de la communication interculturelle puisque Leerssen identifie la littérature comme culture écrite (ibid., p. 1). De plus, De Vries déclare la littérature comme l'un des vecteurs par excellence d'une identité nationale et un acteur important dans la formation des communautés culturelles imaginaires (De Vries, 2006, p. 151). Dans ce processus, la communication interne ainsi qu'externe jouent des rôles fondamentaux. Depuis l'ouvrage de base de Benedict Andersson, *Imagined Communities. Reflections on the Origin and Spread of Nationalism* (1983), il est d'usage de comprendre une nation comme une communauté s'imaginant être une société culturelle. La littérature paraît dans cet espace public partagé et représente un moyen d'identification et de communication constitutif dans la formation de ces communautés imaginaires. C'est également ce que dit Leerssen : « (...) what binds citizens and fellow-nationals nowadays must be a communality of political responsibilities, a shared membership and participation in the same public sphere » (2008, p. 249). En outre, c'est dans la lutte constante entre pays que la démarcation de l'identité d'une communauté prend forme (De Vries, 2006, p. 157). Par conséquent, la nationalité n'est plus considérée comme un phénomène isolé ; l'identité nationale devient une image fictionnelle de soi. Hobsbawm et Ranger considèrent ainsi la nation comme « actually an artificial community, and its specific characteristics of identity are cultural fantasies and social constructs » (Beller, 2007, p. 12).

Par conséquent, les non-traductions pourraient renoncer à l'image de soi fictionnelle de deux cultures différentes ; celle qui les apprécie et l'autre qui les rejette (De Vries, 2006, p. 152). C'est-à-dire, le rejet d'une non-traduction montre non seulement un processus de démarcation entre pays, mais aussi un élément formatif important dans la culture source. La question principale de cette étude est alors la question de savoir si l'œuvre d'A.F.Th. van der Heijden, dans sa forme ou son contenu, est connotée par un contexte trop néerlandais qui explique qu'elle soit rejetée par le marché littéraire français. De plus, il serait intéressant de voir si, à l'inverse, son œuvre contribue à la construction d'une identité ou image de soi spécifiquement néerlandaise.

Notre premier chapitre commencera par analyser la théorie de De Vries et son rapport à l'identité culturelle nationale pour ensuite établir une définition de la littérature et du canon littéraire ancrés dans un cadre historique. Dans le deuxième chapitre, nous interpréterons la

méthode de De Vries. Nous y aborderons les étapes préliminaires à cette étude avant de traiter les conditions qui doivent être remplies pour justifier toute recherche sur des non-traductions. Ensuite, nous observerons dans le troisième chapitre les rapports interculturels franco-néerlandais dans le marché du livre actuelle, afin d'établir deux catégories de critères économiques et stylistiques déterminantes dans l'acquisition d'œuvres étrangères par les maisons d'éditions françaises. Les résultats obtenus seront répertoriés dans notre quatrième partie. Nous établirons trois raisons qui expliquent le rejet de l'œuvre d'A.F.Th. van der Heijden. Les deux premières se situent dans la catégorie économique, la troisième dans le registre stylistique particulier de notre auteur. Nous terminerons sur les différences entre notre écrivain et ses compatriotes qui sont eux traduits en France.

Au premier abord, le rejet semble être fondé sur des raisons économiques, mais une analyse plus précise montre qu'il s'agit en fait d'un manque d'affinité pour l'œuvre, non seulement son style particulier mais aussi son contenu jugé « trop néerlandais ». En effet, il s'avère que ce sont ces œuvres qui connotent spécifiquement un contexte néerlandaise fort qui sont exclues du marché littéraire français au profit d'œuvres offrant une thématique plus universelle. Inversement, c'est précisément un contexte néerlandais fort qui typique la littérature néerlandaise aux Pays-Bas dont fait partie l'écriture de Van der Heijden. Nous comprendrons ainsi que la littérature forme un moyen d'identification nationale dans la manière dont elle traite les sujets nationaux.

1. Le rôle de la littérature dans la communauté imaginaire

Nous décrivons ici la théorie de De Vries relative à sa méthode de recherche sur les non-traductions (2006). Cette méthode cherche à indiquer les traits typiques d'une littérature pour pouvoir s'exprimer sur l'identité culturelle nationale du pays auquel elle appartient.

Afin de comprendre cette théorie, il nous est nécessaire de considérer certaines notions de manière précise. D'abord nous étudierons les concepts d'identité et de littérature nationale en expliquant comment pouvoir effectuer notre recherche d'une non-traduction de façon non-essentialiste. Ensuite, nous définirons la notion de littérature et de canon littéraire. Nous découvrirons que tous ces éléments sont historiquement changeants et variables, c'est-à-dire des constructions. Il s'avère que cette connaissance est indispensable à la réalisation de notre recherche culturelle.

1.1 Identité et littérature nationale

Dans son étude proposant une méthode alternative pour rechercher une identité culturelle nationale, De Vries déclare que la question de savoir si une littérature *typiquement* néerlandaise – et dans le prolongement de ce raisonnement une littérature *typiquement* anglaise, française, allemande etcetera – existe est inutile : « [n]atuurlijk is die er, net zoals elk volk zijn eigen volksdansen en volksdeunen heeft » (2006, p. 154). Cependant, il est plus difficile d'indiquer les traits typiques néerlandais car la consommation de la littérature a lieu individuellement contrairement aux danses et musiques populaires ; qui plus est, les instruments langagiers que sont le style et la thématique se décomposent moins facilement que ceux de la chorégraphie et des costumes (ibid.). Aussi, De Vries déclare que la discussion concernant l'identité culturelle néerlandaise reste pour le moment à la surface des choses :

[v]eel verder dan wat vage suggesties – het zit hem in de stijl, of in bepaalde thema's of anderszins inhoudelijke voorkeuren – komen de gesprekken over de verschillen tussen diverse nationale literaturen doorgaans niet (ibid.).

Selon elle, la composition d'un corpus de textes typiquement néerlandais apporterait une solution car il montrerait les particularités de la culture concernée (ibid.). Néanmoins, De Vries reconnaît immédiatement les problèmes liés à la mise en place de critères déterminant le droit d'une œuvre à appartenir à ce corpus. En effet, le piège qui consiste à évaluer seulement les œuvres que nous pensons être typiquement néerlandaises nous mène à un raisonnement circulaire. C'est pourquoi De Vries propose de rechercher la participation de l'étranger dans l'établissement de l'identité de la littérature néerlandaise (ibid., p. 157). Autrement dit, le corpus se composera intégralement de non-traductions : des œuvres néerlandaises appréciées aux Pays-Bas mais se révélant invendables à l'étranger. Ce sont ces œuvres qui peuvent alors former un objet d'étude légitime afin que les spécialistes de littérature, les historiens de la culture ou les imagologues puissent s'exprimer sur l'identité culturelle néerlandaise (ibid.).

1.1.1 La construction de l'identité culturelle

La recherche de ce qui est 'typique' d'une littérature menace d'être assez essentialiste. Dans son article sur l'identité de la littérature néerlandaise, Leerssen (1997) nous avertit du piège de l'essentialisme naïf d'une recherche culturelle qui se charge de déterminer le caractère ou essence d'une culture :

(...) beschouwingen over culturele identiteit gaan vaak mank aan naïef essentialisme: de bestendigheid van de Nederlandse cultuur en literatuur zou moeten liggen in haar 'karakter'; immers, zoals het individueel 'karakter' onze gedragingen heet te inspireren, zo zou het 'Nederlands karakter' zich in zijn kenmerkende cultuuruitingen manifesteren. Dat 'karakter' levert dus meteen een tijdloos-bestendige, constante factor die als een draad de variante kralen van de cultuurgeschiedenis aaneenrijgt en een eigen, samenhangende identiteit verschafft. Dat is de traditionele (...) visie. Oppervlakkige gelijkenissen uit verschillende perioden en sferen worden geduid als voortkomend uit eenzelfde diepe, collectieve en voortdurende, historisch invariante persoonlijkheidsstructuur. Dat heet dan 'typisch' Nederlands – typisch omdat het typeert en een vermeend Nederlands type kenmerkt; typisch ook, omdat het afwijkt van het niet-Nederlandse buitenland (ibid., p. 3).

Leerssen définit donc l'essentialisme comme la description d'une identité culturelle en termes de « caractère » national spécifique qui se manifeste dans des expressions culturelles caractéristiques. Les recherches qui essaient de révéler ce caractère présument donc qu'il existe une essence commune à chaque culture : « a universal essence, homogeneity and unity in a particular culture » (Holliday et al., 2010, p. 1). Selon Leerssen, une telle vision essentialiste est scientifiquement insoutenable car les considérations nationales-caractéologiques ne sauraient être réfutées. C'est ainsi qu'elles se soustraient à toute vérification scientifique (Leerssen, 1997, p. 3). C'est pourquoi Leerssen n'approche pas le concept d'identité culturelle comme une entité permanente et continue qui inspire toutes les expressions culturelles d'une culture particulière, mais comme historiquement déterminée et par conséquent variable. Ainsi, il devient possible d'étudier l'identité sans tomber dans des comparaisons essentialistes superficielles « oppervlakkige gelijkenissen uit verschillende perioden en sferen » (ibid., pp. 3-4).

Afin de clarifier la variabilité du concept d'identité, Leerssen cite la notion d'« *invention of tradition* », introduite dans les sciences de la culture par Hobsbawm et Ranger en 1983 dans leur œuvre du même titre (ibid., p. 2). Ils ont voulu démontrer que « de vermeende 'continuïteit' en bestendigheid van een 'traditie' geen essentieel onderdeel uitmaakt van de culturele praktijk, maar veleer voortkomt uit een accaparatie achteraf » (ibid.). La tradition n'est donc pas continue et immuable, mais est le résultat d'une activité rétrospective qui cherche dans le passé des antécédents pour les transformer en traditions. Leerssen s'oppose donc à cette idée d'une essence invariable qui expliquerait toutes les activités culturelles. Au contraire, il recommande d'étudier l'identité d'une culture comme une construction permanente qui prend forme, de manière indéfinie, dans les dynamismes de la formation du canon et des rapports culturels, idéologiques et politiques internationaux :

[d]e identiteit van de Nederlandse literatuur is (...) geen literatuurhistorische categorie, maar een praktijk, een probleem, een thema, een onderwerp. Identiteit is een voortdurend construct, een voortzetten van, of reflecteren op, literaire antecedenten, en een weging van hun relevantie tegenover buitenlandse invloeden; identiteit heeft te maken met de dynamiek van canon- en schoolvorming, met de dynamiek van buitenlandse betrekkingen op cultureel, ideologisch en politiek vlak. Identiteit is allerminst iets vanzelfsprekends; het is een complex dynamisch proces dat het verdient om in zijn historische ontwikkeling en veranderlijkheid te worden bestudeerd (ibid., p. 6).

L'identité n'est pas évidente, mais est un processus complexe et dynamique qui mérite d'être étudié dans son développement historique. Dans une étude historico-culturelle sur l'origine et les sources de la pensée nationale en Europe, Leerssen (2008) examine cette évolution historique. L'histoire des idées sur le nationalisme que donne Leerssen révèle que, dans les grandes lignes, l'idée d'identité nationale a été le résultat d'une fusion entre les notions de souveraineté nationale de Rousseau et de « *Volksgeist* » de Herder². Cette union, qui s'est produite pendant la période romantique du début du XIXe siècle, a permis aux pays européens de se distinguer les uns des autres, au niveau culturel ainsi qu'au niveau politique, et de réclamer leur propre territoire (ibid., pp. 52-136). Ceci a causé la croyance tenace, demeurant jusqu'à aujourd'hui, dans la correspondance idéale des frontières culturelles avec les frontières de l'état (ibid., p. 175). Pourtant, Leerssen indique qu'une telle correspondance entre ces deux frontières n'arrive pratiquement jamais. En effet, les frontières culturelles, en particulier celles ayant trait à la langue, sont fluides alors que les frontières d'un état sont fixes et statiques (ibid., pp. 175-176). C'était également pendant le romantisme que les scientifiques de la philologie (couvrant la linguistique, l'histoire littéraire et l'anthropologie culturelle), dont l'initiateur est sans doute Jacob Grimm, ont découvert des sources datant du moyen-âge qui révélaient, selon eux, une continuité dans les traditions langagières des peuples (ibid., pp. 122-123). Ils leur attribuaient ensuite un caractère national individuel constituant ainsi une identité distincte et essentielle (ibid., p. 121).

L'essor de cette 'conscience historique', l'historisme, a donc généré pour une partie importante cette idée d'une identité nationale comme être ontologique se caractérisant par ses différences avec les autres. Ceci nous fait prendre conscience de l'évolution historique du concept et de la façon dont un contenu lui a été attribué. C'est pourquoi nous devons être conscient de sa variabilité :

[c]ultural history in particular must always be aware of the historicity and variability of culture, and avoid anachronism. Most continuities in history are retrospectively imposed rather than spontaneously generated, imposed upon the past by latter-day needs and desires. There may be similarities between attitudes and rhetoric that we encounter in various centuries, but similarities do not constitute unchanging identity or persistent continuity; they should not blind us to all that changed over the course of time (ibid., p. 26).

² La notion est de Hegel, mais est souvent attribuée à Herder. Ce dernier ne l'a jamais utilisée, mais l'idée d'une identité nationale et culturelle se retrouve clairement dans la philosophie de Herder.

En considérant l'identité ainsi, elle devient dès lors un produit de l'activité historique en lieu d'une vérité absolue (Leerssen, 1997, p. 4). Cependant, il est un fait historique que la culture néerlandaise s'attribue une identité spécifique. Il existe alors bien une image culturelle néerlandaise (ibid.) et c'est cette image de soi qui peut être étudiée. C'est ce que fait l'Imagologie (science de création d'images), un spécialisme dans la littérature comparée depuis quelques décennies. Cette discipline étudie les images mentales représentées dans la littérature. Elles peuvent être celles d'autres cultures mais également de sa propre culture, c'est-à-dire respectivement les *auto-images* et les *hétéro-images* (Beller & Leerssen, 2007, pp. xiiv-xiv). Ces images se reposent sur des conventions textuelles :

[o]ur images of foreign countries, peoples and cultures mainly derive from selective value judgements (which are in turn derived from selective observation) as expressed in travel writing and in literary representations (Beller, 2007, p. 5).

L'imagologue essaie de révéler ces images nationales stéréotypées³ en étudiant l'« origin and function of characteristics of other countries and peoples » (ibid., p. 7). Il n'examine pas des *nationalités* mais la nationalité en tant que trope littéraire, ni la validité de cette création d'image littéraire, mais il considère uniquement la formation, le fonctionnement et la durabilité de l'image. La tâche de l'Imagologie n'est pas de contredire les images, mais de les identifier et analyser de façon critique. En effet, il s'agit d'un discours imaginé et non pas d'une réalité sociale (Beller & Leerssen, 2007, pp. xiiv-xiv). Ces images sont essentialistes et, par conséquent, ne peuvent pas être réfutées. Notre recherche ne s'inscrit donc pas dans l'Imagologie, mais comme dit De Vries, l'imagologue peut étudier l'image de soi qui dérive des textes du corpus des non-traductions (2006, p. 157). Nous verrons par la suite qu'effectivement, ce sont notamment les textes ayant une forte connotation néerlandaise qui sont retenus par la France. Ainsi, il devient intéressant de voir comment les Pays-Bas sont représentés dans ces œuvres et, à l'inverse, quelle est l'image des Pays-Bas qui ne dépasse pas ses frontières.

Or, nous sommes conscients de la composante inévitablement diachrone de l'identité et du fait qu'elle est une construction *a posteriori* (Leerssen, 1997, pp. 2-3). Dès lors, nous pouvons dans ce mémoire approcher l'identité comme une construction, en effet comme une appropriation et une nouvelle interprétation constante de l'histoire :

(...) een voortdurende toe-eigening en herinterpretatie van het verleden, een voortdurende speurtocht naar voorgangers, voorlopers, inspiratoren, of juist negatieve voorbeelden waartegen men zich afzet, en niet als een vastliggend stramien waarbinnen elke cultuuruiting zich als vanzelfsprekend schikt (ibid., p. 4).

Nous ne pouvons donc pas définir la littérature néerlandaise comme néerlandaise parce qu'elle résulte d'un « caractère » néerlandais. La littérature néerlandaise est alors définie ainsi par Leerssen lorsqu'elle préconise une conscience d'identité néerlandaise :

³ Beller décrit la notion de stéréotype comme la tendance de « reduce the complex of various characteristics (...) to a small number of noteworthy, salient aspects and characteristics. With collectives, which we subsume into one concept as groups, peoples or races, these emerge in the formulaic form of stereotypes » (2007, p. 7).

[d]at gebeurt niet alleen door de gebezigde thematiek, door patronen van beïnvloeding of schoolvorming, of in de concrete neerslag van nationale denkbeelden; het gebeurt op een zeer fundamenteel niveau door de keuze van de gebezigde taal. Dat Nederlandse schrijvers in het Nederlands schrijven is een sterk voor de hand liggende keuze, een welhaast vanzelfsprekende, maar desalniettemin: een keuze. Die keuze doet zich aan het merendeel van de beginnende auteurs niet voor; zij voegen zich impliciet in een bestaand bedrijf: het bedrijf waarin ze hebben leren lezen, waarin ze literaire ambities zijn gaan koesteren, waarin ze debutteren. Die bedrijven zijn op hun beurt min of meer landsgewijs omljnd. (1997, p. 5)

L'idée d'une entreprise littéraire encadrée de façon nationale vient de la théorie du polysystème dans laquelle le champ littéraire est composé de plusieurs systèmes et sous-systèmes qui interagissent : « als radartjes in elkaar, overlappen elkaar, beïnvloeden elkaar of maken onderling deel uit van een groter geheel. Elk 'systeem' kent zijn eigen dynamiek van canoniciteit, status en populariteit » (ibid.). Nous considérons les Pays-Bas et la France comme deux systèmes, deux entreprises littéraires, qui sont dessinés de façon nationale. Cela nous permet de définir la littérature néerlandaise comme littérature écrite en néerlandais et parue dans l'entreprise littéraire néerlandaise. C'est ainsi que nous pouvons considérer notre objet d'étude, A.F.Th. van der Heijden, comme écrivain néerlandais.

1.1.2 *Processus de démarcation entre pays*

Bien que De Vries ait construit sa méthode de recherche pour pouvoir faire des déclarations plus fondamentales sur ce qui est typique de la littérature néerlandaise, elle considère également l'identité comme une construction. Selon elle, l'identité se construit dans la lutte constante entre pays qui veulent établir les frontières de leurs identités respectives (2006, p. 151). Chaque processus de formation d'identité, d'un individu ou d'une nation, suppose ainsi une opposition voire même une confrontation avec l'autre (ibid., p. 157). Elle clarifie en citant Van Ginkel pour qui la formation des nations se produit non seulement par la communication interne, mais aussi par la communication externe : « [n]atievorming brengt niet alleen *interne* communicatie met zich mee, maar ook *externe*. Het proces van natievorming veronderstelt dat men zich afzet, ter onderscheiding, tegen de buurlanden, het gaat dan om de imaginaire "wij" tegen de symbolische "zij" » (op. cit., ibid.). Nous constatons que l'idée d'une identité qui *diffère* d'une autre est toujours courante. En premier lieu, l'identité n'est pas recherchée dans le commun (Leerssen, 2008).

Naturellement, ces processus de démarcation entre pays prennent plusieurs formes. Leerssen indique qu'entre les systèmes littéraires se jouent des processus intéressants de transmission, d'acceptation et de rejet, de désintérêt et d'intérêt (Leerssen, 1997, p. 6). Les processus de rejet en sont donc un exemple d'un processus de démarcation littéraire. Dans le champ littéraire nous rencontrons le rejet le plus visible sur le marché de la traduction, où les

éditeurs pèsent constamment le pour et le contre dans l'acquisition et dans la traduction d'un ouvrage d'une autre culture :

[z]o'n gevecht, dit zich afzetten tegen de omringende landen, is uiteraard ook in de literatuur zichtbaar, op verschillende manieren, maar misschien wel het duidelijkste op de vertaalmarkt. Daar worden voortdurend keuzes gemaakt: wel of niet vertalen (De Vries, 2006, p. 157).

Dans le trafic interculturel qui a lieu sur le marché de la traduction, la littérature (dans notre cas : néerlandaise) est offerte par des acteurs de la culture source aux acteurs de la culture cible. Notre cas, rejeté dans l'échange culturel dynamique entre les Pays-Bas et la France, est l'œuvre littéraire d'A.F.Th. van der Heijden. Le fait que ces acteurs communiquent au-delà des frontières nationales les fait s'inscrire dans la communication interculturelle.

Cependant, les raisons expliquant le choix de ne pas traduire une œuvre offerte ne sont pas toujours explicitées, la décision peut même être prise de manière inconsciente. Même si c'était le cas, cette réalisation est selon De Vries non pertinente. Il s'agit de la décision même de ne pas traduire une certaine œuvre qui indique un mécanisme d'exclusion (ibid., p. 157). La théorie du polysystème que nous avons mentionné, considère les œuvres traduites comme faisant partie intégralement de la culture d'accueil, car la traduction a subi un processus d'adaptation à la nouvelle culture (ibid., pp. 152-153). De Vries continue ce raisonnement et conclut que les non-traductions ne sont pas uniquement des textes rejetés :

[h]ieruit volgt (...) dat non-vertalingen in wezen ook meer zijn dan slechts afgewezen teksten, juist omdat ze niet de moeite waard worden gevonden om te worden aangepast aan de ontvangende cultuur. Omdat uit wel vertaalde werken blijkt dat de Nederlandse literatuur of cultuur in principe kenbaar is, impliceert dit dat non-vertalingen kennelijk iets onbegrijpelijks hebben of anderszins oninteressant zijn (ibid. p. 153).

Ce sont des textes qui ont d'une certaine façon quelque chose d'incompréhensible ou d'inintéressant pour la culture d'accueil. Il s'agit donc d'un conflit interculturel. La pensée sous-jacente de cette méthode de recherche est la suivante : il est également intéressant d'examiner ce qui n'est pas traduit que ce qui est traduit, voire même plus remarquable (ibid., p. 157). Ce type d'étude se distingue alors des recherches exécutées généralement se limitant à la recherche sur la réception et l'appréciation de la littérature néerlandaise à l'étranger. L'analyse des non-traductions vise à localiser de l'aversion, de la résistance ou de l'indifférence à l'égard de la culture néerlandaise (ibid., p. 152).

Même si les raisons du rejet semblent être simplement économiques ou quand les évaluateurs ne sont pas conscients de leurs propres préjugés culturels, il faut conclure avec de De Vries que la nature intrinsèque de l'œuvre en soi n'est pas suffisamment intéressante à la culture accueillante : « [o]k in dit laatste geval moet worden geconcludeerd dat het werk op eigen kracht (...) kennelijk niet interessant genoeg is voor de ontvangende cultuur » (ibid., p. 163). La non-réception d'une œuvre dépend des mêmes facteurs que la réception d'une œuvre. Par conséquent, tous les acteurs et les institutions du champ littéraire concerné peuvent être décisifs dans la

décision de rejet d'une œuvre étrangère (ibid., p. 162). Quelque soit la raison pour laquelle un ouvrage est rejeté, il s'agit toujours d'un jugement :

[a]chter de diverse vormen van afwijzing gaat altijd een oordeel schuil en het zijn deze oordelen die iets kunnen onthullen over de eigenheid dan wel eigenaardigheden van twee specifieke literaire culturen. Hier komen de 'percepties, beelden, stereotypen, voorstellingen, "images" kijken, waarnaar de imagoloog op zoek is (ibid., p. 163).

Ce sont ces jugements qui peuvent révéler les particularités des deux cultures littéraires concernées et montrer les « images » à étudier par l'imagologue. Nous allons maintenant explorer la construction d'une identité littéraire, plus précisément, d'une image de soi, néerlandaise, à l'aide des mécanismes du marché littéraire lui-même. De plus, cette approche respecte le dynamisme de l'identité nationale (ibid., p. 163). Nous ne recherchons pas des constantes, mais un processus : quelque chose qui vaut à un certain moment historique et dynamique entre deux pays. De cette manière, nous apprenons, dans le meilleur des cas, quelque chose sur une culture, sans y accéder d'une façon essentialiste.

1.2 Définition de la littérature et du canon littéraire

D'après Beller et Leerssen, dans leur manuel d'Imagologie, la notion de littérature réfère à toute la production de texte non-triviale (2007, p. 351) excluant ainsi des listes de courses ou modes d'emploi. Les textes qui subsistent forment un corpus littéraire et circulent dans la société. Cette circulation signifie que « [l]iterature is thus the textual form of public culture » (ibid.). C'est ainsi que la littérature forme l'un des moyens d'identification les plus importants dans la formation des communautés imaginaires.

Ces textes peuvent prendre des formes orales, écrites ou même cinématographiques et leur importance peut être portée par une majorité ou seulement reconnue dans une subculture (ibid.). En outre, nous pourrions distinguer la haute culture de la culture ordinaire par la notion de la canonicité : « [l]iterature in the more restrictive sense of the word involves an exclusive set of texts, selected from the rest, which enjoys special status; in other words, a canon » (ibid.). A l'origine, le canon était considéré de manière statique et invariable, mais depuis le XXe siècle c'est surtout sa nature dynamique et changeante qui est mise en avant (ibid.). Tout comme l'identité, il est nécessaire de comprendre le canon en tant que construction. Leerssen définit le canon comme un réservoir intemporel dans lequel des écrivains d'époques différentes se retrouvent les uns à côté des autres, rangés alphabétiquement. L'intemporalité du réservoir canonique doit être considérée séparément du développement historique de la littérature car, dans l'histoire, les œuvres se succèdent chronologiquement et sont indissociables de leur époque (Leerssen, 1997, p. 2).

Ceci n'a pas toujours été la définition de la littérature. Au cours des siècles, la notion de littérature a changé et, avec elle, celle de canon. C'est-à-dire qu'avant le XIXème siècle, le terme de littérature réfère à un corpus ou canon universel, dans lequel les œuvres de l'époque du Nouveau Testament à l'Antiquité étaient incorporées. Il s'agissait des ouvrages des Pères de

l'Église, des philosophes, des historiens, des théologiens et d'autres genres non-fictionnels cognitifs. Outre ce corpus classique, existait la littérature moderne dont les œuvres ne se distinguaient ni par le genre ni par la langue : Dante, Vasari, Shakespeare, Cervantes et Montaigne se trouvaient tous dans ce corpus. A partir de la fin du XVIII^{ème} siècle, la littérature était considérée de plus en plus comme « anchored in their historical genesis » (Beller & Leerssen, 2007, p. 352). En d'autres termes : la littérature était privée de son caractère intemporel et considérée comme produit d'une certaine époque. Un siècle plus tard, sous l'influence de Herder, les œuvres littéraires sont dorénavant distinguées par leur nationalité :

(...) literature began to count, anthropologically, as the expression of a nation's specific world-view at a given moment of its development. No longer part of a universal, cosmopolitan canon, literary texts belonged first and foremost to the language in which they were couched, to the nation which spoke and thought that language (...). Literature became more and more a countable, rather than an abstract, noun, and increasingly seen as a praxis situated within a specific language. Much as the language was the 'breath' of a nation (Wilhelm von Humboldt's phrase), literature was the expression of nation's sensibility, outlook or mentality. The natural way of taxonomically organizing literature was, from 1810 onwards, by nationality (ibid., p. 352).

Les genres relevant de la littérature ont également changé de manière rigoureuse au cours du XIX^{ème} siècle. La philosophie, l'historiographie et autres discours non-fictionnels se sont professionnalisés en disciplines scientifiques tandis que la littérature était limitée à la prose fictionnelle, la poésie et le théâtre (ibid., pp. 352-353). Il a fallu attendre la fin du XX^{ème} siècle pour que cette définition romantique artistique soit défiée par d'autres genres non-fictionnels, comme l'autobiographie, qui étaient de nouveau considérés comme des genres littéraires. De la même manière, la classification dominante de la littérature par nationalité est devenue moins stricte grâce à l'essor des genres transnationaux comme la littérature féminine ou celle issue de l'immigration (ibid., p. 353).

A cela s'ajoute que le contenu du canon peut être vu comme le résultat d'un processus fluctuant qui dépend largement de l'histoire et des préférences politiques et culturelles d'un pays ; il n'est par suite ni invariable ni certain. Justement l'historicité du canon illustre les changements d'une identité nationale (De Vries, 2006, p. 159). C'est pourquoi il est important qu'une non-traduction soit canonisée au moment de la recherche, afin que la dynamique d'un certain moment entre cultures puisse être étudié (ibid.).

Ce n'est donc que récemment que la littérature n'est plus considérée comme l'expression d'une nationalité ou comme la manifestation d'une culture nationale par excellence. En effet, la notion de littérature est passée de la notion universelle de « soupir » de la nation au moyen d'identification le plus important dans la formation des communautés imaginaires. Ainsi, la notion du canon est également passée d'un corpus universel à un résultat de processus dynamiques, autrement dit : une construction. Il sera alors d'autant plus intéressant d'examiner si le travail d'A.F.Th. van der Heijden est connoté dans un contexte national projetant ainsi une image de soi néerlandaise.

La littérature figure donc dans l'espace public et forme ainsi un lien et un moyen d'identification nationale par excellence pour la formation de communautés imaginaires. Leerssen définit la littérature nationale par la façon dont elle préconise une image de soi nationale. Il est alors intéressant d'examiner si ce sont en effet ces œuvres littéraires qui sont connotées par un style, une thématique ou un cadre de référence trop, dans notre cas, néerlandais qui sont retenus par les maisons d'éditions à l'étranger. C'est ce que nous étudierons dans cette étude qui s'applique au marché littéraire français.

2. La méthode de recherche des non-traductions

En recherchant « le phénomène énigmatique »⁴ qui fait que certaines œuvres n’atteignent pas les marchés littéraires à l’étranger, De Vries a pour objectif de trouver un moyen de découvrir des différences culturelles d’appréciation littéraire montrant les différentes identités nationales.

Comme le dit De Vries par rapport à la non-traduction française de Philippe Sollers :

[i]ets in het oeuvre van Sollers, of dat nu zijn stijl, de inhoud of het gebruikte referentiekader is, maakt dat de gemiddelde Nederlandse uitgever weinig geïnteresseerd is in zijn literatuur, terwijl de schrijver in Frankrijk al bijna een halve eeuw tot het literaire establishment behoort (ibid., pp. 153-154).

Ceci vaut, de manière inverse, pour A.F.Th. van der Heijden : certains éléments de son œuvre, au niveau du style, du contenu ou bien du cadre de référence utilisé, font que les éditeurs français n’ont pas d’intérêt à la traduire. Cette non-traduction peut donc nous indiquer des différences d’appréciation littéraires entre la France et les Pays-Bas.

En examinant un cas distinct pour ce qui est de la France, nous exécuterons un premier pas vers l’établissement d’un corpus des non-traductions néerlandaises – il faut se souvenir que De Vries souhaitait composer une telle collection d’œuvres néerlandaises afin de pouvoir s’exprimer sur l’identité nationale. Nous effectuerons alors un premier inventaire dans ce but.

Ici nous expliquerons comment nous avons trouvé notre cas spécifique et comment nous l’avons étudié. Ensuite, en s’appuyant sur les conditions avancées par De Vries, nous établirons qu’A.F.Th. van der Heijden forme un excellent cas d’étude.

2.1 A.F.Th. van der Heijden, la découverte d’une non-traduction

Lors de mon stage au *Nederlands Letterenfonds* je suis tombée sur l’article de De Vries traitant des non-traductions dans un recueil sur la littérature néerlandaise traduite. Les échanges littéraires entre la France et les Pays-Bas étant le sujet de ma recherche de stage, j’ai voulu approfondir mes connaissances dans ce domaine. C’est pourquoi j’ai décidé de faire une recherche similaire à celle proposée par De Vries pour mon mémoire de fin d’études ; c’est-à-dire que j’ai appliqué sa méthode à un cas spécifique pour ce qui est de la France. A cette fin, il me fallait tout d’abord une non-traduction néerlandaise par rapport au marché littéraire français.

Ma recherche s’est établie en plusieurs étapes. Premièrement, j’ai construit un corpus de travaux néerlandais dont j’ai dû examiner s’ils étaient traduits ou non en français. Comme point de départ, j’ai pris les brochures annuelles, les *10 Books*, du *Nederlands Letterenfonds*. Les ouvrages qui figurent dans ces brochures sont littéraires et sont promus à l’étranger par la fondation. C’est pourquoi un corpus de textes établi à partir de ces brochures forme un bon départ. Les *10 Books*, dont une version non-fictionnelle et une version fictionnelle sont réalisées, paraissent deux fois par an ; juste avant la foire de Londres en avril et celle de Francfort en octobre. Chaque brochure est

⁴ La traduction a été réalisée par nos soins.

constituée de dix ouvrages environs. Le *Letterenfonds* en fait la promotion, brochure en main, sur les grandes foires internationales. Ceci montre que la sélection des ouvrages est faite en vue des marchés étrangers. Le seul fait de nommer un certain ouvrage dans la brochure met en évidence sa qualité : des experts dont la tâche est d'estimer la qualité littéraire d'un ouvrage travaillent à la fondation. Il est important de souligner ceci car De Vries mentionne qu'il est indispensable que la non-traduction à étudier soit une œuvre littéraire et canonisée (2006, p. 159).

J'ai aussi composé un ensemble des brochures non-fictionnelles, mais je n'insère dans mon corpus que l'ensemble des brochures fictionnelles, ces dernières sont disponibles en annexe de ce mémoire (annexe 1). J'ai considéré la période 2005-2015 afin de découvrir une non-traduction. Au total, mon corpus est composé de 196 titres. J'ai regardé si ces 196 titres ont été traduits en français. Le *Nederlands Letterenfonds* entretient une base de données de traductions, le *Vertalingendatabase* (<http://www.vertalingendatabase.nl>), grâce à laquelle nous pouvons examiner si un ouvrage a été traduit. Dans mon corpus, j'ai repéré deux ouvrages d'A.F.Th. van der Heijden : le roman *Helleveeg* dans la brochure d'automne 2013 et *Tonio* dans celle de 2011. La non-traduction de ses deux romans a suscité mon intérêt : ne paraîtra-t-il jamais un de ces ouvrages en traduction française ? En recherchant le nom de Van der Heijden dans le *Vertalingendatabase*, il s'avère qu'aujourd'hui encore qu'il n'a jamais été traduit en langue française. Ainsi, notre non-traduction était trouvée et mon étude a pu commencer.

Ensuite, j'ai utilisé le *Vertalingendatabase* à nouveau pour examiner quelles maisons d'édition françaises auraient pu éditer l'œuvre d'A.F.Th. van der Heijden. De plus, j'ai examiné quels acteurs du champ littéraire franco-néerlandais il me fallait approcher. L'étape suivante consistait à les contacter. Heureusement, j'ai pu obtenir un échange substantiel à ce sujet avec Philippe Noble, directeur de la collection néerlandaise à Actes Sud, qui est à consulter en annexe 4. De plus, j'ai pu parler à l'éditeur contemporain d'A.F.Th. van der Heijden à *De Bezige Bij*, Suzanne Holtzer quand je l'ai rencontrée lors de l'événement *Debutantenbal* organisé par le centre culturel *De Balie* le 6 février 2016 à Amsterdam. Naturellement, je me suis renseignée auprès de ma directrice de stage au *Nederlands Letterenfonds*, Barbara den Ouden. Regrettablement, je n'ai pas pu joindre Jean Mattern de Gallimard (ni son assistant Joachim Schnerf) ni le rédacteur de Seuil, Pierre Demarty. Cependant, ceci n'a pas posé de problèmes à notre recherche, car Philippe Noble est un acteur suffisamment important pour pouvoir répondre à toutes mes questions⁵.

Finalement, à l'aide d'une autre base de données, la banque de documentation de critiques littéraires nommé *Literom*, j'ai sélectionné parmi plus de 400 recensements des œuvres d'A.F.Th. van der Heijden une centaine d'essentiels. C'est-à-dire, j'ai pris les critiques parues dans les journaux et les magazines les plus renommés aux Pays-Bas. Ce sont surtout les journaux *Trouw*, *Volkskrant* et *NRC* et les magazines *De Groene Amsterdammer*, *Elsevier*, *HP/De Tijd* et *Vrij Nederland*. J'ai pu accéder à cette base de données grâce au *Nederlands Letterenfonds*.

⁵ Comme Demarty vient de commencer au Seuil, il est contestable que ses réponses auraient pu contribuer à cette étude.

2.2 Les conditions de recherche

De Vries énumère trois préalables auxquels il faut répondre avant de pouvoir commencer une telle recherche. Premièrement, l'écrivain à étudier doit être dans le canon littéraire ; le canon est représentatif pour une culture et devient alors un point de départ approprié (De Vries, 2006, p. 159). En outre, il est un « un moyen de tri littéraire important » (ibid.)⁶. Le corpus souhaité par De Vries doit se composer entièrement d'œuvres canonisées, afin de devenir le plus raffiné que possible, pour pouvoir parvenir à des résultats signifiants (ibid., pp. 158-159). Le fait qu'A.F.Th. van der Heijden a été intégré dans les brochures du *Nederlands Letterenfonds* plusieurs fois (Van Assche, 1993, p. 302) montre que son œuvre appartient bien littéraire au canon littéraire.

De plus, d'après Tessemaker et Westerbeek (2001, p. 58) ce sont les histoires de la littérature qui attribuent un statut littéraire canonique à un écrivain. En 1999, à l'initiative du *Nederlands Letterenfonds* (Tessemaker & Westerbeek, 2001, p. 58), une *Histoire de la littérature néerlandaise* (Stouten, Goedegebuure & Van Oostrom) a paru en France, dans laquelle A.F.Th. van der Heijden est mentionné comme écrivain d'œuvres autobiographiques « sous la forme de cycles d'envergure » (Stouten et al., 1999, p. 779). Comme nous l'avons vu dans la partie théorique, le genre de l'autobiographie est un genre relativement nouveau dans la littérature, il n'est donc pas étonnant que Van der Heijden soit commercialisé sous cette appellation. Cependant, nous verrons que cette référence n'est pas tout à fait juste.

Deuxièmement, dans notre cas d'étude qui est la France, il faut qu'une image des Pays-Bas – positive de préférence – existe pour susciter de l'intérêt ou du désintérêt. Tessemaker et Westerbeek montre l'image qui existe des Pays-Bas en France :

[t]raditionnellement, les Pays-Bas et les Flandres ne sont pas associés à la littérature en France. (...) [L]es Français n'ont guère d'affinités littéraires avec les deux pays néerlandophones. Par contre, les Français ont toujours porté beaucoup d'intérêt à la peinture néerlandaise et s'intéressent actuellement aussi beaucoup à l'architecture et à la mode néerlandaises. La perception culturelle des Pays-Bas et des Flandres en France est dominée par la peinture et la littérature ne fait pas partie de cette image culturelle (2001, p. 49).

Nous pourrions dire que l'image néerlandaise en France est assez positive. Malheureusement, l'enthousiasme ne touche pas autant la littérature que la peinture, la mode ou l'architecture. Dans son étude sur la réponse à la littérature néerlandaise en traduction, Vanderauwera constate que l'association avec les peintres néerlandais est fréquemment avancée par les critiques étrangers :

(...) critics occasionally have recourse to easy clichés and recall whatever they associate with the Low Countries. (...) The Dutch and Flemish painters – the great 'knows' of the Low Countries – keep popping up, such as in "a self-portrait, as realistic as one of Rembrandt's" (...) or "a picture still easily recognizable, I should have thought, to Breughel" (...). It is most unlikely that these critics would have been reminded of

⁶ La traduction du néerlandais a été réalisée par nos soins.

Rembrandt or Breughel if the books reviewed had not been translated from the Dutch (1985, pp. 200-201).

Ces sortes de critiques montrent selon De Vries dans quelle mesure l'image culturelle générale du pays est liée à l'image de sa littérature (2006, p. 161) or les Pays-Bas ne dispose guère d'une image littéraire à l'étranger (ibid.).

Finalement, il est d'une importance capitale qu'une partie substantielle de la littérature néerlandaise soit traduite en français, car l'étude d'une non traduction n'a de sens qu'au regard de ce qui est traduit. L'annexe 2 montre qu'entre 2001 et 2016 au total 263 traductions néerlandophones sont parues en français (œuvres fictionnelles, sans compter les rééditions). Dans leur étude sur la littérature néerlandaise en traduction française, Tessemaker et Westerbeek ont comptabilisé un total de 470 œuvres pour la période 1945 – 2001 (elles comptent également les œuvres non-fictionnelles). A partir de la fin des années quatre-vingt la moyenne par an augmente de 3 à 4 jusqu'à 15 traductions annuellement (2001, p. 16). En calculant la moyenne de ces quinze dernières années, nous nous apercevons qu'elle a de nouveau augmenté aux alentours 17,5 traductions par an. Nous pouvons prudemment conclure qu'une partie suffisante de la littérature néerlandaise a été traduite en français. Notre objet d'étude répond donc aux préalables établis.

Grâce au *Vertalingendatabase* du *Nederlands Letterenfonds* nous avons trouvé notre objet d'étude : la non-traduction A.F.Th. van der Heijden. Il s'est avéré que cet écrivain forme un cas d'étude approprié dans la recherche sur les non-traductions en tant que cas spécifique pour la France. Dans le chapitre suivant nous identifierons les facteurs importants dans les échanges franco-néerlandais.

3. L'actualité des rapports interculturels franco-néerlandais dans l'édition

Ce chapitre décrit les relations littéraires franco-néerlandaises contemporaines. Je me concentre sur le marché français, car c'est le débouché le plus important pour les Pays-Bas comparé aux autres marchés francophones (Tessemaker & Westerbeek, 2001, p. 15). Nous examinons donc le champ littéraire, ou sous-système littéraire, dans lequel la littérature néerlandaise est offerte aux éditeurs français. Suivant Van Voorst, nous définissons un champ littéraire comme un schéma des institutions littéraires et leurs rapports réciproques (2006, p. 14). Il est nécessaire de considérer les institutions, les relations et les positions des acteurs dans le sous-système franco-néerlandais, avant que nous puissions passer à la recherche d'un cas de rejet spécifique accompli à l'intérieur de ce système.

D'abord nous regarderons la position des Pays-Bas dans le trafic culturel international en relation avec la France. Ensuite nous établirons quelles maisons d'éditions françaises sont les plus accueillantes à la littérature néerlandaise et nous identifierons quels acteurs français et néerlandais forment le sous-système franco-néerlandais. Finalement, nous donnerons les critères de sélection des éditeurs français pour ce qui est de la littérature étrangère.

3.1 *La position des Pays-Bas dans le système de la culture mondiale*

La relation culturelle entre la France et les Pays-Bas est l'exemple type de la façon dont les grands et les petits pays se rapprochent culturellement. Le trafic interculturel des pays périphériques se limite largement à des contacts unilatéraux : « [v]oor kleine en meer perifere landen is internationaal cultureel verkeer (...) in hoge mate eenrichtingsverkeer. De hoofdmoot van wat Nederland aan kunst en cultuur exporteert, komt niet (veel) verder dan Duitsland en België » (Janssen, 2006, p. 176). Les petits pays comme les Pays-Bas importent plus qu'ils n'exportent et l'exportation de ses produits culturels ne dépasse pas réellement ses pays voisins.

Cependant, dans la circulation internationale ce n'est pas que la direction qui compte mais également la composition, c'est-à-dire entre quels pays l'échange est réalisé, qui est un facteur important. Janssen constate que les études étudiant la globalisation culturelle avancent fréquemment la thèse que la parenté régionale de la langue et de la culture est un critère de sélection primordial (ibid.). Le fait que l'Allemagne et les Pays-Bas sont des pays voisins et qu'il existe de la contiguïté entre leurs langues pourrait ainsi expliquer pourquoi la littérature néerlandaise s'adapte relativement aisément à la culture allemande et pourquoi la quasi totalité des ouvrages d'A.F.Th. Van der Heijden a été traduite en allemande (voir le tableau 3 de la page 32). Tessemaker et Westerbeek remarquent également : « la France ne fait exception que par rapport à l'Allemagne : en effet si la littérature néerlandophone est en pleine expansion en Allemagne, cette célébrité n'est atteinte dans aucun autre pays » (2001, p. 48).

Pendant mon stage au *Nederlands Letterenfonds*, j'ai compris que plusieurs éditeurs allemands peuvent lire le néerlandais. C'est-à-dire qu'ils n'ont pas besoin de faire appel aux lecteurs – ces intermédiaires bilingues qui rédigent des rapports de lecture des œuvres néerlandaises – afin de pouvoir se former une opinion sur les œuvres néerlandaises auxquelles ils s'intéressent. Par conséquent, le marché allemand ne constitue pas un défi pour les Pays-Bas comme le sont les marchés anglophones et francophones (Schiferli, 2014 ; Valken, 2001). La position centrale de ces marchés dans le système de la culture mondiale peut expliquer leur faible orientation sur des produits culturels étrangers. De plus, ce n'est pas que la taille d'un pays, comme le montre l'exemple de l'Allemagne, qui détermine sa place dans ce système. Ceci se produit également par « de centraliteit van hun culturele productie : de mate waarin een land op cultureel gebied als voorbeeld dient voor producenten of publiek in andere landen » (ibid.). Alors, plus le pays est exemplaire pour d'autres de manière constante plus sa position devient centrale et moins il s'engage à publier des œuvres étrangères. Le système de la langue mondiale joue un rôle comparable :

(...) un pays à faible influence linguistique éprouve plus de difficultés à exporter ses produits culturels vers un domaine linguistique plus grand que dans le cas inverse. Un pays à grande influence linguistique est en général moins ouvert aux cultures et aux influences linguistiques étrangères qu'un pays à faible influence linguistique (Tessemaker & Westerbeek, 2001, p. 50).

Alors, bien que la France et les Pays-Bas soient géographiquement proches, leur importance disproportionnée dans le système de la culture ainsi que de la langue mondiale ont pour effet que la France ne porte pas beaucoup d'intérêt à la littérature néerlandaise. Ceci est aggravé par la différence langagière obligeant les éditeurs français à avoir recours à des lecteurs intermédiaires. D'ors et déjà, nous pouvons conclure que les Pays-Bas partent d'une position défavorable en ce qui concerne la vente de sa littérature en France.

3.2 *Les trois maisons d'édition françaises les plus importantes pour les Pays-Bas*

Nous établirons ici quelles maisons d'éditions françaises jouent un rôle actif et considérable dans la transmission et dans l'adaptation de la littérature néerlandaise en France. Ainsi nous décrirons la partie du champ littéraire français essentiel pour les Pays-Bas.

Afin de savoir quels éditeurs français sont importants, nous avons répertorié les traductions néerlandaises en français de la période 2001-2016 dans le *Vertalingendatabase*. Notre étude ne se limite qu'aux œuvres fictionnelles néerlandaises et aux traductions mentionnées dans le *Vertalingendatabase*. En effet, nous cherchons ici à déterminer quel genre d'auteurs fictionnels est apprécié par les maisons d'éditions françaises, parmi celles les plus accommodantes à la littérature néerlandaise. Nous établirons ici le profil des éditeurs français importants pour les Pays-Bas, qui constitue la politique de traduction par rapport à la littérature néerlandaise et les auteurs néerlandais déjà traduits.

Le bilan des traductions néerlandophones en français entre 2001-2016 (annexe 2) nous

montre que les maisons qui ont publié le plus grand nombre d'œuvres néerlandaises sont Actes Sud, Gallimard, Le Seuil, Héloïse d'Ormesson et Belfond. Comme nous analysons la possibilité d'une identité littéraire néerlandaise, j'ai tiré de toutes ces traductions néerlandophones seulement les auteurs néerlandais. Dans leur étude, Tessemaker et Westerbeek décrivent également quelques maisons d'éditions. Elles ont sélectionné les maisons Actes Sud, Gallimard, Le Seuil, Calmann-Lévy, Albin Michel et L'Age d'Homme « vu leur part non négligeable dans les traductions de littérature néerlandophone » (2001, p. 21). Tessemaker et Westerbeek ont observé la période 1945 – 2001 dans leur recherche. Alors nous proposons nos données en ajout. A partir de la liste de traductions de la période mentionnée dessus, nous constatons quelques changements : bien que ce soient toujours Actes Sud (65 titres néerlandais), Gallimard (44 titres néerlandais) et Le Seuil (22 titres néerlandais) qui représentent la plus grande partie des traductions néerlandaises, les autres ont laissé leur place à deux nouveaux acteurs : les Éditions Héloïse d'Ormesson (10 titres néerlandais) et Belfond (13 titres néerlandais). Ce sont donc les maisons d'éditions Actes Sud, Gallimard et Le Seuil qui forment les acteurs primordiaux et surtout permanents dans le champ littéraire français pour les Pays-Bas. Dans ce qui suit, nous décrivons ces trois maisons d'éditions françaises, car elles sont donc des acteurs importants pendant la période de 38 ans qui forment la carrière d'A.F.Th. van der Heijden. Les rédacteurs qui s'occupent de l'acquisition de la littérature néerlandaise sont Philippe Noble chez Actes Sud, Jean Mattern chez Gallimard et Pierre Demarty chez le Seuil. En annexe 3 se trouve l'ensemble des traductions néerlandaises parues chez ces trois maisons d'éditions.

Actes Sud

La maison d'édition Actes Sud, éditeur indépendant, a été fondée en 1978 à Arles et n'a donc pas son siège social à Paris, ce qui est rare pour une maison de qualité et d'influence. Sur le site d'Actes Sud, nous pouvons lire que les éditions Actes Sud se sont distinguées dans le champ littéraire français non seulement grâce à leur implantation en région, mais aussi par « une ouverture de leur catalogue aux littératures étrangères » (Actes Sud, n.d.). Effectivement nous avons sur le site la possibilité d'examiner les collections étrangères classées par langue étrangère. Cela montre que ces collections forme une partie considérable et importante de la maison.

Ces dernières années, les œuvres d'Arnon Grunberg, Anna Enquist et Tommy Wieringa sont les plus représentées dans la collection néerlandaise d'Actes Sud. Ces auteurs tombent dans une tradition de grands noms néerlandais : Cees Nooteboom, Hella S. Haasse, Adriaan van Dis, Connie Palmen et Harry Mulisch, dont Actes Sud a publié un nombre de traductions variant de trois à quinze travaux depuis 1987. Tessemaker et Westerbeek ont déjà constaté qu'« Actes Sud poursuit une politique qui consiste à éditer un auteur. Cela veut dire qu'elle essaie toujours d'éditer plusieurs œuvres d'un auteur de sorte qu'une petite collection (« paru du même auteur... ») se crée » (2001, p. 22). Dans mes correspondances avec Philippe Noble, directeur de collection *Lettres néerlandaises* chez Actes Sud, cet aspect a été reconfirmé (annexe 4.7).

Aujourd'hui, Actes Sud a enrichi sa collection néerlandaise avec les auteurs Grunberg, Enquist et Wieringa. Cependant, nous retrouvons aussi d'autres auteurs néerlandais dont seuls un

ou deux titres sont inclus dans cette collection, par exemple : Maarten 't Hart (1990), P.F. Thomése (2004, 2011), Abdelkader Benali (2011), Anton Valens (2010, 2014), Peter Buwalda (2013), Stephan Enter (2015) et Niña Weijers (dont le début paraîtra en traduction française en septembre 2016). J'ai indiqué la date de parution de l'édition française, car de cette façon nous voyons que certains auteurs ont seulement été publiés récemment, ce qui fait qu'il est bien possible que d'autres œuvres de leur main (à condition qu'il en existe ou en existera d'autres) seront traduites chez Actes Sud. Au total 65 traductions néerlandaises sont parues chez Actes Sud (sans compter les rééditions).

Gallimard

Le groupe Madrigall, dont font partie les Éditions Gallimard ainsi qu'entre autres les maisons d'éditions Flammarion et les Éditions Denoël (qui publient également des travaux néerlandais), est le deuxième pôle éditorial français (The world's 57 Largest Book Publishers, 2015). Les Éditions Gallimard ont été fondées en 1911. C'est pourquoi la première publication d'une traduction du néerlandais par Gallimard remonte à *Zuyderzee* de Jef Last en 1938. En total, selon le *Vertalingendatabase*, Gallimard a publié 44 œuvres néerlandaises.

A partir du milieu des années quatre-vingt-dix, il y a une forte augmentation des traductions néerlandaises. Nous voyons même paraître des œuvres de W.F. Hermans dans le début du XXIème siècle qui sont parues aux Pays-Bas un demi-siècle auparavant. Comme Actes Sud, Gallimard publie Adriaan van Dis, Harry Mulisch et Cees Nooteboom. De ce dernier, Gallimard publie des rééditions de titres déjà parus chez Actes Sud en édition folio. Les auteurs néerlandais les plus représentés chez Gallimard sont Kader Abdolah (4 parutions et 1 en préparation), H.M. van den Brink, Jeroen Brouwers (3 parutions chacun), Gerbrand Bakker et Oek de Jong (2 parutions chacun). Gallimard a également publié deux ouvrages d'écrivains moins récents, Gerard Reve et W.F. Hermans. Contrairement à Actes Sud, Gallimard n'a pas créé de collection néerlandaise au statut particulier. Les ouvrages traduits du néerlandais sont incorporés dans la collection « Du monde entier » qui comprend en effet toute la littérature étrangère.

Les Éditions du Seuil

Le Seuil a été fondé en 1935 et fait partie du groupe La Martinière depuis 2004 (Le Seuil, n.d.), quatrième pôle éditorial français (The world's 57 Largest Book Publishers, 2015). Les Éditions du Seuil ont été créées « sous le double signe de l'engagement intellectuel et du catholicisme social » (Le Seuil, n.d.) et la devise de la maison, « publier des ouvrages qui permettent de comprendre notre temps et d'imaginer ce que le monde doit devenir » (ibid.) est encore valable aujourd'hui. Ce qui caractérise le Seuil est donc l'engagement intellectuel et l'attention critique au monde contemporain. Les collections de la maison confirment cet intérêt : le secteur politique qui reflète les combats de décolonisation et les combats de dissidents en Europe de l'Est, la collection francophone dont font partie les auteurs de la littérature postcoloniale tel qu'Aimé Césaire et Léopold Sédar Senghor, puis la collection philosophique dans laquelle se

trouve le travail de Jacques Lacan et les sciences humaines dont par exemple Roland Barthes et Pierre Bourdieu sont des représentants. Même la littérature est aussi représentée par des intellectuels comme Philippe Sollers. Ainsi l'éditeur se retrouve au cœur des débats contemporains.

La littérature étrangère a occupé depuis longtemps une place centrale au Seuil. Pour ce qui est des traductions du néerlandais, nous voyons que six écrivains de fiction néerlandais sont parus au Seuil. Nous rencontrons deux noms déjà vu chez Actes Sud et Gallimard : Hella S. Haasse, dont 7 œuvres ont été traduites entre 1991 et 2006, et W.F. Hermans, dont l'œuvre *La chambre noire de Damoclès* est parue en 1962 (une réédition de ce titre a paru en 2006 chez Gallimard). Ensuite nous retrouvons, Margriet de Moor (1999, 2003), F. Springer (1988, 1991) et Leon de Winter (dont six œuvres sont parues entre 1996 et 2011). Ceci donne un total de 18 œuvres de littérature fictionnelle traduites éditées au Seuil. En annexe 3 nous voyons un total de 22. En effet, 4 travaux d'Elvin Post ne sont pas comptés car se sont des policiers et ils ne figurent pas dans les brochures du *Nederlands Letterenfonds* (voir annexe 1.) De plus, l'offre peut être qualifiée d'assez récente, car 12 des 18 œuvres sont apparues dans la période 2003-2011. Par contre, aucun travail de littérature fictionnelle néerlandaise n'a été édité au Seuil depuis 2011. Tout de même, je voudrais ajouter à la liste des écrivains néerlandais que nous avons établie jusqu'ici W.F. Hermans, Leon de Winter, Margriet de Moor et F. Springer, pour voir si Van der Heijden conviendrait au niveau du style et de la thématique au Seuil.

Ainsi, nous avons décrit les trois maisons d'éditions françaises qui étaient tout au long de la carrière d'A.F.Th. van der Heijden des éditeurs importants de la littérature néerlandaise et auraient pu publier l'écrivain. Actes Sud est l'unique maison ayant une collection *néerlandaise*. C'est sur ce point que diffère Actes Sud de Gallimard et Le Seuil qui incluent leurs œuvres étrangères dans une collection mondiale et ne traduisent donc pas autant d'ouvrages néerlandais qu'Actes Sud.

Le schéma ci-dessous classe les auteurs néerlandais dont nous allons considérer le style et la thématique dans le chapitre quatre. A partir de ces données, nous analyserons si l'œuvre d'A.F.Th. van der Heijden convient à ces maisons au niveau du genre littéraire. Nous avons exclu les écrivains dont il n'y a qu'un titre traduit chez ces trois maisons et les écrivains dont les traductions datent d'il y a longtemps, comme c'est le cas pour Jef Last par exemple.

Tableau 1 : les écrivains néerlandais les plus traduits chez Actes Sud, Gallimard et Le Seuil.

| Auteur | Editeur | Nombre de traductions |
|--------------------|---------------------|-----------------------|
| Arnon Grunberg | Actes Sud | 4 |
| Tommy Wieringa | Actes Sud | 4 |
| Anna Enquist | Actes Sud | 8 |
| Connie Palmen | Actes Sud | 3 |
| Maarten 't Hart | Actes Sud | 1 |
| P.F. Thomése | Actes Sud | 2 |
| Anton Valens | Actes Sud | 2 |
| Abdelkader Benali | Actes Sud | 1 |
| Hella S. Haasse | Actes Sud/Seuil | 13, 7 |
| Adriaan van Dis | Gallimard/Actes Sud | 2, 2 |
| Cees Nooteboom | Gallimard/Actes Sud | 5, 10 |
| Harry Mulisch | Gallimard/Actes Sud | 3, 3 |
| Oek de Jong | Gallimard | 2 |
| H.M. van den Brink | Gallimard | 3 |
| Gerbrand Bakker | Gallimard | 2 |
| Kader Abdolah | Gallimard | 4 |
| Jeroen Brouwers | Gallimard | 3 |
| W.F. Hermans | Gallimard/Seuil | 2, 1 |
| Margriet de Moor | Seuil | 2 |
| F. Springer | Seuil | 2 |
| Leon de Winter | Seuil | 5 |

3.3 Les acteurs du sous-système franco-néerlandais

Il est nécessaire de considérer le sous-système franco-néerlandais et l'échange littéraire entre la France et les Pays-Bas de manière exacte, car c'est dans ce contact sur le marché de la traduction qu'il est décidé d'acquiescer ou de rejeter un travail étranger (ibid., p. 157). Cette partie se consacre à identifier les acteurs essentiels qui promeuvent la littérature néerlandaise en France et ceux qui, en France, gère l'offre venant des Pays-Bas.

Aux Pays-Bas c'est le *Nederlands Letterenfonds* qui s'occupe de la promotion de la littérature néerlandaise et frisonne dans le monde. Cette fondation est « un des six fonds publics néerlandais qui soutient la production et l'export d'art néerlandais » (Grob, 2015b, p. 7). Son but principal est « de stimuler la qualité et la diversité de la littérature néerlandaise et de contribuer à sa diffusion tant à l'étranger qu'aux Pays-Bas par subventions et bourses aux écrivains, traducteurs, éditeurs et festivals » (ibid.). Dans la communication internationale, la fondation

publie des brochures montrant l'offre littéraire d'une certaine période, les *10 Books*, et représente un moyen privilégié de communication et de publicité des Pays-Bas à l'étranger de façon permanente et durable.

Tessemaker et Westerbeek indiquent que ce sont notamment les liens étroits avec cette fondation qui amènent les éditeurs français à éditer un livre néerlandais (2001, p. 27). Naturellement, ce sont aussi les subventions qu'elle accorde aux éditeurs étrangers envisageant de publier une œuvre néerlandaise qui explique son intérêt. Tout cela fait du *Nederlands Letterenfonds* un acteur clé dans la promotion de la littérature néerlandaise à l'étranger (Wikén Bonde, 2006, p. 127). C'est à ce jour Barbara den Ouden qui représente le *Letterenfonds* en France et qui s'attache à faire traduire la littérature néerlandaise en français. Elle travaille dans l'intermédiation culturelle (Broomans, 2006, p. 64) depuis 2000, mais c'est depuis quatre ans que la France est devenue un de ses terrains d'intermédiation principal. Elle entretient des relations proches avec les rédacteurs des maisons d'éditions françaises qui s'engagent dans la traduction de la littérature néerlandaise. Malgré la position défavorable des Pays-Bas dans le système littéraire mondial, le *Nederlands Letterenfonds* et Den Ouden font le maximum pour agrandir la diffusion et le rayonnement de la littérature néerlandaise en France.

Ensuite, les contacts entre les rédacteurs néerlandais et français sont également importants (Tessemaker & Westerbeek, 2001, p. 27). Le contact en personne entre la fondation et les éditeurs néerlandais d'un côté et les éditeurs français de l'autre côté se déroule lors des grands événements littéraires comme les foires de Francfort et de Londres (ibid.), mais aussi celle de Paris, le *Salon du Livre*. A.F.Th. van der Heijden est aujourd'hui représenté par *De Bezige Bij*. Son rédacteur actuel est Suzanne Holtzer. Aux Pays-Bas se sont donc Barbara den Ouden et Suzanne Holtzer qui sont les acteurs principaux dans l'intermédiation culturelle destinée à faire traduire le travail d'A.F.Th. van der Heijden en France.

Du côté français, c'est Philippe Noble qui est une vraie autorité dans les relations littéraires franco-néerlandaises. Tout au long de sa carrière il a occupé des postes contribuant à l'amélioration des échanges culturels entre les Pays-Bas et la France. Il a été directeur de la Maison Descartes à Amsterdam (actuellement nommé l'Institut français), attaché culturel de l'ambassade de France à Gand, directeur du département culturel à l'ambassade de France à la Haye et directeur du Réseau Franco-Néerlandais à Lille. Noble a également exercé des activités en qualité de conseiller. De 1999 à 2003, il a conseillé le *Fonds voor de Letteren* néerlandaise et en 2003 le Centre National du Livre quand les Pays-Bas et la Flandre étaient les invités d'honneur au *Salon du Livre*. Très important, Noble est depuis longtemps actif en tant que traducteur. Il a traduit au moins une quarantaine de titres néerlandaises en français et il a été distingué de nombreuses fois pour ses traductions⁷. Depuis 2006, Noble est 'membre d'honneur étranger' à la *Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde* (KANTL) à Gand.

Actuellement, Noble est « directeur de collection » pour la maison d'édition française Actes Sud, plus précisément responsable de la collection intitulée « Lettres néerlandaises ». Noble

⁷ Informations obtenues par la *Fondation des lettres néerlandaises*.

est autorisé à sélectionner des auteurs et des titres néerlandais qui paraîtront en traduction française chez Actes Sud. C'est lui qui choisit les traducteurs pour traduire ces titres, il en traduit également quelques-uns lui-même. Ainsi il rédige les traductions et il est responsable pour la parution de la traduction finale. Noble a rempli cette fonction de 1987 à 1992 et de nouveau de 2002 à présent (Noble, 2013). Entre temps, il a resté actif en tant que traducteur.

Dans la transmission de la littérature d'une culture source à une culture cible, Wikén Bonde divise les acteurs en question en deux catégories. D'abord elle constate le type du « *missionaris* » : « iemand die zelf afkomstig is uit het intramurale veld [la culture source] en op de hoogte is van de daarin heersende canon (...). De missionaris wordt gedreven door het idee dat het wenselijk is dat zijn/haar literatuur in het extramurale veld [la culture cible] (...) bekender wordt » (2006, p. 127). Nous pouvons ranger Den Ouden et Holtzer dans cette catégorie, car elles représentent la culture source, les Pays-Bas, et sont motivées par l'idée que la diffusion de la littérature néerlandaise en France est désirable. L'opposant de ce type est le « *helper* » (aide). Philippe Noble est à classer dans cette catégorie, que Wikén Bonde décrit comme quelqu'un qui introduit la culture source à sa propre culture :

(...) iemand uit het extramurale veld [la culture cible] die toevallig met de broncultuur in aanraking is gekomen en er belangstelling voor heeft gekregen. Soms biedt het introduceren van de broncultuur in het 'thuisveld' de helper een mogelijkheid om binnen de eigen cultuur een niche te vormen en daar een carrière op te bouwen. Hiertoe behoren bijvoorbeeld vertalers, journalisten en uitgevers. De helper heeft in het begin hulp nodig vanuit de broncultuur, bijvoorbeeld van een missionaris. Hoe hoger de positie van de helper binnen zijn eigen thuisveld, hoe groter kans van slagen de missie heeft. Persoonlijke voorkeuren van helpers spelen soms een doorslaggevende rol (2006, p. 128).

Effectivement, Noble vient de la culture cible et il s'est intéressé à la culture source. Nous pourrions dire que Noble s'est construit une niche dans les échanges culturels néerlandais-français dans laquelle il développe ses propres intérêts et projets. De plus, sa position élevée dans ces relations interculturelles fait de lui un acteur très important. Les rédacteurs d'autres maisons d'éditions françaises peuvent être rangés dans cette catégorie également, dans la mesure où ils permettent que la littérature néerlandaise soit traduite dans leurs maisons respectives, mais leurs positions sont moins particulières que celle de Noble. Ceci vaut pour Jean Mattern et son assistant Joachim Schnerf chez Gallimard et pour Paul Demarty au Seuil. Ces éditeurs s'engagent à traduire des œuvres néerlandaises, mais ils s'occupent également d'autres littératures « nordiques ». Ainsi, ils ne sont pas autorisés de la même façon que Philippe Noble à créer une collection entièrement néerlandaise. Néanmoins, Mattern exerce cette fonction depuis longtemps chez Gallimard, contrairement au Demarty qui vient de débiter.

Ainsi nous avons détaillé les acteurs qui pourraient être importants dans la transmission de la littérature d'A.F.Th. van der Heijden. Or, nous pouvons conclure cette partie avec le constat que ce sous-système franco-néerlandais se compose de très peu d'acteurs. En outre, il faut tenir compte de l'effet du hasard, ce que Wikén Bonde décrit comme « de toevalligheid van de constellatie van actoren » (ibid., p. 127). C'est-à-dire que les préférences personnelles jouent un grand rôle dans le

trafic interculturel. Par exemple, si un rédacteur français est par hasard grand admirateur d'un certain auteur néerlandais, il est plus probable que cet auteur se trouve sur le marché littéraire français.

3.4 Le marché de la traduction française : deux catégories à examiner

Tessemaker et Westerbeek ont recherché les éléments qui sont d'une importance déterminante dans l'acquisition d'œuvres étrangères par les maisons d'édition françaises. Comme nous avons vu, il existe deux manières par lesquelles les éditeurs français entre en contact avec des œuvres étrangères : les éditeurs français indiquent que ce contact s'établit surtout sur les grandes foires européennes, celles de Francfort et de Londres (Tessemaker & Westerbeek, 2001, p. 27) et, aussi cruciale pour la décision de publier une œuvre étrangère, c'est la correspondance qu'ils entretiennent avec des rédacteurs étrangers et les rapports forts avec les institutions promotionnelles de la littérature à l'étranger, comme le *Nederlands Letterenfonds* aux Pays-Bas (ibid.).

Ensuite, il existe quatre critères pris en compte par les éditeurs et auxquels l'œuvre doit satisfaire. La plus importante est la qualité de l'œuvre source. Deuxièmement, le succès commercial de l'œuvre dans le pays d'origine est pour la plupart des éditeurs d'une importance considérable : en raison des risques financiers qui sont liés à l'édition d'une œuvre étrangère et comme manière de prédire le succès possible en France. Ensuite, la capacité de l'œuvre à compléter le genre d'œuvre publié par la maison est décisive. En effet, les titres publiés déterminent pour une grande part son image. Finalement, les éditeurs sont sensibles aux tendances littéraires comme par exemple la littérature d'immigration (ibid., p. 28).

Suivant ces critères nous établissons ici deux catégories qui nous permettront d'exécuter notre recherche. Les deux premiers critères s'appuient sur des raisons économiques tandis que les deux derniers sont de nature stylistique. De Vries avance que des différentes conceptions littéraires forment le clé dans l'étude d'une non-traduction (2006, p. 167). Le chapitre quatre se consacra donc à étudier si le rejet de Van der Heijden par la France s'explique économiquement, stylistiquement, ou par une combinaison des deux. Les critères des éditeurs schématisés en deux catégories et appliqués à notre objet d'étude produisent le schéma suivant :

Tableau 2 : deux catégories à examiner

| Critères économiques | Critères stylistiques |
|--|---|
| Qualité de l'œuvre d'A.F.Th. van der Heijden | Préférence de genre littéraire des maisons Actes Sud, Gallimard et Le Seuil et la capacité de l'œuvre de Van der Heijden à compléter ce genre |
| Son succès aux Pays-Bas | Appartenance de son œuvre aux tendances littéraires |

Par conséquent, le chapitre quatre se dévouera d'abord aux critères économiques et ensuite à la stylistique. Nous décrivons les préférences littéraires des maisons Actes Sud, Gallimard et Le Seuil en ce qui concerne la littérature néerlandaise, étant donné qu'elles sont les maisons les plus accueillantes à cette littérature.

En conclusion, le transfert de la littérature néerlandaise vers la France part d'une position défavorable à cause de la grande différence langagière et à cause du fait que la France et les Pays-Bas occupent des positions inégales dans le système culturel mondial. Néanmoins, le *Nederlands Letterenfonds* met tout en œuvre pour faire en sorte que la littérature néerlandaise s'exporte en France. Cependant, le sous-système franco-néerlandais compte très peu de personnes qui s'attachent à la traduction de cette littérature en langue française. Heureusement il se trouve parmi ces gens des « missionnaires » fanatiques et, par hasard, un « aide » extrêmement important. Les bonnes relations entre le *Letterenfonds*, les rédacteurs néerlandais et les éditeurs français poussent ces derniers à traduire la littérature néerlandaise.

Élément important, un ouvrage néerlandais doit répondre à quatre critères avant de pouvoir être considéré. En examinant ces critères pour ce qui est de l'œuvre de Van der Heijden, nous verrons des différentes conceptions littéraires des maisons françaises Actes Sud, Gallimard et Le Seuil forment en effet la clé du rejet de son œuvre par la France comme indiqué par De Vries. Nous pourrions ainsi améliorer et affiner notre compréhension des préférences littéraires de la France et des Pays-Bas.

Il est nécessaire de souligner que ce mémoire traite du *marché de la traduction*. Nous n'examinerons donc pas si l'écrivain serait capable de faire des activités promotionnelles en France. Bien que ceci puisse être un point de considération dans la politique de traduction, nous verrons que le rejet de l'œuvre de Van der Heijden se situe au niveau de l'œuvre même. Alors la question de savoir s'il parle français et pourrait faire une tournée en France n'est pas pertinente pour notre recherche.

4. Le cas A.F.Th. van der Heijden, un auteur non traduit en France

Dans cette quatrième partie nous allons analyser l'œuvre d'A.F.Th. van der Heijden de manière détaillée. Conformément à notre tableau 2 (page 28), nous décrivons d'abord la catégorie économique. Puis je présenterai un schéma des publications de Van der Heijden afin de conceptualiser sa carrière littéraire à l'étranger. Nous verrons une première raison de désintérêt qui nous mènera à traiter un aspect de la politique de traduction des éditeurs français dans la partie suivante. Ainsi nous constaterons la deuxième raison de ce désintérêt. Finalement, à l'aide d'un choix d'articles critiques tirés de la presse néerlandaise depuis le début de la carrière de Van der Heijden jusqu'à présent, nous décrivons la réception de son œuvre aux Pays-Bas pour ce qui est du style et de la thématique. Nous comparerons Van der Heijden également au style et à la thématique des écrivains néerlandais les plus traduits en langue française. Ainsi, nous développerons la catégorie stylistique du tableau 2 et nous verrons que le mécanisme d'exclusion d'A.F.Th. van der Heijden semble être fondé sur une différence entre les préférences littéraires des deux pays.

4.1 L'œuvre d'A.F.Th. van der Heijden

Nous avons établi que le choix s'est porté sur A.F.Th. van der Heijden après avoir constaté à l'aide de *Vertalingendatabase* qu'il n'a jamais été traduit en français. Ceci est certes la première condition pour analyser une « non-traduction », mais en examinant les points économiques du tableau 2 de la page 28, c'est-à-dire son succès aux Pays-Bas et la qualité de son œuvre, nous verrons que Van der Heijden est un cas d'étude véritablement intéressant. Ensuite, en schématisant son œuvre nous observerons une première raison qui peut expliquer son rejet.

4.1.1 A.F.Th. van der Heijden, auteur à succès aux Pays-Bas

Van der Heijden appartient à l'*establishment* littéraire néerlandais et est donc un auteur renommé. Il est considéré comme l'un des écrivains les plus importants de la génération d'après-guerre, plus précisément de la génération après Reve, Mulisch et Hermans :

[i]nmiddels wordt Van der Heijden allerwegen beschouwd als de waardige erfgenaam van Nederlands naoorlogse grote drie: Hermans, Mulisch, Reve. En het frappante is dat hij van alle drie wel iets weg heeft: van Hermans de vaardigheid om een consequent dwingend verhaal te schrijven, van Mulisch de neiging tot fabuleren, van Reve de zin voor het aardse, lichamelijke en groteske (Schouten, 1992).

Il est dit que Van der Heijden réunit dans son style et sa thématique des éléments de ces « trois grands » de la littérature néerlandaise. En outre, dans son travail sur l'auteur, Brands indique que Van der Heijden est l'un des écrivains néerlandais qui se vend le mieux (1997, p. 23). Datant d'il y a dix ans, cette source parle des vingt premières années de la carrière de Van der Heijden

mais ne dit rien sur la vente de ses huit derniers ouvrages. Nous pouvons cependant constater qu'il est toujours un écrivain à succès. Nous lisons par exemple dans le *Vrij Nederland* de juin 2015 que le roman *Tonio* est devenu son meilleur succès littéraire : plus de deux cent mille exemplaires ont été vendus et l'œuvre a gagné le Libris Literatuurprijs et le NS Publieksprijs (Heerma van Voss, 2015). Le fait qu'A.F.Th. van der Heijden a gagné trois fois un prix de consécration depuis 2003 – le *Schrijversprijs der Brabantse Letteren* (2003), le *Constantijn Huygensprijs* (2011) et le *P.C. Hooft-prijs* (2013) – veut dire également qu'il est un écrivain accompli, et que son succès n'a pas diminué après 1997, au contraire.

A.F.Th. van der Heijden est donc un écrivain qui a non seulement du succès auprès de la critique littéraire – l'obtention des prix littéraires prestigieux (Brands, 1997, p. 23) rend ses œuvres incontournables dans la littérature néerlandaise – mais aussi auprès du public néerlandais. Non seulement ses livres se vendent bien, mais certains sont même adaptés au cinéma, comme *Advocaat van de hanen*, *De helleveeg* et *Tonio*. *Advocaat van de hanen* a été porté à l'écran en 1996 et le rôle-titre était tenu par Pierre Bokma, un acteur de cinéma néerlandais important. Ce film du réalisateur Gerrit van Elst n'a malheureusement pas connu un grand succès commercial : seulement 3.286 entrées, ce qui a causé le départ silencieux du film des cinémas (Albers, 2004). Néanmoins, le film a été nommé pour le prix *Gouden Kalf* dans la catégorie du meilleur film – qu'il n'a pas gagné. Dix ans plus tard, *De helleveeg* est aussi adapté au cinéma. En effet, ce film est passé en première en mars 2016 et est projeté dans les cinémas au moment de la rédaction de ce travail. Les critiques sont plutôt élogieuses (Vullings, 2016 ; Kleijer, 2016). Les rôles principaux sont joués par d'excellents acteurs néerlandais renommés (De Bruijn, 2016) et le réalisateur André van Duren est un personnage important dans le monde du cinéma néerlandais. La réalisation de l'adaptation au cinéma de *Tonio* déroule également en ce moment. Nous y retrouverons de nouveau Pierre Bokma dans le rôle-titre. Ce film passera en première en 2016 ; la date exacte n'est pas encore annoncée.

Finalement, il faut se souvenir que Van der Heijden figure plusieurs fois dans la brochure du *Nederlands Letterenfonds*, ce qui signifie à la fois le succès de l'auteur et la qualité de son écriture. En outre, une mention dans le *10 Books* implique que la fondation accorde une subvention pour la production et la traduction de l'œuvre. Le succès d'A.F.Th. van der Heijden aux Pays-Bas et la qualité de son œuvre sont les critères économiques dont les éditeurs français tiennent compte dans leur sélection des œuvres étrangères. Le fait que ces deux conditions soient remplies, rend le rejet de Van der Heijden d'autant plus intéressant.

4.1.2 Van der Heijden et l'étranger : l'aversion pour les cycles

Le schéma ci-dessous⁸ représente le panorama de l'œuvre d'A.F.Th. van der Heijden pour ce qui est des romans car, dans le trafic culturel transnational, l'intérêt n'est pas pour les autres genres comme les nouvelles, les récits, les notes de journal ou les lettres, mais pour les romans

⁸ Informations obtenues via le *Vertalingendatabase*.

(Noble, 2013). Nous y mentionnons néanmoins son début et deux nouvelles qui font partie d'un cycle et sont donc importantes.

Pendant la période 1996-2003, Van der Heijden a aussi publié deux nouvelles, un « monologue » intitulé *Het onmogelijke boek : een kleine monoloog van de auteur* (1999) ainsi qu'un recueil de lettres. Ces coupe-faims de petite taille abordent souvent des thèmes, ou montrent des pensées de l'auteur, qui seront élaborées dans ses grands cycles. L'idée du « livre irréalisable » par exemple, est l'un des thèmes le plus important dans le cycle d'*Homo Duplex*, dont la partie 'zéro' a paru quatre ans après ce « monologue » (Ety, 2003). Ces dernières années, Van der Heijden a publié, en outre ses romans, deux autres requiems (suite au décès de sa mère et de son ami Jean-Paul Franssens), une nouvelle, un recueil de récits et deux recueils de notes de ses journaux.

Tableau 3 : l'œuvre d'A.F.Th. van der Heijden

| Titre | Date de parution et éditeur | Fait partie du cycle | Prix littéraire | Traduit en | Informations supplémentaires |
|------------------------------|------------------------------------|---|--|--|---|
| Een gondel in de Herengracht | 1978, Querido | | Anton Wachterprijs (1979, prix pour débutant prometteur) | | Publié sous pseudonyme de Patrizio Canaponi (recueil de récits) |
| De draaideur | 1979, Querido | | | Allemand (1997) | Publié sous pseudonyme de Patrizio Canaponi |
| De slag om de Blauwbrug | 1983, Querido | Prologue du <i>De tandeloze tijd</i> | | Allemand (2001), Russe (1999) | |
| Vallende Ouders | 1983, Querido | <i>De tandeloze tijd</i> 1 | | Allemand (1997) | |
| De gevarendriehoek | 1985, Querido | <i>De tandeloze tijd</i> 2 | | Allemand (2000) | |
| De sandwich | 1986, Querido | Doute. Peut être considéré comme bras de <i>De tandeloze tijd</i> | Multatuliprijs et F. Borderwijkprijs | | |
| Het leven uit een dag | 1988, Querido | | | Allemand (1992), Bulgare (1997), Finnois (1990) Espagnol (1995) Suédois (1991) | |
| Advocaat van de Hanen | 1990, Querido | <i>De tandeloze tijd</i> 4 | | Allemand (1995) | |
| Weerborstels | 1992, CPNB | Intermezzo/ Parenthèse <i>De tandeloze tijd</i> | | Allemand (1993) | Livre (nouvelle) offert à l'occasion de la semaine du livre |

| | | | | | |
|--------------------------------|---------------------|------------------------------|--|--|--|
| Asbestemming. Een requiem | 1994, Querido | | | | Requiem écrit dû à la mort du père d'A.F.Th. van der Heijden |
| Het hof van Barmhartigheid | 1996, Querido | <i>De tandeloze tijd</i> 3.1 | De Gouden Uil Literatuurprijs (1997, remis à la partie 3 binaire de <i>De tandeloze tijd</i>) | Allemand (2003) | |
| Onder het plaveisel het moeras | 1996, Querido | <i>De tandeloze tijd</i> 3.2 | Generale Bank Literatuurprijs (1997) | Allemand (2003) | |
| De Movo tapes | 2003, Querido | <i>Homo Duplex</i> 0 | | Allemand (2007) | Prélude du cycle |
| Drijfzand koloniseren | 2006, Querido | <i>Homo Duplex</i> | | Allemand (2008) | La clé du cycle |
| Het schervengericht | 2007, Querido | <i>Homo Duplex</i> | AKO Literatuurprijs + De Inktaap (2009, prix de jeunes) | Allemand (2010) | Position dans le cycle pas encore définie |
| Mim | 2008, De Bezige Bij | <i>Homo Duplex</i> | Tzumprijs (prix pour meilleure phrase littéraire) | | Nouvelle à l'occasion du quatre vingtième anniversaire de Harry Mulisch et « climax » du cycle |
| Doodverf | 2009, De Bezige Bij | | | | |
| Tonio. Een requiemroman | 2011, De Bezige Bij | | Libris Literatuurprijs (2012) + NS publieksprijs (2012) | Chinois (2013), Allemand (2011), Anglais (2015), Hongrois (2014) | Requiem écrit dû à la mort du fils d'A.F.Th. van der Heijden |
| De helleveeg | 2013, De Bezige Bij | <i>De tandeloze tijd</i> | | | Bras du cycle qui agrandi un personnage en particulier |
| De ochtendgave | 2015, De Bezige Bij | | Nominé sur la première liste de sélection Libris Literatuurprijs 2016 (Fortuin, 2016). | Allemand (2017) | Roman historique écrit à la demande de la Mairie de Nimègue à l'occasion de la 330 ^{ième} commémoration, en 2009, de la Traité de Nimègue |

Grâce à ce schéma, nous apercevons qu'après la publication de *Het schervengericht*, Van der Heijden a changé d'éditeur. En effet, il est passé de la maison *Querido* à la maison d'édition *De Bezige Bij* après 30 ans (A.F.Th. van der Heijden naar De Bezige Bij, 2009). Suzanne Holtzer, son éditeur chez *De Bezige Bij*, m'a confirmé que *De Bezige Bij* propose A.F.Th. van der Heijden aux

éditeurs en France (communication personnelle, 6 février, 2016). Cet effort s'ajoute alors à l'effort fait par le *Letterenfonds*.

Nous remarquons également qu'A.F.Th. van der Heijden écrit des cycles : son œuvre se compose de deux cycles, *De tandeloze tijd* et *Homo Duplex*. La troisième colonne verticale du schéma indique de quel cycle l'ouvrage fait partie et ceux n'appartenant à aucun cycle. Toutefois, Arnold Heumakers, un critique néerlandais, déclare dans sa critique de *Movo Tapes* que presque tous les ouvrages d'A.F.Th. van der Heijden sont interdépendants dans une plus ou moins large mesure :

[h]et enige boek dat nergens in een groter verband kan worden ondergebracht is de korte roman *Het leven uit een dag* (want het boekenweekgeschenk Weerborstels zou zowel in *De tandeloze tijd* als naast de drie 'requiems' een plaatsje kunnen krijgen). Dit metafysische sprookje staat binnen Van der Heijdens oeuvre min of meer op zichzelf (2003).

Néanmoins, depuis 2003 Van der Heijden a écrit deux œuvres que nous considérons comme indépendantes d'un cycle, à savoir *Tonio* et *De ochtendgave*⁹. Le premier est un requiem écrit à la suite de la mort de son fils unique en 2010 et le deuxième est un roman historique écrit à la demande de la Mairie de Nimègue, lieu de naissance de Van der Heijden.

A cela s'ajoute que la dimension des livres est considérable. Par exemple, *Onder het plaveisel het moeras* ne compte pas moins de 816 pages. La taille de ses romans freinent les maisons d'éditions françaises à s'attacher à un écrivain aussi volumineux, même si la traduction serait partiellement subventionnée :

Van der Heijden heeft de omvang van zijn werk tegen Nederlandse boeken verkopen - enkele uitzonderingen daargelaten - over het algemeen niet zo goed, en de hoge vertaal- en productiekosten van zulke dikke romans, zelfs gedeeltelijk gesubsidieerd, schrikken uitgevers af (Noble, annexe 4.2).

Ainsi que montre le tableau, plusieurs ouvrages de notre auteur ont été traduites à l'étranger ; A.F.Th. van der Heijden n'est donc pas une « non-traduction » suivant la définition de De Vries. La quatrième colonne montre quelles œuvres sont traduites et dans quels pays. Son travail est alors apprécié à l'étranger, mais, ce qui est frappant, c'est que ce sont surtout *Het leven uit een dag* et *Tonio*, deux ouvrages qui n'appartiennent pas à un cycle, qui ont été traduits. Seul l'Allemagne a adapté les cycles à sa culture. En effet, la littérature néerlandaise semble bien s'accommoder en Allemagne.

En outre, les autres pays n'ont traduit qu'un seul ouvrage, alors que c'est encore en allemand que la plupart de l'œuvre d'A.F.Th. van der Heijden a été traduite. Alors, à l'exception de l'Allemagne, nous pouvons dire que ce ne sont que les titres individuels qui éveillent l'intérêt des pays étrangers. Nous pouvons alors lancer l'hypothèse qu'à l'étranger il n'existe pas d'intérêt pour les romans-cycles.

⁹ La dernière œuvre figure également dans le *10 Books*, celle du printemps 2016.

A l'épaisseur de ses romans s'ajoute donc l'aversion contre les cycles qui rendent difficile l'exportation de Van der Heijden vers l'étranger. Philippe Noble confirme que l'infinité des cycles forme un obstacle pour les éditeurs français :

Daar komt nog bij dat Van der Heijden *romancycli* schrijft: *De tandeloze tijd*, daarna *De Movo tapes*, cycli waarvan men het einde letterlijk niet kan overzien. Ook dat schrikt af (ibid.).

Holtzer indique aussi que des éditeurs cherchent des ouvrages avec des intrigues, ce qui est justement absent dans la plupart des livres de Van der Heijden, surtout ceux appartenant à un cycle (communication personnelle, 6 février, 2016). Nous pouvons conclure que les éditeurs cherchent donc à publier des « vraies » histoires, c'est-à-dire, avec une intrigue, un début et une fin, qui sont en plus de petite taille.

Notre objet d'étude est donc un écrivain canonisé aux Pays-Bas, qui, selon les critères économiques appliqués, devrait être intéressant pour les éditeurs français. D'autant plus car les maisons d'édition françaises ont sans doute fait connaissance avec l'œuvre de Van der Heijden grâce à l'effort de *De Bezige Bij* et le *Nederlands Letterenfonds*. Nous pouvons alors constater qu'il existe bien un mécanisme d'exclusion en France à l'égard de son œuvre.

Il semble donc que les maisons d'édition étrangères en général ne s'intéressent pas aux écrivains qui écrivent des romans-cycles. En effet, pour ce qui est de Van der Heijden, ce sont justement deux de ses livres détachés d'un cycle qui ont été traduits dans plusieurs pays étrangers – en dehors de l'Allemagne où toutes ses œuvres ont été traduites. La longueur et le manque d'intrigue des cycles peuvent expliquer ce désintérêt par rapport aux cycles, mais les coûts de traduction d'ouvrages de l'ampleur de ceux de Van der Heijden effrayent aussi les maisons d'éditions françaises. La première raison de son rejet est alors, paradoxalement, de nature économique.

Cependant, la France fait exception en ne s'intéressant même pas à ses livres individuels. Outre le rejet de cycles, il existe manifestement d'autres raisons qui expliquent le rejet de l'œuvre de Van der Heijden par la France.

4.2 La politique de traduction des maisons d'éditions françaises : publier un auteur

Il est possible que les titres individuels soient rejetés par la France en raison de leur longueur. Cependant, quelques ouvrages semblent être suffisamment courts et dotés d'une intrigue pour convenir aux éditeurs français, même s'ils sont plus ou moins interdépendants. Ceci vaut pour *Het leven uit een dag*, *Tonio* et *De ochtendgave* ainsi que pour les livres qui sont adaptés au cinéma : *Advocaat van de hanen* et *De helleveeg*. *Het leven uit een dag* compte 206 pages, *De helleveeg* et *De ochtendgave* comptent tous deux 256 pages. Avec respectivement 624 pages et 640 pages, *Advocaat van de hanen* et *Tonio* ont quand même une taille considérable. Curieusement ce sont justement ces deux derniers livres qui ont été considérés par Philippe Noble pour la

collections *Lettres néerlandaises* d'Actes Sud (annexe 4.2).

Philippe Noble nous donne la réponse à la question de savoir pourquoi les ouvrages de Van der Heijden détachés d'un cycle n'ont paradoxalement pas été traduits en français non plus. Les maisons d'éditions françaises préfèrent d'éditer un *auteur* plutôt que la traduction d'ouvrages individuels :

[d]e betere uitgevers geven een *auteur* uit, dus inderdaad liefst zijn gehele oeuvre. Dat gebeurt niet alleen uit respect voor het werk, het is ook een vorm van 'klantenbinding': de auteur zal dan niet zo gauw naar de concurrentie overlopen. Dat maakt je als 'directeur de collection' extra voorzichtig voordat je een nieuwe auteur aantrekt, zeker bij iemand die al zo'n omvangrijk oeuvre heeft (annexe 4.7).

Les maisons d'éditions françaises publient préférablement toute l'œuvre d'un auteur ; c'est une manière de fidéliser l'écrivain. C'est pourquoi les éditeurs français sont particulièrement réticents à s'attacher à un écrivain comme Van der Heijden qui a déjà tant de publications à son nom. Pourtant Holtzer nourrit un espoir pour le livre individuel *Tonio* (communication personnelle, 6 février, 2016), espoir partagé par le *Nederlands Letterenfonds* qui mentionne *Tonio* dans son avant-dernière brochure d'automne 2015, sous le titre « *successful titels* » :

Image 1 : *10 Books* de l'automne 2015 du *Nederlands Letterenfonds*.



Malheureusement, il faut constater que ni les cycles ni les ouvrages individuels d'A.F.Th. van der Heijden ne seront traduits en français dans un futur proche, même s'il existe du côté néerlandais un espoir en ce qui concerne la traduction des titres qui n'appartiennent pas à un cycle. Ce constat soulève la question à savoir si ce mécanisme d'exclusion date du début de la carrière de Van der Heijden. D'autant que Noble donne une autre raison pour laquelle les maisons d'éditions françaises ne s'engageront plus aujourd'hui dans la traduction des cycles de Van der Heijden : il doute de l'intérêt que peut avoir le contenu de l'œuvre de Van der Heijden pour un public étranger, maintenant que l'histoire n'est plus contemporaine à celle du lecteur (annexe 4.4). Cet argument nous fait nous demander si les histoires n'auraient pas été intéressantes au moment où elles ont été écrites, c'est-à-dire à la fin des années quatre-vingt et pendant les années quatre-vingt-dix ?

Il semble exister une autre aversion pour l'œuvre de Van der Heijden. Il est possible que déjà à cette époque les maisons d'éditions françaises aient été peu favorables à la traduction de cycles. Mais quand j'ai demandé à Philippe Noble si l'obstacle des cycles pouvait être surmonté s'il appréciait le travail de manière intrinsèque, il m'a répondu affirmativement : « het is aan de basis een kwestie van affiniteit met het werk, en die is bij mij blijktbaar in te geringe mate aanwezig » (Noble, annexe 4.2).

Nous avons dès lors établi deux raisons pour lesquelles Van der Heijden est rejeté du marché français. D'abord la raison économique dûe à l'ampleur de son œuvre – cycles et roman seuls – puis le rejet corolaire des titres individuels car les maisons d'éditions cherchent à éditer toute l'œuvre d'un auteur. Nous avons même découvert une troisième raison : un manque d'affinité par rapport à l'œuvre. Dans la sous-partie suivante nous élaborons la question de savoir pourquoi Philippe Noble n'apprécie pas le travail d'A.F.Th. van der Heijden et n'a par conséquent pas intégré son œuvre dans sa collection chez Actes Sud.

4.3 Style et thématique

La combinaison de la politique de fidélisation des écrivains des maisons d'éditions françaises et le caractère peu populaire des cycles semble être une explication plausible au fait qu'A.F.Th. van der Heijden n'a jamais été traduit en France. Cependant, cette interprétation se fonde sur des motivations commerciales. A l'exemple de De Vries il faut conclure que l'œuvre n'arrive pas sur le marché littéraire français par sa nature intrinsèque (2006, p. 163) ; personne ne veut l'acquérir « coûte que coûte ». En outre, elle indique que des différences de conceptions littéraires forment probablement la clé du rejet (ibid., p. 167). En effet, Noble déclare qu'à la base du mécanisme d'exclusion il y a un manque d'affinité avec le travail de Van der Heijden.

C'est pourquoi nous étudierons dans cette partie le style et la thématique de son œuvre. Nous développerons, à l'aide des critiques néerlandais, l'appréciation et la réception d'A.F.Th. van der Heijden du côté néerlandais et du côté français à l'aide des commentaires de Philippe Noble. Ensuite, dans la partie finale, nous esquisserons une vue globale du style, de la thématique et du mode littéraire des écrivains néerlandais traduits chez Actes Sud, Gallimard et Le Seuil. De cette façon, nous répondrons à la question de savoir quelle préférence littéraire ont ces maisons d'éditions et si l'œuvre de Van der Heijden en diverge. Nous traiterons ainsi la seconde catégorie des critères suivis par les éditeurs français : celle stylistique (voir tableau de la page 28).

4.3.1. La réception néerlandaise et la critique de Philippe Noble

A ma question de savoir si c'était à cause de son style que Noble a décidé de ne pas inclure l'œuvre de Van der Heijden dans la collection néerlandaise d'Actes Sud, Noble m'a répondu :

[j]a, het ligt aan de stijl, die ik zo niet bombastisch, toch op z'n minst breedsprakerig en vaak te nadrukkelijk aanwezig vind, maar misschien nog meer aan een moeilijk definieerbare verhouding tussen stijl en 'inhoud' (...): bij Van der Heijden heb ik soms de indruk dat nadrukkelijke stijleffecten worden aangewend om op zich vrij banale of voorspelbare dingen te vertellen. Ik geef toe dat dit heel subjectief is; ik heb altijd meer affiniteit met auteurs die op terloopse, quasi-droge manier verrassende dingen zeggen, zoals Grunberg bijvoorbeeld. Begrijp me goed: lyriek of barok mag ook en ik waardeer het ook, maar dan moet het vertelde mij ook verrassen, zoals meestal bij Wieringa het geval is (Noble, annexe 4.4).

Nous commençons avec ce point de vue critique : le rapport difficile à définir entre le style et le contenu. Selon Noble, A.F.Th. van der Heijden applique des effets de style qu'il ressent comme disproportionné par rapport à l'histoire racontée. Autrement dit, Noble trouve qu'A.F.Th. van der Heijden est un écrivain verbeux et que ses effets de style sont trop explicites. C'était également la raison invoquée pour ne pas inclure *Tonio* dans la collection Lettres néerlandaises :

[i]k heb *Tonio* (...) heel aandachtig gelezen met het doel om het misschien in mijn reeks op te nemen, maar heb het toch maar niet gedaan. Ik vond het boek langdradig, met veel nogal triviale opmerkingen over de auteur zelf en iets te weinig details over *Tonio* zelf. Dat vond ik jammer, want er zijn heel ontroerende passages in het boek (Noble, annexe 4.2).

Dans la presse néerlandaise, nous rencontrons une critique similaire : les récits de Van der Heijden seraient prolixes, ainsi que le soupçon que les effets de style sont appliqués pour rechercher de l'effet :

[z]ijn beschrijvingen van lichamelijke en emotionele sensaties zijn meeslepend maar ze doen je soms ook naar adem happen. De beschrijving van de moordpartij in de Californische villa bijvoorbeeld is zo plastisch gedaan, dat je de vraag kunt stellen of het geen effectbejag is (Schouten, 2007).

Ses ouvrages sont également jugés trop épais. Mais comme le dit Schouten, la critique porte plutôt sur le caractère superflu des descriptions : « [s]ommige critici noemden Van der Heijdens recente romans te dik, en ik denk eigenlijk dat ze vonden dat Van der Heijdens barokke verbeelding te veel ruimte kreeg » (2011). Cette remarque de l'« imagination baroque » est en effet la griffe de Van der Heijden et ce qui justifie le volume énorme de ses livres :

[e]r wordt altijd gezegd dat Van der Heijden zo'n gulzige schrijver is. En dat is-ie ook. Gulzig naar taal, naar verhalen, naar personages, naar geschiedenis, naar leven. Zijn proza is een zwellichaam dat steeds grotere proporties aanneemt; 26 centimeter meet De tandeloze tijd in mijn boekenkast (De Vries, 1996)

A.F.Th. van der Heijden est considéré comme un écrivain vorace avec un « appétit de description insatiable » (Heumakers, 1988)¹⁰, dont la critique pense qu'il « peut décrire absolument tout » (ibid.)¹¹. Selon ses propres dires, Van der Heijden ne s'impose pas de limite pendant l'écriture de ses romans :

¹⁰ La traduction a été réalisée par nos soins.

¹¹ La traduction a été réalisée par nos soins.

[i]k heb me bij het schrijven alle mogelijke vrijheden toegestaan, versnelling, vertraging, en verspringing in de tijd. Soms blijf ik tweehonderd bladzijden op dezelfde datum, dan maak ik weer ineens een enorme sprong (Mulder, 1996).

C'est-à-dire que non seulement les ouvrages individuels ne racontent pas l'histoire chronologiquement, mais aussi que les tomes de ses cycles ne se suivent pas de manière chronologique (ibid.), contrairement à l'œuvre *Het Bureau* d'un autre écrivain mégalomane de la littérature néerlandaise J.J. Voskuil. Ceci est sans doute le seul frein que Van der Heijden s'impose : « [h]et werken aan één groot boek heeft zijn consequenties voor de vorm. Je moet steeds meer rekening houden met wat er al verteld is. Maar misschien zoek ik die restrictie wel » (ibid.). C'est donc la réserve que donne la forme d'un cycle qui intéresse Van der Heijden. Il a autant à raconter qu'il a établi de nombreuses intrigues et il annonce au public celles qui sont encore à venir. De plus, il fait débiter ses histoires n'importe où, quelque part dans le temps, quelque part dans son œuvre, pour ensuite développer ce qui s'est passé avant dans un ouvrage à paraître ultérieurement. Cependant, il peut arriver qu'il change ses trames avec le temps ou qu'il en ajoute d'autres et il écrit des « coupe-faims » qui promeuvent des personnages secondaires au statut de héros ou d'héroïne. Pour illustrer ce propos, je donne une citation certes longue mais indispensable pour comprendre les origines du cycle *De tandeloze tijd*, qui montre la façon dont travaille Van der Heijden :

[w]at in 1983, in De slag om de Blauwbrug, begon als een rechtlijnig, avontuurlijk verslag van een junk die getuige is van de veldslag op Koninginnedag 1980, met een duidelijke fascinatie voor de romantiek van de heroïne, veranderde in de loop der jaren achtereenvolgens in een beeldende evocatie van een jeugd in het landelijke Brabant, in een realistisch verslag van het leven in de provinciale studentenwereld, en in een spookachtig misdaadverhaal rond een alcoholische advocaat. Ondertussen werden er steeds meer personages en nevenintriges ingevlochten. (...) Zijn [d'A.F.Th. van der Heijden] eerste idee was om het boek, 'een soort Clockwork Orange', te concentreren op een bende junks die met scharen auto's openbrak. Het boek zou aanvankelijk ook Scharen heten. Van dat idee is, afgezien van een kort hoofdstuk in deel 3, nog maar weinig over. De meeste gebeurtenissen in de nu verschenen boeken zijn nog altijd de gebeurtenissen die Van der Heijden zich in het vroegste stadium had voorgenomen op te schrijven. De 'sneeuwnacht in september' bijvoorbeeld, de wilde nacht waarin Albert Egberts na overvloedig cocaïnegebruik tot de heroïne wordt verleid, staat er nog in. Maar voor hij dit gegeven aan de lezer zou voorleggen, wilde de schrijver eerst nog uitleggen wie die Egberts eigenlijk was. Dat bleek makkelijker gezegd dan gedaan. Het begon ermee dat hij 'ontdekte' dat de junk uit het verhaal heel goed zijn eigen achtergrond zou kunnen hebben. Hoewel hij er geen autobiografische roman van wilde maken, bleek zijn eigen geschiedenis perfect bij die van zijn personage te passen. Toen hij dat eenmaal zag, gingen de sluizen naar het verre en nabije verleden wijd open. Alsof al het autobiografische materiaal dat in zijn hoofd zat opgesloten erom smeekte verwerkt te worden. Tien jaar lang was de stroom van personages en locaties die in het boek verwerkt moesten worden niet meer te stuiten. "Wat van mezelf bruikbaar was heb ik heb [sic] aan Albert Egberts uitbesteed." Vooral in de nu verschenen delen [tomes 3a et 3b de *De tandeloze tijd*] zie je hoe Van der Heijden heeft zitten worstelen met de ordening en de interpretatie van al dit materiaal. Hoewel hij geen keurslijf voelde (...) moet het voor hem soms een bezoeking zijn geweest. Bijna alles om de centrale handelingen heen was al in eerdere delen aangestipt. Hij moest nu zien hoe hij dat 'op en neer schrijvend tussen deel 2 en 4' in elkaar kon vlechten (ibid.).

En effet, depuis ses seize ans Van der Heijden a senti le désir d'écrire un seul livre dans lequel tout était dit (ibid.). Toute l'œuvre de Van der Heijden découle donc de l'idée d'écrire cette œuvre impossible à écrire. Comme nous avons vu, Van der Heijden développe cette idée également par l'intermédiaire de son personnage *Movo* dans le cycle *Homo Duplex*. Les idées de l'écrivain sont fréquemment développées par ses protagonistes. C'est l'idée de « leven in de breedte » des réflexions philosophiques d'Albert Egberts, protagoniste de *De tandeloze tijd*, qui est restée gravé dans l'esprit des critiques et du public. Cette idée de « vivre en largeur » signifie une manière de réflexion qui vise à rendre une expérience aussi étendue qu'elle devient infinie. Ainsi, nous mettrons la mort dans nos poches :

[d]e tandeloze tijd heeft niet één onderwerp, het heeft wel één thema: stilstand en beweging. Albert, als de dood voor stilstand, probeert de vaart erin te houden door te 'leven in de breedte'. Door één ervaring eindeloos uit te breiden met associaties, beelden, en theorieën die met dat moment verbonden zijn, ontdoe je de gulzige tijd van zijn tanden. Dat is leven in de breedte, de dood te slim af (Truijens, 1996).

Il en va de même pour les pensées philosophiques de Van der Heijden : nous pourrions dire que son écriture s'est consacrée à mettre l'idée de « vivre en largeur » en pratique dans la forme d'« écrire en largeur » (Peeters, Vrij Nederland, 1992 ; Fortuin, NRC Handelsblad, 2012). Ayant fait des études de philosophie, nous voyons aussi, surtout dans son travail le plus récent, une forte influence de la mythologie dans les histoires de Van der Heijden. C'est le cas du roman *Movo tapes* qui est une interprétation moderne du mythe de l'Œdipe et *Drijfzand koloniseren* de celui de l'Antigone (Heumakers, 2006).

Van der Heijden crée également lui-même des mythes ayant pour but de forcer le monde à ses intérêts et de mettre en place un assemblage propre (Schouten, 1992). Nous avons vu dans une citation ci-dessus que Van der Heijden a utilisé son propre passé pour la caractérisation de son premier protagoniste, Albert Egberts. Un autre procédé dont fait usage Van der Heijden, c'est la refonte des souvenirs de jeunesse jusqu'au niveau de la symbolique. Ainsi certains symboles deviennent récurrent dans l'histoire et deviennent des métaphores sur la vie en générale comme celle du protagoniste. Albert Egberts clarifie dans *Vallende ouders* qu'il essaie d'éclairer les actes de son père de telle manière qu'ils trahissent leur signification secrète profonde et perdent leur parfaite inutilité. Les considérer seulement de façon réaliste soulignerait leur absurdité et futilité :

[i]k ga ervan uit dat je alles wat je aan armzaligs en rottigs op je weg tegenkomt, en waar je niet omheen kunt, achteraf moet kunnen omsmeden, omsmelten tot iets moois, dat tegelijkertijd – verheugd – de herinnering aan de gruwel in zich bergt. (...) Zo probeer ik de daden van mijn vader in een zodanig licht te manoeuvreren, dat ze hun diepere, geheime betekenis verraden, en ze hun volstreekte nutteloosheid verliezen. Ze louter realistisch bezien zou betekenen hun absurditeit en zinloosheid benadrukken (op. cit., Goedegebuure, 1985).

Dans l'*Histoire de la littérature néerlandaise*, A.F.Th. van der Heijden est cité en tant qu'auteur autobiographique (Schouten, et al., 1991, p. 779). Par contre, il est précisé que ses histoires ne sont qu'inspirées de sa jeunesse :

Van der Heijden schrijft geen jeugd ‘van zich af’, benadrukt hij ook nu maar weer eens. Hij haalt, op grond van herinnerde beelden, sferen en mensen, een jeugd naar zich toe, een jeugd die door eindeloze associaties en veeleisende verhaallijnen weinig meer met de zijne in Geldrop gemeen heeft. Dat weerhield lezers er niet van om zich in volle bussen langs de plekken van zijn jeugd te laten voeren. Dikwijls verzuchtte Van der Heijden dat die ‘Story- en Privé-achtige’ benadering van zijn werk hem tegenstond, altijd weer lezers die de platte werkelijkheid prefereren boven ‘het sprookje’ (Truijens, 2003).

La lecture de son œuvre comme une histoire réelle dérange Van der Heijden ; il crée des « contes ». C’est-à-dire, il souligne souvent dans des interviews à quel point les événements de la réalité forment des vraies histoires (ibid., 1986). Nous rencontrons encore à nouveau son protagoniste qui l’explique, cette fois-ci dans *De sandwich* :

[d]e sandwich van A.F.Th. van der Heijden illustreert de theorie van de “onwaarschijnlijke werkelijkheid” op voorbeeldige wijze. “Het dagelijks leven kent zo’n wildgroei van symboliek, dat een romanschrijver die incidenteel de werkelijkheid als model neemt meer werkkraft besteedt aan het verdelgen van schadelijke dan aan het planten van vruchtbare symbolen”, overweegt de hoofdpersoon (ibid.).

C’est alors la tâche de l’écrivain de choisir ces événements réels qui forment une histoire vraisemblable pour le lecteur. Il ne peut pas simplement décrire la réalité, car elle est déjà tellement symbolique que cela irriterait le lecteur (ibid.). Van der Heijden crée ainsi une tension entre la réalité et le symbolique. Il y a des critiques qui le considèrent comme écrivain réaliste, voire chroniqueur de son temps (Anbeek, 1999, p. 237), mais il y en a aussi qui voient plutôt le niveau du symbolique, voire mythique, comme Goedegebuure l’écrit dans l’édition consacrée à l’auteur du magazine littéraire BZZLLETIN. Selon lui, A.F.Th. van der Heijden choisit des réminiscences, puis il les exagère pour ainsi éliminer par avance l’illusion de la réalité :

[d]e verdichting van anekdotische details uit de werkelijkheid, de symbolische dimensie van situaties en personages, en de groteske vertekening van een en ander verlenen Van der Heijdens romanuniversum eerder mythische dan realistische trekken (1990, p. 52).

Van der Heijden considère la réalité, qu’il s’agisse de sa propre vie ou des événements mondiaux, comme du matériel dur à partir duquel l’écrivain doit créer une composition qui en découvrira la signification (ibid, p. 56). Il faut alors démunir la réalité de « les détails superflus qu’un narrateur réaliste garderait par souci d’authenticité. Le sens et la signification sont une question de style, de composition et d’arrangement » (ibid.)¹². C’est ainsi que Van der Heijden crée ses contes. La forme et le style sont donc spécifiquement importants à Van der Heijden et ainsi nous nous retrouvons au sujet du style. Aleid Truijens déclare qu’A.F.Th. van der Heijden a un style très reconnaissable, qui se caractérise par le langage imagé, c’est-à-dire que le lecteur voit immédiatement devant les yeux ce qui est décrit, mais aussi très poétique. Dès lors, c’est son style qui permet de passer de l’anecdote au symbolique :

¹² La traduction du néerlandais a été réalisée par nos soins.

Van der Heijden [heeft] het vermogen (...) om bijna ongemerkt van het anekdotische niveau over te schakelen naar dat van de symboliek. Van der Heijdens onmiddellijk herkenbare stijl, plastisch en poëtisch tegelijk, is uiterst geschikt voor die soepele verplaatsingen (1986).

Brands, en citant Heumakers, indique également que c'est le style lyrique qui donne au quotidien de la splendeur :

[h]ij [Heumakers] roemt het vermogen van de schrijver [Van der Heijden] om met zijn bijzondere stijl en met behulp van volzinnen, metaforen en lyriek het alledaagse, het banale en onaanzienlijke een bijzondere glans te geven en het zo boven zijn beperkingen uit te tillen (1997, p. 96).

La poésie sert alors à embellir les souvenirs et le langage imagé sert à les exagérer d'une façon presque caricaturale. Tout cela ; la composition de ces cycles, sa conception de la vie et de l'être écrivain, son imagination baroque qui mènent aux longues et prolixes descriptions ainsi qu'à la symbolisation et la mythification de la réalité, démontre et explique une certaine mégalomanie de Van der Heijden. C'est donc ce style littéraire qui est particulièrement apprécié par la critique néerlandaise :

[h]oe ingenieus het idee van de hele opzet ook mag zijn en hoe knap A.F.Th. de verschillende nevenplots ook met elkaar heeft verknoopt, zijn roman staat of valt, als altijd, met de fantastische stijl waarin een en ander beschreven wordt, de flitsende dialogen, de tegelijkertijd bevlogen en gedistantieerde tafereelschilderingen (Schouten, 2007).

Mais ce style est aussi celui de la surabondance. C'est exactement ce que Noble trouve inégal par rapport au contenu ; comparé au style alambiqué l'histoire ne surprend pas assez. Ce n'est d'ailleurs pas le contenu même avec lequel Noble a un problème :

[o]p zich heb ik niets (...) tegen de thematiek in 'De tandeloze tijd'. (...) ik vond in *Advocaat van de Hanen* een treffende schildering van het Amsterdam van de jaren '80, en het boek had iets van een misdaadroman, dat vond ik wel spannend (Noble, annexe 4.4).

Noble indique que le contenu n'est jamais une raison valable pour ne pas faire traduire une œuvre (ibid.), par conséquent il n'est pas nécessaire de considérer plus en détail le déroulement des histoires dans l'œuvre de Van der Heijden. Avant de passer à la comparaison avec d'autres écrivains néerlandais il est néanmoins intéressant d'approfondir le point de vue d'A.F.Th. van der Heijden comme chroniqueur de son temps et critique culturel. Schouten proclame qu'il écrit des « livres dans lesquels l'esprit du siècle joue un rôle si important qu'ils peuvent être considérés comme des temples littéraires de la génération de Van der Heijden » (1992)¹³. Dans la critique sur *Het schervengericht*, Schouten mentionne que le lien entre les cycles *De tandeloze tijd* et *Homo Duplex* est le synchronisme. Il décrit également comment fonctionnent les rapports entre l'histoire personnelle et l'histoire mondiale :

¹³ La traduction du néerlandais a été réalisée par nos soins.

‘Leven in de breedte’ is het devies van deze romancyclus [*De tandeloze tijd*], die later werd uitgebreid met de reeks ‘Homo duplex’. Dat betekent vooral ook synchroniciteit; ongelijksoortige zaken vinden gelijktijdig plaats en zijn op organische wijze met elkaar verbonden: kleine anekdotes maken deel uit van grote gebeurtenissen, persoonlijke geschiedenis van wereldgeschiedenis. In de praktijk bewerkstelligt A.F.Th. dat door de hoofdpersonen van zijn persoonlijke mythen (...) op ingenieuze manier in verband te brengen met roemruchte histories uit onze tijd. ‘Advocaat van de hanen’ speelde zich zo af rond de geschiedenis van de dood van kraker Hans Kok, in ‘Hof van Barmhartigheid’ stond de Bemmelse moordzaak uit 1974 op het programma, A.F.Th.’s jongste roman ‘Het schervengericht’ biedt een persoonlijke bewerking van een van de grootste naoorlogse drama’s, de moord, in 1969, van de Manson-clan op de hoogzwangere vrouw van filmregisseur Roman Polanski, actrice Sharon Tate en haar vrienden (Schouten, 2007).

Ceci montre que Van der Heijden prend des évènements historiques, personnels, nationaux ou mondiaux, qu’il attache à ses protagonistes. Actuellement, Van der Heijden œuvre à une histoire sur la catastrophe aérienne du MH17, qui sera incorporée dans le cycle *Homo Duplex* (émission de télévision *Pauw*, 28 mars 2016). Dans ce cycle Schouten lit une critique de la culture actuelle :

[d]oor de ogen van beide hoofdpersonen [dans *De Movo Tapes*] verwordt onze tijd tot een krankzinnig amalgaam van theatraal vertoon, vervlakking en verval. Zowel het grootse als het tragische is ons in de loop der tijd ontvallen – in dat opzicht past Van der Heijdens roman trouwens in een gestage hedendaagse stroom van schrijvende cultuurcritici, zoals Jan-Pieter Guépin en Allard Schroeder. (...) cultuurkritiek bepaalt de adem van ‘De Movo Tapes’. (...) ‘De Movo Tapes’ vormen een pulserend meesterwerk van een schrijver die graag walgend en gebiologeerd in de derrie van de werkelijkheid rondloopt om er orde en structuur in te ontdekken (Schouten, 2003).

Les romans de Van der Heijden sont donc en général reçus de manière positive aux Pays-Bas, mais les critiques constatent aussi la menace d’excès et « une pulsion d’association malade » (Truijens, 1996)¹⁴. Néanmoins, nous constatons que les critiques néerlandais ont moins de problèmes avec le style maniéré que Philippe Noble. De plus, il est intéressant de constater que les critiques apprécient Van der Heijden surtout comme chroniqueur d’un esprit du siècle néerlandais. Cette citation de Brands résume ce qui caractérise A.F.Th. van der Heijden :

Van der Heijden wordt door velen gewaardeerd als rasverteller en als een auteur met een schitterende stijl. Bovendien wordt hij gezien als een schrijver die veel aandacht geeft aan de constructie van zijn romans; iemand die duidelijk boven zijn stof staat en de opgevoerde personages naar zijn pijpen kan laten dansen. Daarnaast zijn er recensenten die zich afvragen of we hier niet van doen hebben met een auteur die zó gegrepen is door het schrijven, dat hij van geen ophouden weet. Zij signaleren de voortdurende dreiging van een teveel. Te veel pagina’s, te veel beeldspraak, te veel betekenislagen. Kortom: te weinig mededogen met de lezer, de arme criticus voorop (1997, p. 75).

4.3.2 Comparaison avec d’autres écrivains néerlandais traduits en français

Dans la partie finale de cette recherche, nous considérerons les écrivains néerlandais traduits chez Actes Sud, Gallimard et Le Seuil et nous les comparerons, au niveau de la thématique

¹⁴ La traduction a été réalisée par nos soins.

et du genre littéraire, à Van der Heijden. Nous nous apercevons que Van der Heijden écrit dans un genre que semble être non exportable vers la France : nous développerons ainsi la troisième raison d'un désintérêt.

Selon Noble, une autre raison pouvant expliquer pourquoi A.F.Th. van der Heijden n'est jamais traduit en français est le problème de la traduction de l'« hyperréalisme hollandais » (annexe 4.2), signifiant la façon de reproduire une réalité aussi réaliste et objective que possible. Qu'a voulu Noble dire en ajoutant l'adjectif « hollandais » ? Il explique qu'il n'a certainement pas voulu indiquer que l'hyperréalisme serait une caractéristique spécifique à la littérature néerlandaise :

[w]at ik in ieder geval niet bedoelde is het volgende: dat (hyper)realisme een specifiek kenmerk zou zijn van de Nederlandse literatuur. Want dat is niet zo. Weliswaar is er in de cultuurgeschiedenis, meer bepaald in de geschiedenis van de schilderkunst, zoiets als een 'Hollands realisme', bijv. in de 17e eeuwse stillevens of in de huiselijke scènes. En sommige literatuurwetenschappers of critici meenden in (bijv.) romans van W.F. Hermans in de jaren '50/'60 of van Maarten 't Hart in de jaren '70 of '80 een goed voorbeeld van dit 'Hollandse realisme' te zien. Maar wat heb ik dan wel bedoeld? Gewoon dit: dat elke vorm van realisme specifieke vertaalproblemen met zich meebrengt, omdat dan bijzonder veel cultuurgebonden begrippen in de tekst opduiken. En die hebben vaak geen echt equivalent in de doeltaal. Op den duur kan dat een 'ruis' produceren voor de buitenlandse lezer (annexe 4.9).

Le contenu de l'œuvre d'A.F.Th. van der Heijden, admiré par les critiques néerlandais pour sa représentation d'une époque, ne pose alors aucun problème au niveau de l'histoire. Comme la citation de la page 42 le montre, la description du milieu des squatteurs d'Amsterdam des années quatre-vingt dans *Advocaat van de hanen* a été appréciée par Noble. Cependant, bien qu'il ne s'agisse pas de difficultés insurmontables, il serait au niveau lexical difficile d'exporter des ouvrages hyperréalistes néerlandais pour un public étranger à cause des notions liées à un contexte culturel déterminé (ibid.). Alors, il est bien possible que l'absence de telles notions culturelles rende les histoires « universelles » de Grunberg et Wieringa plus intéressantes à transporter à l'étranger. En effet, au cas d'une histoire universelle, le style lyrique ne pose plus de problèmes pour Noble comme il le dit par rapport à Wieringa (voir la citation de la page 38). Dans le cadre de mes recherches au *Nederlands Letterenfonds* (Grob, 2015a), j'ai interviewé Philippe Noble sur la réception d'Arnon Grunberg en France. A la question de savoir s'il existe des différences remarquables entre la littérature néerlandaise et française Noble a répondu que la différence littéraire se trouve dans le contexte national :

[e]r zijn anno nu zeker nog enige culturele verschillen, in die zin dat in een roman van Patrick Modiano of Virginie Despentes gerefereerd wordt aan historische, maatschappelijke of politieke feiten die kenmerkend zijn voor Frankrijk, en in een roman van Gerbrand Bakker aan het leven in de polder, of bij Oek de Jong aan Friesland of Zeeland in de jaren 50-60, maar er is ook tal van schrijvers voor wie dat niet geldt: het decor van werk van Nooteboom, Wieringa, Grunberg (...) is internationaal, nooit specifiek Nederlands (op. cit., p. 22).

En effet, le choix des œuvres néerlandaises¹⁵ témoigne clairement de l'intérêt pour cette littérature néerlandaise qui se caractérise par des histoires internationales et non spécifiquement néerlandaises. C'est le cas pour Actes Sud mais aussi les maisons Gallimard et Seuil. Nous considérons dans ce qui suit d'abord l'ensemble des traductions néerlandaises parues chez Actes Sud, ensuite Le Seuil et au final ce qu'il en est pour Gallimard.

En considérant les ouvrages néerlandais publiés par Actes Sud, nous apercevons d'abord que ce sont souvent des romans psychologiques explorant l'identité intérieure du protagoniste. Ceci vaut par exemple pour Connie Palmen et Anna Enquist, ce dernier ayant même été psychanalyste avant de devenir écrivain, ainsi que pour le roman *L'échelle de Jacob* de Maarten 't Hart. Il est intéressant de signaler que les critiques parlent précisément de l'absence de psychologie des personnages au sujet du travail d'A.F.Th. van der Heijden :

[w]el mist Van der Heijdens schrijverschap iets wat voor een romanschrijver onontbeerlijk lijkt: een overtuigende psychologie van de personages. Zo minutieus als Alberts waarnemingen en fantasieën worden gevolgd, van zijn emoties is geen chocola te maken (Truijens, 1996).

De plus, c'est le roman *Een vlucht regenwulpen* de Maarten 't Hart, considéré comme un roman réaliste par excellence (Van Boven, 2006, p. 268), qui n'a pas été traduit. En effet, Noble cite Maarten 't Hart comme exemple de ce « *Hollandse realisme* ».

Ensuite, suivant le deuxième critère de la catégorie stylistique du tableau 2 de la page 28, les tendances de littérature coloniale ou « exotique » (Tessemaker & Westerbeek, 2001, p. 28-29) sont à apercevoir dans plusieurs romans néerlandais traduits par Actes Sud. Ceci vaut pour *Les dunes coloniales* d'Adriaan van Dis, qui traite du conflit identitaire suite à la culture indonésienne de ses parents et le fait qu'il a dû grandir aux Pays-Bas après l'indépendance des Indes néerlandaises (Van Boven, p. 226). Prenant place dans les Indes néerlandaises, *Le lac noir* d'Hella S. Haasse ainsi qu'*Izak* de P.F. Thomése entrent dans cette catégorie. Quant au roman *Tête à crack* d'Adriaan van Dis, nous pouvons dire qu'il s'agit d'un roman exotique se déroulant dans un endroit plus ou moins inconnu d'Europe occidentale.

De plus, nous voyons chez Actes Sud un intérêt pour le roman historique (encore Hella S. Haasse) et le roman autobiographique : dans le roman de Maarten 't Hart, ceux d'Enquist et de Valens, mais aussi le roman *L'enfant ombre* de Thomése, nous observons (des éléments) de la vie personnelle de ces auteurs. De Harry Mulisch, Actes Sud a également édité les titres qui ne traitent pas spécifiquement de thèmes néerlandais, comme *Deux femmes*, *Le pupille* et *Les éléments*. Son seul roman en dehors de cette qualification est le roman *L'attentat*, qui a comme décor la seconde guerre mondiale aux Pays-Bas. Toutefois, la question de la culpabilité qui est le thème principal de ce roman ne se limite pas aux Pays-Bas : l'histoire de ce roman aurait pu se dérouler dans un autre pays occupé par les Nazis.

¹⁵ Sauf indication contraire, l'information sur le contenu des œuvres mentionnées est à retrouver sur le site de la *Fondation des lettres néerlandaises*.

L'absence de la culture néerlandaise dans le choix des œuvres se retrouve pour la maison Seuil. Leon de Winter, Margriet de Moor et F. Springer, tous trois édités par Seuil, écrivent des histoires au caractère international ayant lieu en Europe ou aux Etats-Unis (sauf *Le rendez-vous* de De Moor qui est une histoire d'amour se déroulant dans les dunes néerlandaises). L'aspect psychologique, plus précisément la recherche de l'identité, joue un rôle principal dans l'œuvre de De Winter, alors que F. Springer aborde des thèmes mondiaux dans des décors étrangers. Comme nous avons vu, Le Seuil s'intéresse notamment à l'engagement intellectuel et l'attention critique au monde contemporain.

Chez Gallimard, nous constatons d'abord l'intérêt pour une autre tendance littéraire : celle de la littérature d'immigration (Tessemaker & Westerbeek, 2001, p. 28). Effectivement, Gallimard a édité cinq ouvrages de Kader Abdolah, l'un des représentants les plus importants de cette littérature aux Pays-Bas (Van Boven, 2006, p. 301). Ayant fui de l'Iran en 1985, la prose d'Abdolah aborde la difficulté de s'adapter à une nouvelle culture. Par ailleurs, c'est également le cas pour Abdelkader Benali (ibid.), dont le roman *Le Tant Attendu* a été publié chez Actes Sud.

Ensuite, nous avons de W.F. Hermans *La chambre noire de Damoclès* et *Ne plus jamais dormir*, le premier étant traduit quatre ans après la parution aux Pays-Bas (1958 – 1962), le deuxième 40 ans après (1966 – 2006). *La chambre noire de Damoclès* est comparable au roman *L'attentat* de Mulisch. Tous deux se passent pendant la seconde guerre mondiale aux Pays-Bas, mais laisse le lecteur réfléchir sur une question morale. Le roman de Hermans pose la question de savoir ce que voulait dire être « bon » ou « mauvais » pendant la guerre. L'histoire de *Ne plus jamais dormir* se déroule en Finlande et n'a donc pas de décor néerlandais, et énonce une pensée pessimiste sur la condition humaine. Même s'il sont situés aux Pays-Bas, les deux romans d'Oek de Jong *Robes d'été flottant au vent* et *La fille de Hokwerda*, sont fortement psychologiques, individualistes et autobiographiques, nous pourrions les appeler des « *Bildungsroman* ». La même chose vaut pour les histoires de H.M. van den Brink et Gerbrand Bakker qui prennent place aux Pays-Bas, mais traitent des thèmes universels.

Enfin, nous avons Jeroen Brouwers publié par Gallimard, dont l'œuvre est également autobiographique. Brouwers, né dans les Indes néerlandaises, décrit dans *Rouge décanté* ses souvenirs du camp de concentration japonais dans lequel il a été captif durant son enfance avec sa mère et sa sœur. *L'éden englouti* de Brouwers se situant également dans les Indes, nous observons aussi chez Gallimard l'intérêt pour la littérature coloniale. Au contraire, *Jours blancs* est un roman plutôt symbolique et mythique, ce que nous pouvons dire également de l'œuvre d'A.F.Th. van der Heijden. Néanmoins, ce roman ne se déroule pas inconditionnellement aux Pays-Bas.

Nous constatons donc que les œuvres qui traitent d'une histoire commune à la France et aux Pays-Bas comme la deuxième guerre mondiale ou bien d'événements historiques tel que le colonialisme suscite plus d'intérêt de la part des maisons d'éditions françaises. Ceci nous permet d'établir le schéma suivant :

Tableau 4 : la thématique des écrivains néerlandais les plus traduits chez Actes Sud, Gallimard et Le Seuil.

| Auteur | Editeur | Thème(s) clé |
|--------------------|---------------------|---|
| Arnon Grunberg | Actes Sud | Universel |
| Tommy Wieringa | Actes Sud | Universel |
| Anna Enquist | Actes Sud | Universel (psychologique) |
| Connie Palmen | Actes Sud | Universel (psychologique) |
| Maarten 't Hart | Actes Sud | Universel (psychologique) |
| P.F. Thomése | Actes Sud | Universel (psychologique, autobiographique) |
| Anton Valens | Actes Sud | Universel (psychologique) |
| Abdelkader Benali | Actes Sud | Immigration |
| Adriaan van Dis | Gallimard/Actes Sud | Colonial, exotique |
| Hella S. Haasse | Gallimard/Actes Sud | Colonial, exotique |
| Cees Nooteboom | Gallimard/Actes Sud | Universel |
| Harry Mulisch | Gallimard/Actes Sud | Universel |
| W.F. Hermans | Gallimard | Universel |
| H.M. van den Brink | Gallimard | Universel |
| Gerbrand Bakker | Gallimard | Universel |
| Kader Abdolah | Gallimard | Immigration |
| Jeroen Brouwers | Gallimard | Autobiographique, colonial |
| Oek de Jong | Gallimard | Universel (psychologique) |
| Margriet de Moor | Seuil | Universel |
| F. Springer | Seuil | Universel |
| Leon de Winter | Seuil | Universel (psychologique) |

Pour conclure cette partie, nous pouvons dire que les trois maisons d'éditions, Actes Sud, Gallimard et Seuil, font preuve d'un intérêt pour des tendances et modes littéraires spécifiques, comme la littérature coloniale et la littérature d'immigration. Les histoires coloniales comparables en France et aux Pays-Bas peuvent expliquer le fait que la France porte un intérêt aux œuvres néerlandaises qui traite de ces sujets. En outre, nous pouvons constater que ce qui unit toutes ces œuvres est le fait qu'elles disposent toutes d'une forte intrigue, d'un narrateur surprenant et qu'elles ne connotent pas intrinsèquement – elles peuvent se transposer n'importe où – les Pays-Bas, ce qui mène à l'absence de notions culturelles spécifiquement néerlandaises. En réalité, il s'agit d'expériences *humaines* relativement indépendantes d'un contexte national particulier. Noble affirme que les éditeurs ne s'intéressent pas principalement au contexte culturel. Ils cherchent surtout des grandes histoires qui suscitent de fortes émotions et s'adressent à un large public :

[u]itgevers zijn niet primair geïnteresseerd in een buitenlandse literatuur, ze zijn geïnteresseerd in auteurs, ongeacht de taal waarin ze schrijven en hun culturele achtergrond. Dit laatste is misschien niet helemaal waar, maar deze culturele achtergrond functioneert hoogstens als interessante bijkomstigheid, het is nooit een doorslaggevend argument. En verder zoeken ze in een roman in de eerste plaats een pakkend verhaal dat heftige emoties oproept en dus een breed publiek kan aanspreken, eerder dan een interessante narratologische constructie of een innovatieve stijl (Grob, 2015a, p. 30).

Ceci semble expliquer pourquoi les œuvres éditées par ces maisons sont moins liées aux Pays-Bas que l'œuvre d'A.F.Th. van der Heijden. Bien que son œuvre soit inspirée d'éléments autobiographiques ou des événements mondiaux, ses ouvrages ne tombent ni dans la tendance littérature autobiographique ni universelle. L'œuvre d'A.F.Th. van der Heijden ne convient donc à aucun de ces trois éditeurs au niveau de la préférence littéraire. Ce sont en effet *Asbestemming* et *Tonio*, deux requiems et par la suite des histoires autobiographiques, qui ont attiré l'attention de Philippe Noble (voir la citation de la page 38, ainsi que la citation suivante : « Je trouvais *Asbestemming* oppressant en raison de l'honnêteté de l'auteur sur son passé : amour et respect, mais accompagnés par un regard impitoyable. Je continue à penser que c'est un grand livre » annexe 4.4¹⁶). De même pour *Advocaat van de hanen* qui peut être lu individuellement et qui a donc une vraie histoire comme les ouvrages étudiés dans cette partie. Malheureusement, la deuxième raison étant la préférence d'éditer toute l'œuvre d'un auteur empêche que les ouvrages individuels soient traduits en français.

Trois raisons d'un désintérêt français par rapport à l'œuvre d'A.F.Th. van der Heijden ont désormais été établies. Premièrement, les maisons d'édition étrangères ne cherchent pas à traduire des œuvres cycliques. Sur ce premier point, la France ne fait pas figure d'exception par rapport aux autres pays. En effet, seule l'Allemagne a adapté les cycles de Van der Heijden à sa culture. Néanmoins, les ouvrages détachés d'un cycle ont été traduits dans plusieurs pays or il s'est avéré que les maisons d'éditions françaises ne s'attachent pas non plus à la traduction des ouvrages individuels car elles souhaitent éditer toute l'œuvre d'un auteur. Cette politique de traduction vaut pour les trois maisons d'éditions les plus accommodantes à la littérature néerlandaise ; Actes Sud, Gallimard et Le Seuil. La première et la deuxième raison, interdépendantes l'une à l'autre, sont de nature économique. En suivant les remarques de De Vries nous avons en effet établi que la troisième raison de ce désintérêt est d'une autre nature. Elle avançait que, outre la dimension économique, la clé du rejet résidait dans la nature intrinsèque de l'œuvre, la différence probable de conceptions littéraires. En effet, la troisième et dernière raison semble être la plus profonde : les ouvrages « hyperréalistes hollandais » n'atteignent pas le marché français à cause de leur connotation et ancrage trop marqués dans la culture néerlandaise. Le mécanisme d'exclusion est alors fondé sur le rejet d'œuvres ayant un style et une thématique « trop spécifiquement néerlandais ».

Dans la recherche au sujet des « non-traductions » nous avons pour le moment donné un

¹⁶ La traduction du néerlandais a été réalisée par nos soins.

premier inventaire, comme indiqué dans l'introduction. Cet inventaire signale qu'il existe une différence dans les conceptions littéraires entre la France et les Pays-Bas, car le travail d'A.F.Th. van der Heijden n'est pas seulement éconduit pour des raisons économiques malgré les subventions offertes. En effet, il s'agit d'un « manque d'affinité » avec son style hyperréaliste trop néerlandais qui parle peu au public français. Le même constat est avancé par De Vries en ce qui concerne la non-translation de Gerrit Komrij, un poète néerlandais : « zodra Komrij over Nederland schrijft, daalt de belangstelling tot bijna nihil » (De Vries, 2006, p. 165). Elle suppose que ses sujets adressent un cadre trop spécifiquement néerlandais : « de gekozen onderwerpen verwijzen naar een net iets te specifiek Nederlands kader » (ibid., p. 166). Par ailleurs, il est possible que les acteurs français ne soient pas conscients du fait qu'ils rejettent surtout les œuvres qui connotent la culture néerlandaise de façon indissociable. En effet, la citation de la page 42 montre que Noble ne semble pas conscient de son rejet du contenu.

De plus, nous pouvons conclure que l'œuvre d'A.F.Th. van der Heijden est fortement appréciée aux Pays-Bas grâce à l'image de l'histoire néerlandaise qu'elle donne. C'est ainsi qu'elle forme un point d'entente et une identification nationale possible aux Pays-Bas. Or, aucune œuvre traduite chez Actes Sud, Gallimard ou le Seuil n'est représentative du style « hyperréaliste néerlandais ». La citation de la page 44 montre que selon Noble les différences littéraires se trouvent dans la façon dont les œuvres font référence à un contexte national. Naturellement, sa connotation dans la culture néerlandaise rend l'œuvre de Van der Heijden plus reconnaissable pour le public néerlandais que pour le public français et pourrait indiquer pourquoi ses œuvres sont aussi importantes dans la culture néerlandaise. A cela s'ajoute que les éditeurs cherchent des histoires accrochantes qui intéressent le grand public. Le fond culturel n'est qu'un élément accessoire.

Conclusion et discussion

En exécutant cette recherche, nous nous sommes engagés à explorer la dynamique qui régit l'interaction entre l'identité culturelle nationale, la littérature et la création de l'image d'une nation. Nous avons examiné le rôle que joue la littérature dans la formation des communautés imaginaires au moyen de l'étude d'une confrontation interculturelle spécifique : le rejet de l'œuvre d'A.F.Th. van der Heijden par la France. Aujourd'hui nous ne considérons plus la nation comme un être ontologique ayant une essence invariable, mais comme une conception inventée. Il en va de même pour la littérature : la forte connotation nationale s'est assouplie et elle n'est plus vue comme le soupir d'une nation dans lequel le caractère national se manifeste. La littérature est nationale au niveau du langage et parce qu'elle paraît dans le sous-système littéraire du pays. Dans notre cas, elle l'est donc dans la mesure où elle présente une image de soi néerlandaise. C'est pourquoi il nous a semblé intéressant d'examiner si l'œuvre d'A.F.Th. van der Heijden n'intéressait pas les maisons d'édition françaises à cause de son style, de sa thématique ou d'un cadre de référence néerlandais trop pointu.

Afin de répondre à cette question, nous nous sommes attachés à soulever les raisons expliquant le rejet de son œuvre. Ainsi, nous avons recherché un processus de démarcation entre les Pays-Bas et la France en appliquant la méthode de De Vries à notre objet d'étude. C'est-à-dire que nous avons exécuté un premier inventaire dans la recherche au sujet des non-traductions. A l'exemple de Leerssen, nous avons veillé à ne pas tomber dans le piège essentialiste : nous n'avons pas expliqué ce comportement en termes culturels. De plus, nous n'avons pas voulu indiquer des caractéristiques de la littérature néerlandaise qui dénonceraient une personnalité invariable néerlandaise inspirant toutes les expressions culturelles néerlandaises. Loin de là, nous avons examiné un processus dynamique entre deux pays valable à un certain moment historique.

Bien que le canon littéraire soit d'une nature fluctuante nous avons pu affirmer que notre sujet d'étude en faisait partie ; d'autre part, nous avons montré qu'une part substantielle de la littérature néerlandaise a été traduite en français et qu'il existe bien, en France, une image des Pays-Bas, même si celle-ci n'est pas de nature littéraire. Ce dernier fait est probablement à imputer à la faible position des Pays-Bas dans le système de culture mondiale, notamment par rapport à la France. Néanmoins, les Pays-Bas font de leur mieux pour exporter leur littérature vers la France. Nous avons vu les efforts faits par le *Nederlands Letterenfonds* et *de Bezige Bij* pour tenter de faire connaître l'œuvre d'A.F.Th. van der Heijden en France, en particulier les ouvrages individuels ne faisant pas partie d'un cycle.

Dans le sous-système franco-néerlandais, il y a peu de personnes qui s'occupent de la transmission de la littérature néerlandaise vers la France ; il est donc important que nous ayons pu établir qu'il y a des contacts au sujet de l'œuvre de Van der Heijden. Nous avons également pu parler aux responsables les plus importantes de ce système en ce qui concerne le transfert de son œuvre. Nous avons ainsi pu mettre en évidence les quatre critères de sélection qu'appliquent les éditeurs français avant de traduire une œuvre étrangère. Van der Heijden répondait aux critères

économiques : succès dans le pays d'origine et qualité de l'œuvre. Cela rendait le cas Van der Heijden d'autant plus intéressant. Nous avons par contre découvert que ce sont les critères stylistiques qui pouvaient expliquer les raisons de son rejet. Le genre littéraire de Van der Heijden ne convient pas aux maisons d'éditions françaises les plus accommodantes à la littérature néerlandaise ; il écrit dans un style hyperréaliste typiquement néerlandaise qui semble être non exportable vers la France.

Il a d'abord semblé que le rejet était, paradoxalement, fondé sur deux raisons économiques interdépendantes. Premièrement, le fait que Van der Heijden écrit des cycles effraye les maisons d'éditions étrangères et deuxièmement, pour ce qui est des maisons d'éditions françaises, elles souhaitent éditer toute l'œuvre d'un auteur et non pas des livres individuels. Cependant, à l'instar de De Vries, nous avons recherché plus profondément et nous avons pu constater que le rejet est surtout fondé sur une différence de conceptions littéraires. Un « manque d'affinité » par rapport à l'hyperréalisme hollandais de Van der Heijden exprimé par Philippe Noble nous a mené à examiner les œuvres traduites chez Actes Sud, Gallimard et Le Seuil. Nous avons constaté qu'aucune de ces œuvres n'appartient au genre réaliste qui, manifestement ne s'exporte pas en France. Ce genre est en effet « trop néerlandais », par son style et sa thématique trop ancrés dans la la culture néerlandaise.

Pouvons-nous conclure que nous avons trouvé une différence dans les préférences littéraires culturelles entre les Pays-Bas et la France ? Il semblerait que oui. Les maisons d'édition françaises traduisent notamment les œuvres qui traitent d'évènements historiques tels la seconde guerre mondiale ou le passé colonial, qui ont une dimension autobiographique, psychologique et universelle, ou qui touchent à des sujets actuels telle l'immigration. Notre hypothèse que l'œuvre d'A.F.Th. van der Heijden serait « trop néerlandaise » s'avère par conséquent correcte. Philippe Noble indique ainsi qu'une littérature est nationale dans la mesure où elle est encadrée par des évènements nationaux, historiques ou contemporains. De plus, nous avons constaté que la façon dont Van der Heijden critique la culture et peint une image de son époque est appréciée par les critiques néerlandais. La littérature forme donc un moyen d'identification dans la formation d'une communauté imaginaire dans la façon dont elle traite l'histoire commune de cette société. C'est de cette manière que la littérature joue un rôle dans la formation de l'image culturelle de soi.

Il est néanmoins paradoxal que justement ces œuvres qui peuvent ouvrir les portes vers la culture néerlandaise soient rejetées dans ce processus de démarcation. L'image des Pays-Bas existant en France reste ainsi assez limitée. Notre analyse a peut-être révélé un nouveau domaine de recherche pour l'Imagologie, à savoir l'étude de l'image projetée des Pays-Bas dans des œuvres traduites en français. Comme annoncé, nous n'avons fait qu'un premier inventaire ; une recherche plus poussée et systématique au sujet des non-traductions serait très utile pour soutenir notre conclusion. Ainsi, d'autres non-traductions comme les œuvres de Jan Siebelink, Remco Campert ou Mensje van Keulen pourraient être étudiées. En outre, nous pourrions étudier pourquoi l'Allemagne s'intéresse à l'œuvre de Van der Heijden. Malgré l'ampleur limitée de cette

recherche, nous pouvons néanmoins conclure que le lecteur français d'aujourd'hui n'a pas encore pu faire connaissance avec des œuvres capitales de la littérature et culture néerlandaises.

Bibliographie

- A.F.Th. van der Heijden naar De Bezige Bij. (2009, 12 août). *Volkscrant*.
- Albers, R. (2004). *Film in Nederland*. Amsterdam, Pays-Bas : Ludion.
- Anbeek, T. (1999). *Geschiedenis van de literatuur in Nederland*. Amsterdam, Pays-Bas : De Arbeiderspers.
- Anderson, B. (1983). *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. Londres, Grande-Bretagne : Verso Books.
- Assche, D. van (1993). Vertaalbeleid in Nederland en Vlaanderen. (pp. 302-304). *Ons erfdeel*, 36, 1.
- Brands, J. (1997). *A.F.Th. van der Heijden. Gemankeerd leven omgesmeed tot heldendicht*. Nijmegen, Pays-Bas : Uitgeverij SUN.
- Beller, M. (2007). Perception, image, imagology. Dans M. Beller & J. Leerssen, *Imagology: The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters: a Critical Survey*. (pp. 3-15). Amsterdam, Pays-Bas : Rodopi.
- Beller, M. & Leerssen, J. (2007). *Imagology: The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters: a Critical Survey*. Amsterdam, Pays-Bas : Rodopi.
- Boven, E. van & Kemperink, M. (2006). *Literatuur van de Moderne Tijd. Nederlandse en Vlaamse letterkunde in de 19- en 20- eeuw*. Bussum, Pays-Bas : Coutinho.
- Broomans, P. (2006). Martha Muusses en de drie M's. Over de studie naar cultuurbemiddeling. Dans P. Broomans, S. Linn, M. Vogel, S. van Voorst, & A. Bay (Red.), *Object: Nederlandse literatuur in het buitenland. Methode: onbekend. Vormen van onderzoek naar de receptie van literatuur uit het Nederlands taalgebied. Teksten van de lezingen gehouden op het gelijknamige symposium, 29 en 30 oktober 2004 aan de Rijksuniversiteit Groningen* (pp. 56-70). Groningen, Nederland : Barkhuis.
- Bruijn, P. de (2016, 23 mars). Wat meer kwaadaardigheid graag. *NRC Handelsblad*.
- Etty, E. (2011, 29 novembre). Magiër van de Nederlandse letteren. *NRC Handelsblad*.
- Fortuin, A. (2012, 11 décembre). Oeuvre gebouw op actualiteit. *NRC Handelsblad*.
- Fortuin, A. (2016, 2 février). Kim van Kooten opvallendste naam op Libris-longlist. *NRC Handelsblad*. <http://www.nrc.nl>
- Goedegebuure, J. (1990, octobre). Jeuk in een afgezet been. Over het illusoire van de werkelijkheid in 'De tandeloze tijd'. (pp. 49-56). *BZZLLETIN. Literair magazine*, 179.
- Goedegebuure, J. (1985, n.d.). Leven in de breedte. *De Haagsche Post*.
- Grob, L. (2015a). De man zonder ziekte in Frankrijk; een casestudy naar de transnationale receptie van de roman van Arnon Grunberg. Universiteit d'Utrecht (recherche de

stage).

Grob, L. (2015b). Rapport de stage. Université d'Utrecht.

Heerma van Voss, D. (2015, 15 juin). Het A.F.Th. van der Heijden interview. *Vrij Nederland*. <http://www.vrijnederland.nl>

Heumakers, A. (1988, n.d.). De doem van de eenmaligheid: tomeloze beschrijvingslust van Van der Heijden. *Volkskrant*.

Heumakers, A. (2003, 14 février). De goden provoceren : De bovenmenselijke overmoed van A.F.Th. *NRC Handelsblad*.

Heumakers, A. (2006, 17 mars). De Rotterdamse Sofokles. *NRC Handelsblad*.

Hobsbawm, E. & Ranger, T. (1983). *The Invention of Tradition*. Cambridge, Grande-Bretagne : Cambridge University Press.

Hofstede, G. (1980). *Culture's consequences: international differences in work-related values*. Beverly Hills,  tats-Unis : Sage.

Holliday, A., Hyde, M. & Kullman, J. (2010). *Intercultural Communication : An advanced resource book for students*. Oxford, Grande-Bretagne : Routledge.

Janssen, S. (2006). Grenzeloze literatuur? Een vergelijkend onderzoek naar het internationale gehalte van de literaire berichtgeving in Duitse, Franse, Nederlandse en Amerikaanse kranten in 1955 en 1995. Dans P. Broomans, S. Linn, M. Vogel, S. van Voorst, & A. Bay (Red.), *Object: Nederlandse literatuur in het buitenland. Methode: onbekend. Vormen van onderzoek naar de receptie van literatuur uit het Nederlands taalgebied. Teksten van de lezingen gehouden op het gelijknamige symposium, 29 en 30 oktober 2004 aan de Rijksuniversiteit Groningen* (pp. 170-193). Groningen, Nederland : Barkhuis.

Kleijer, P. (2016, 24 mars). Schoolse helleveeg hamert de tragiek erin. *De Volkskrant*.

Leersen, J. (1997). *De identiteit van de Nederlandse literatuur*. Amsterdam, Pays-Bas : Université d'Amsterdam.

Leerssen, J. (1999). *Nationaal denken in Europa. Een cultuurhistorische schets*. Amsterdam, Pays-Bas : Amsterdam University Press.

Leerssen, J. (2007). Imagology: History and method. Dans M. Beller & J. Leerssen, *Imagology: The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters: a Critical Survey*. (pp. 16-31). Amsterdam, Pays-Bas : Rodopi.

Leerssen, J. (2008). *National Thought in Europe. A cultural history*. Amsterdam, Pays-Bas : Amsterdam University Press.

Morrison, H. (2010, 4 janvier). Fusie NLPVF en FvdL een feit. *Boekblad*. <http://boekblad.nl>

Mulder, R. (1996, n.d.). Ieder mens wil een martelaar zijn : gesprek met A.F.Th. van der Heijden. *NRC Handelsblad*.

Noble, P. (2013, 18 décembre). De receptie van Arnon Grunberg in Frankrijk en de Franstalige wereld (1999-2012). *Filter; tijdschrift over vertalen*.

Peeters, C. (1992, n.d.). Een ridder van de grens. *Vrij Nederland*

Schiferli, V. (2014, 4 juni). Vertaalde literatuur in Engeland en Amerika. Van drie procent naar meer? <http://www.letterenfonds.nl>

Schouten, R. (1992, 5 mars). Van mythenbouw tot schijnrealisme. *Trouw*.

Schouten, R. (2003, 15 février). Een groot Sidderend organisme. *Trouw*.

Schouten, R. (2007, 3 mars). Huiver en geniet. *Trouw*.

Schouten, R. (2011, 28 mai). Ik lijd aan een inwendig huilen. *Trouw*.

Stouten, H., Goedegebuure, J. & Oostrom, F. van (1999). *Histoire de la littérature néerlandaise (Pays-Bas et Flandre)*. Poitiers, France : Fayard.

Tessemaker, E. & Westerbeek, M. (2001). *La littérature néerlandophone en France. Les publications et la perception d'œuvres littéraires néerlandaises et flamandes traduites en français*. (Mémoire de fin d'études, Université d'Utrecht, Pays-Bas)

The World's 57 Largest Book Publishers, 2015. (2015, 26 juni). *Publishers weekly*. <http://publishersweekly.com>

Truijens, A. (1986, n.d.). Roggebrood met katenspek : een requiem van A.F.Th. van der Heijden. *NRC Handelsblad*.

Truijens, A. (1996, n.d.). Jezus uit Geldrop : de glanzende schakels van A.F.TH. van der Heijdens romancyclus. *Elsevier*.

Truijens, A. (2003, 20 juni). Bouwen aan een toren van dure plichten : Een schatkamer vol mini-Van der Heijdentjes. *De Volkskrant*.

Valken, M. (2001). De Nederlandse (literaire) non-fictie in vertaling. (pp. 138-140). *Ons Erfdeel*, 44, 1.

Vanderauwera, R. (1985). The Response to Translated Literature. A Sad Example. Dans T. Hermans (Red.), *The Manipulation of Literature* (pp. 198-214). Kent, Grande-Bretagne : Croom Helm.

Voorst, S. van (2006). Over de drempel. Nederlandse literatuur in Duitse vertaling 1990–1997. Dans P. Broomans, S. Linn, M. Vogel, S. van Voorst, & A. Bay (Red.), *Object: Nederlandse literatuur in het buitenland. Methode: onbekend. Vormen van onderzoek naar de receptie van literatuur uit het Nederlands taalgebied. Teksten van de lezingen gehouden op het gelijknamige symposium, 29 en 30 oktober 2004 aan de Rijksuniversiteit Groningen* (pp. 112-124). Groningen, Nederland : Barkhuis.

Vries, J. de (1996, n.d.). Pornolengtes. *De Groene Amsterdammer*.

Vries, M. de (2006). Te Nederlands? Over non-vertalingen, beeldvorming, nationale identiteit. Dans P. Broomans, S. Linn, M. Vogel, S. van Voorst, & A. Bay (Red.), *Object: Nederlandse literatuur in het buitenland. Methode: onbekend. Vormen van onderzoek naar de receptie van literatuur uit het Nederlands taalgebied. Teksten van de lezingen gehouden op het gelijknamige symposium, 29 en 30 oktober 2004 aan de Rijksuniversiteit Groningen* (pp. 151-169). Groningen, Nederland : Barkhuis.

Vullings, J. (2016, 21 mars). Wat is de verfilming van A.F.Th.'s 'De helleveeg' goed. *Vrij Nederland*.

Wikén Bonde, I. (2006). Van het ene polysysteem naar het andere. De receptie van de Vijftigers in het Zweeds literaire veld. Dans P. Broomans, S. Linn, M. Vogel, S. van Voorst, & A. Bay (Red.), *Object: Nederlandse literatuur in het buitenland. Methode: onbekend. Vormen van onderzoek naar de receptie van literatuur uit het Nederlands taalgebied. Teksten van de lezingen gehouden op het gelijknamige symposium, 29 en 30 oktober 2004 aan de Rijksuniversiteit Groningen* (pp. 125-150). Groningen, Nederland : Barkhuis.

Annexes

Annexe 1 : corpus construit à l'aide des brochures *10 Books* fictionnelles de la *Fondation des lettres néerlandaises* de 2005 à 2015.

2015

Automne

| Auteur | Titre | Traduit en français |
|-------------------|---|---------------------|
| Connie Palmen | <i>Jij zegt het</i> | Non |
| P.F. Thomesé | <i>De onderwaterzwemmer</i> | Non |
| Guus Kuijer | <i>De bijbel voor ongelovigen. Deel 4. Koning David en de splitsing van het rijk.</i> | Non |
| Jamal Ouariachi | <i>Een honger</i> | Non |
| Sander Kollaard | <i>Stadium IV</i> | Non |
| Inge Schilperoord | <i>Muidhond</i> | Non |
| Dola de Jong | <i>En de akker is de wereld</i> | Non |
| Maria Dermoût | <i>De tienduizend dingen</i> (1955) | Non |
| Leon de Winter | <i>Geronimo</i> | Non |

Printemps

| Auteur | Titre | Traduit en français |
|----------------------|------------------------------|--|
| Jeroen Brouwers | <i>Het hout</i> | Non |
| Bregje Hofstede | <i>De hemel boven Parijs</i> | Non |
| Gustaaf Peek | <i>Godin, held</i> | Peek , Gustaaf. (<i>Godin, held</i>) Frans / vert. uit het Nederlands door n.n.. Paris: Phébus, sinds augustus 2015 Fictie, Vert. van Godin, held. Amsterdam: Querido, 2014. |
| Kees 't Hart | <i>Teatro Olimpico</i> | Non |
| Ernest van der Kwast | <i>De IJsmakers</i> | Non |
| Jeroen Thijssen | <i>Solitude</i> | Non |
| Adriaan van Dis | <i>Ik kom terug</i> | Non |
| Jan Arends | <i>Keefman</i> (1978) | Non |
| Anita Terpstra | <i>Anders</i> | Terpstra , Anita. (<i>Anders</i>) Frans / vert. uit het Nederlands door Arlette Ounanian. Paris: Denoël, sinds januari 2015 Fictie, Vert. van Anders. Amsterdam: Cargo, 2014. |

2014

Automne

| Auteur | Titre | Traduit en français |
|--------------------------------------|--|--|
| Anna Enquist | <i>Kwartet</i> | Enquist , Anna. (<i>Kwartet</i>) Frans / vert. uit het Nederlands door n.n.. Arles: Actes Sud, sinds juli 2014 Fictie, Vert. van Kwartet. Amsterdam, etc.: De Arbeiderspers, 2014. |
| Herman Koch | <i>Geachte heer M.</i> | Koch , Herman. (<i>Geachte heer M.</i>) Frans / vert. uit het Nederlands door n.n.. Paris: Belfond, sinds december 2014 Fictie, Vert. van Geachte heer M.. Amsterdam: Ambo Anthos, 2014. |
| Herman Koch | <i>Odessa Star (2003)</i> | Non |
| Herman Koch | <i>Denken aan Bruce Kennedy (2006)</i> | Non |
| Wessel te Gussinkloo | <i>Zeer helder licht</i> | Non |
| Esther Gerritsen | <i>Roxy</i> | Non |
| Charles den Tex & Anneloes Timmerije | <i>Het vergeten verhaal van een onwankelbare liefde in oorlogstijd</i> | Non |
| Ida Simons | <i>Een dwaze maagd (1956)</i> | Simons , Ida. (<i>Een dwaze maagd</i>) Frans / vert. uit het Nederlands door Mireille Cohendy. Paris: Belfond, sinds september 2014, verschijnt eind 2015/begin 2016. Fictie, Vert. van Een dwaze maagd. Amsterdam: Cossee, 2014. |
| Nina Weijers | <i>De consequenties</i> | Weijers , Niña. (<i>De consequenties</i>) Frans / vert. uit het Nederlands door n.n.. Arles: Actes Sud, sinds oktober 2014 Fictie, Vert. van De consequenties. Amsterdam: Atlas Contact, 2014. |
| Jaap Robben | <i>Birk</i> | Non |
| Ale S. van Zandbergen | <i>Littenser Merke</i> | Non |

Printemps

| Auteur | Titre | Traduit en français |
|-----------------|--------------|---|
| Toine Hermans | Pristina | Heijmans , Toine. (<i>Pristina</i>) Frans / vert. uit het Nederlands door Danielle Losman. Paris: Christian Bourgois, sinds februari 2014, verschijnt februari 2016. Fictie, Vert. van Pristina. Amsterdam: Atlas Contact, 2014. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. |
| Wytske Versteeg | Boy | Non |

| | | |
|--------------------|---------------------------------|---|
| Tommy Wieringa | Een mooie jonge vrouw | Wieringa , Tommy. (<i>Een mooie jonge vrouw</i>) Frans / vert. uit het Nederlands door n.n.. Arles: Actes Sud, sinds maart 2014 Fictie, Vert. van Een mooie jonge vrouw. Amsterdam: De Bezige Bij, 2014. Boekenweekgeschenk. |
| Mano Bouzamour | De belofte van Pisa | Non |
| Jan van Mersbergen | De laatste ontsnapping | Non |
| Arie Storm | Luisteren hoe huizen ademen | Non |
| Jamal Ouariachi | Vertedering | Non |
| Pauline Genee | Duel met paard | Non |
| Tip Marugg | De morgen loeit weer aan (1988) | Non |
| Esther Verhoef | De kraamhulp | Non |

2013

Automne

| Auteur | Titre | Traduit en français |
|----------------------------------|---------------------------------|--|
| Ilja Leonard Pfeijffer | La Superba | Non |
| Britta Böhler | De beslissing | Böhler , Britta. <i>La décision</i> Frans / vert. uit het Nederlands door n.n.. Paris: Stock, 2014 (La cosmopolite). Fictie, paperback. Vert. van De beslissing. Amsterdam: Cossee, 2013. |
| Vonne van der Meer | Het smalle pad van de liefde | Non |
| Thomas Heerma van Voss | Stern | Non |
| Robbert Welagen | Het verdwijnen van Robbert | Non |
| Joost de Vries | De republiek | Non |
| Eric Schneider | Een tropische herinnering | Non |
| A. F. Th. van der Heijden | De Helleveeg | Non |
| Walter van den Berg | Van dode mannen win je niet | Non |
| Marcellus Emants | Een nagelaten bekentenis (1895) | Emants , Marcellus. <i>Une confession posthume</i> Frans / vert. uit het Nederlands door Selinde Margueron. Paris Éditions Universitaires, 1969 (Pays-Bas/ Flandre). Fictie, paperback. Vert. van Een nagelaten bekentenis. Amsterdam Van Holkema & Warendorf, 1894. |
| Charles den Tex | De erfgenaam | Non |

Printemps

| Auteur | Titre | Traduit en français |
|------------------------|------------------------------|--|
| Tommy Wieringa | Dit zijn de namen | Wieringa , Tommy. <i>Voici les noms</i> Frans / vert. uit het Nederlands door Bertrand Abraham. Arles: Actes Sud, 2015 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Dit zijn de namen. Amsterdam: De Bezige Bij, 2012. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. |
| Oek de Jong | Pier en oceaan | Non |
| Stefan van Dierendonck | En het regende brood | Non |
| Hanna Bervoets | Alles wat er was | Non |
| Pieter Waterdrinker | Lenin's balsem | Non |
| Saskia Goldschmidt | De hormoonfabriek | Goldschmidt , Saskia. <i>La fabrique d'hormones</i> Frans / vert. uit het Nederlands door Charles Franken. Paris: Gallimard, 2015. Fictie, Vert. van De hormoonfabriek. Amsterdam: Cossee, 2012. |
| Thomas Rosenboom | Vriend van verdienste (1985) | Non |
| Thomas Rosenboom | De rode loper | Non |
| Lieneke Dijkzeul | Wat overblijft | Non |

2012

Automne

| Auteur | Titre | Traduit en français |
|----------------------|-------------------------------------|---|
| Arnon Grunberg | De man zonder ziekte | Grunberg , Arnon. <i>L'Homme sans maladie</i> Frans / vert. uit het Nederlands door Olivier van Wersch-Cot. Paris Héloïse d'Ormesson, 2014. Fictie, paperback. Vert. van De man zonder ziekte. Amsterdam Nijgh & Van Ditmar, 2012. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. |
| Jan-Willem Anker | Een beschaafde man | Non |
| Nelleke Noordervliet | Vrij man | Non |
| Esther Gerritsen | Dorst | Non |
| Arjan Visser | Hotel Linda | Non |
| Peter Terrin | Post Mortem | Non |
| Peter Verhelst | De allerlaatste caracara ter wereld | Non |
| Kisling & Verhuyck | Zwarte kant | Non |
| Leon de Winter | VSV of Daden van onbaatzuchtigheid | Non |

| | | |
|--------------------|------------|-----|
| Kristien Dieltiens | Kelderkind | Non |
|--------------------|------------|-----|

Printemps

| Auteur | Titre | Traduit en français |
|--------------------|---------------------------------------|---|
| Mensje van Keulen | Liefde heeft geen hersens | Non |
| Anton Valens | Het boek Ont | Non |
| Maartje Wortel | Half mens | Non |
| Stephan Enter | Grip | Enter , Stephan. <i>Prises</i> Frans / vert. uit het Nederlands door Annie Kroon. Arles: Actes Sud, 2015. Fictie, paperback. Vert. van Grip. Amsterdam: Van Oorschot, 2011. |
| Erwin Mortier | Gestameld liedboek | Mortier , Erwin. <i>Psaumes balbutiés</i> Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Hooghe. Paris Fayard, 2013. Fictie, paperback. Vert. van Gestameld liedboek. Amsterdam De Bezige Bij, 2011. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. |
| Ivo Victoria | Gelukkig zijn we machteloos | Non |
| Rachida Lamrabet | De man die niet begraven wilde worden | Non |
| Gerard van Emmerik | De kippenjongen | Non |
| Erik Vlaminck | Brandlucht | Non |
| Otto de Kat | Bericht uit Berlijn | Non |
| Martijn Knol | Alles kan kapot | Non |

2011

Automne

| Auteur | Titre | Traduit en français |
|--------------------------------|---------------------------|--|
| A.F.Th. van der Heijden | Tonio | Non |
| Stefan Brijs | Post voor mevrouw Bromley | Brijs , Stefan. (<i>Post voor mevrouw Bromley</i>) Frans / vert. uit het Nederlands door n.n.. Paris: Héloïse d'Ormesson, sinds 2011 Fictie, Vert. van Post voor mevrouw Bromley. Amsterdam: Atlas, 2011. |
| Robbert Welagen | Porta Romana | Non |
| Toine Heijmans | Op zee | Heijmans , Toine. <i>En mer</i> Frans / vert. uit het Nederlands door Danielle Losman. Paris Christian Bourgois, 2013. Fictie, paperback. Vert. van Op zee. Amsterdam Veen, 2011. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. |

| | | |
|--------------------|------------------------------------|---|
| Jan van Mersbergen | Naar de overkant van de nacht | Non |
| Rik Launspach | Man meisje dood | Non |
| Erik Menkveld | Het grote zwijgen | Non |
| Anne-Gine Goemans | Glijvlucht | Non |
| Yves Petry | De Maagd Marino | Non |
| Dimitri Verhulst | De intrede van Christus in Brussel | Verhulst , Dimitri. <i>L'Entrée du Christ à Bruxelles</i> Frans / vert. uit het Nederlands door Danielle Losman. Paris Denoël & D'Ailleurs, 2013. Fictie, paperback. Vert. van De intrede van Christus in Brussel. Amsterdam Contact, 2011. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. |

Printemps

| Auteur | Titre | Traduit en français |
|-----------------------|----------------------------------|--|
| Maria Stahlie | Scheerjongen | Non |
| Philip Snijder | Retour Palermo | Non |
| Chika Unigwe | Nachtdanser | Non |
| Oscar van den Boogard | Majesteit | Non |
| Yolanda Entius | Het kabinet van de familie Staal | Non |
| Kristien Hemmerechts | Gitte | Non |
| Gerbrand Bakker | De omweg | Bakker , Gerbrand. <i>Le détour</i> Frans / vert. uit het Nederlands door Bertrand Abraham. Paris Gallimard, 2013 (Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van De omweg. Amsterdam Cossee, 2010. |
| Marente de Moor | De Nederlandse maagd | Non |
| Kader Abdolah | De koning | Non |
| Jessica Durlacher | De held | Non |
| David van Reybrouck | Congo | van Reybrouck , David. <i>Congo</i> Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Arles Actes Sud, 2012 (Lettres Néerlandaises). Non-fictie, paperback. Vert. van Congo. Amsterdam De Bezige Bij, 2010. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. |
| Joost de Vries | Clausewitz | Non |

| | | |
|-----------------|---------------|--|
| Peter Buwalda | Bonita Avenue | Buwalda , Peter. <i>Bonita Avenue</i> Frans / vert. uit het Nederlands door Arlette Ounanian. Arles Actes Sud, 2013 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Bonita Avenue. Amsterdam De Bezige Bij, 2010. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. |
| Marita de Sterk | Bloei | Non |
| Tomas Lieske | Alles kantelt | Non |

2010

Automne

| Auteur | Titre | Traduit en français |
|----------------------|-------------------------------|--|
| Adriaan van Dis | Tikkop | van Dis , Adriaan. <i>Tête à crack</i> Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Arles: Actes Sud, 2014. Fictie, paperback. Vert. van Tikkop. Amsterdam: Augustus, 2010. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. |
| F. Springer | Quadriga, een eindspel | Non |
| Joost Vandecasteele | Opnieuw en opnieuw en opnieuw | Non |
| Ernest van der Kwast | Mama Tandoori | Non |
| Gie Boogaert | Luchtgezichten | Non |
| Bernard Dewulf | Kleine dagen | Non |
| Gustaaf Peek | Ik was Amerika | Non |
| Arnon Grunberg | Huid en haar | Grunberg , Arnon. <i>Le prix de la chair</i> Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble, Isabelle Rosselin. Arles: Actes Sud, sinds 2012, verschijnt september 2015. Fictie, gebonden. Vert. van Huid en haar. Amsterdam: Nijgh & Van Ditmar, 2010. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. |
| Jan Siebelink | Het lichaam van Clara | Non |
| Margriet de Moor | De schilder en het meisje | de Moor , Margriet. <i>Le peintre et la jeune fille</i> Frans / vert. uit het Nederlands door Annie Kroon. Paris Maren Sell, 2012. Fictie, paperback. Vert. van De schilder en het meisje. Amsterdam De Bezige Bij, 2010. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. |

Printemps

| Auteur | Titre | Traduit en français |
|------------------|---------------|---------------------|
| Annelies Verbeke | Vissen redden | Non |

| | | |
|---------------------|------------------------------|---|
| Tom Lanoye | Sprakeloos | Lanoye, Tom. <i>La Langue de ma mère</i> Frans / vert. uit het Nederlands door Alain van Crugten. Paris La Différence, 2011. Fictie, paperback. Vert. van Sprakeloos. Amsterdam Prometheus, 2009. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. |
| Wanda Reisel | Plattegrond van mijn jeugd | Non |
| Laia Fàbregas | Landen | Fàbregas, Laia. <i>Atterrir</i> Frans / vert. uit het Nederlands door Arlette Ounanian. Arles Actes Sud, 2012 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Landen. Amsterdam Anthos, 2010. |
| Sana Valiulina | Honderd jaar gezelligheid | Non |
| Yasmine Allas | Een nagelaten verhaal | Non |
| Franca Treur | Dorsvloer vol confetti | Non |
| Menno Lievers | De val van Hippocrates | Non |
| Carolina Trujillo | De terugkeer van Lupe García | Non |
| Christiaan Weijts | De etaleur | Non |
| Pieter Waterdrinker | De dood van Mila Burger | Non |
| Peter Terrin | De bewaker | Terrin, Peter. <i>Le gardien</i> Frans / vert. uit het Nederlands door Anne-Lucie Voorhoeve. Paris Gallimard, 2013 (Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van De bewaker. Amsterdam, etc. De Arbeiderspers, 2009. |

2009

Automne

| Auteur | Titre | Traduit en français |
|-------------------|-------------------------|--|
| Thomas Roosenboom | Zoete mond | Non |
| Elvis Peeters | Wij | Non |
| Anton Valens | Vis | Valens, Anton. <i>Poisson</i> Frans / vert. uit het Nederlands door Annie Kroon. Arles Actes Sud, 2014. Fictie, paperback. Vert. van Vis. Amsterdam Augustus, 2009. |
| Marie Kessels | Ruw | Non |
| Gerbrand Bakker | Juni | Non |
| Bart Moeyaert | Graz | Non |
| Nicolette Smabers | De man van gas en licht | Non |
| Bart Koubaa | De leraar | Non |

| | | |
|----------------|----------------|---|
| Tommy Wieringa | Caesarion | Wieringa , Tommy. <i>La Maison engloutie</i> Frans / vert. uit het Nederlands door David Goldberg. Arles Actes Sud, 2012 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Caesarion. Amsterdam De Bezige Bij, 2009. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. |
| J.J. Voskuil | Binnen de huid | Non |

Printemps

| Auteur | Titre | Traduit en français |
|--------------------|--|---|
| Abdelkader Benali | De stem van mijn moeder | Non |
| Erwin Mortier | Godenslaap | Mortier , Erwin. <i>Sommeil des dieux</i> Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Hooghe. Paris: Libretto, 2014 (Libretto; 470). Fictie, paperback. Vert. van Godenslaap. Amsterdam: De Bezige Bij, 2009. 1e druk: 2010. |
| Allard Schröder | Amoy | Non |
| Jan Brokken | In het huis van de dichter | Non |
| Vonne van der Meer | Zondagavond | Non |
| Michel van Eeten | Tegennatuur | Non |
| Bernlef | De rode droom | Non |
| Stefan Hertmans | Het verborgen weefsel | Non |
| Herman Koch | Het diner | Koch , Herman. <i>Le dîner</i> Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Paris Belfond, 2013 (10/18; 4626). Fictie, paperback. Vert. van Het diner. Amsterdam Anthos, 2009. 1e druk: 2011. |
| Paul Baeten Gronda | Nemen wij dan samen afscheid van de liefde | Non |

2008

Automne

| Auteur | Titre | Traduit en français |
|------------------|---------------------------|---|
| Anna Enquist | Contrapunt | Enquist , Anna. <i>Contrepoint</i> Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Arles: Actes Sud, 2014 (Babel; 1223). Fictie, paperback. Vert. van Contrapunt. Amsterdam, etc.: De Arbeiderspers, 2008. 1e druk: 2010. |
| Mariette Haveman | De foto van Faye Finsbury | Non |
| Theo Thijssen | De gelukkige klas | Non |
| Jaap Scholten | De wet van Spengler | Non |
| Hugo Claus | Een zachte vernieling | Claus , Hugo. <i>Une douce destruction</i> Frans / vert. uit het Nederlands door Marnix Vincent. Paris Éditions de Fallois, 1988. Fictie, paperback. Vert. van Een zachte vernieling. Amsterdam De Bezige Bij, 1988. |

| | | |
|-----------------|------------------------|---|
| Marc Reugebrink | Het grote uitstel | Non |
| Leon de Winter | Het recht op terugkeer | de Winter , Leon. <i>Le droit au retour</i> Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Paris: Seuil, 2011. Fictie, paperback. Vert. van Het recht op terugkeer. Amsterdam: De Bezige Bij, 2008. |
| Vincent Overeem | Misfit | Non |
| Jan Siebelink | Suezkade | Non |
| Erik Vlaminck | Suikerspin | Non |

Printemps

| Auteur | Titre | Traduit en français |
|------------------|-----------------------|---|
| Marente de Moor | De overtreder | Non |
| Chika Unigwe | Fata Morgana | Non |
| Rascha Peper | Vingers van marsepein | Non |
| Joke J. Hermsen | De liefde dus | Non |
| Kees van Beijnum | Paradiso | Non |
| Nathalie Koch | Streken | Non |
| Louise O. Fresco | De utopisten | Non |
| Rachida Lamrabet | Vrouwland | Non |
| Jeroen Brouwers | Datumloze dagen | Brouwers , Jeroen. <i>Jours blancs</i> Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Paris: Gallimard, 2013 (Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van Datumloze dagen. Amsterdam: Atlas, 2007. |
| Annelies Verbeke | Groener gras | Non |

2007

Automne

| Auteur | Titre | Traduit en français |
|----------------|----------------------|--|
| Anne Provoost | In de zon kijken | Provoost , Anne. <i>Regarder le soleil</i> Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Hooghe. Paris Fayard, 2009. Fictie, paperback. Vert. van In de zon kijken. Amsterdam Querido, 2007. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. |
| Arthur Japin | De overgave | Non |
| Philip Snijder | Zondagsgeld | Non |
| Tomas Lieske | Dünya | Non |
| Peter Delpout | Het vergeten seizoen | Non |
| Gie Bogaert | Opklaringen | Non |
| Stephan Enter | Spel | Non |
| Maxim Februari | De literaire kring | Non |

| | | |
|-----------------------|-------------------|-----|
| Walter van den Broeck | De veilingmeester | Non |
| P.F. Thomése | Vladiwostok! | Non |

Printemps

| Auteur | Titre | Traduit en français |
|----------------------|-----------------------------------|--|
| Yves Petry | De achterblijver | Non |
| Adriaan van Dis | De wandelaar | van Dis , Adriaan. <i>Le promeneur</i> Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Paris: Gallimard, 2008 (NRF; Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van De wandelaar. Amsterdam: Augustus, 2007. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. |
| Willem G. van Maanen | Heb lief en zie niet om | Non |
| Hella S. Haasse | Het tuinhuis | Haasse , Hella S.. <i>Aloe ferox et autres nouvelles</i> Frans / vert. uit het Nederlands door Anne-Marie de Both-Diez, Annie Kroon. Arles Actes Sud, 2008 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Het tuinhuis. Amsterdam Querido, 2006. |
| Arnon Grunberg | Tirza | Grunberg , Arnon. <i>Tirza</i> Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Arles Actes Sud, 2009 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Tirza. Amsterdam Nijgh & Van Ditmar, 2006. |
| Marcel Möring | Dis | Non |
| Tom Lanoye | Het derde huwelijk | Lanoye , Tom. <i>Troisièmes noces</i> Frans / vert. uit het Nederlands door Alain van Crugten. Paris La Différence, 2014 (Littérature étrangère). Fictie, paperback. Vert. van Het derde huwelijk. Amsterdam Prometheus, 2006. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. |
| Maarten 't Hart | Het Psalmenoproer | Non |
| Mensje van Keulen | De laatste gasten | Non |
| Dimitri Verhulst | Mevrouw Verona daalt de heuvel af | Non |

2006

Automne

| Auteur | Titre | Traduit en français |
|-----------------|-------------------|--|
| Gerbrand Bakker | Boven is het stil | Bakker , Gerbrand. <i>Là-haut, tout est calme</i> Frans / vert. uit het Nederlands door Bertrand Abraham. Paris Gallimard, 2009 (Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van Boven is het stil. Amsterdam Cossee, 2006. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. |
| Remco Campert | Het satijnen hart | Non |

| | | |
|-------------------|--------------------------|--|
| Dimitri Verhulst | De helaasheid der dingen | Verhulst , Dimitri. <i>La merditude des choses</i> Frans / vert. uit het Nederlands door Danielle Losman. Paris Denoël, (10/18; 4636). Fictie, paperback. Vert. van De helaasheid der dingen. Amsterdam Contact, 2006. 1e druk: 2011. |
| Michael Frijda | Ritselingen | Non |
| K. Schippers | Waar was je nou | Non |
| Sana Valiulina | Didar en Faroek | Non |
| Pieter Toussaint | De vliegfiets | Non |
| Geert Kimpen | De kabbalist | Non |
| Elvis Peeters | De ontelbaren | Non |
| Christiaan Weijts | Art. 285b | Non |

Printemps

| | | |
|------------------|--------------------|--|
| Henk van Woerden | Ultramarijn | van Woerden , Henk. <i>Outremer</i> Frans / vert. uit het Nederlands door Annie Kroon. Arles Actes Sud, 2009 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Ultramarijn. Amsterdam Podium, 2005. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. |
| Rascha Peper | Verfhuid | Non |
| Stefan Brijs | De engelenmaker | Brijs , Stefan. <i>Le Faiseur d'anges</i> Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Paris: Héloïse d'Ormesson, 2010. Fictie, paperback. Vert. van De engelenmaker. Amsterdam: Atlas, 2005. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. |
| Esther Gerritsen | Normale dagen | Non |
| P.F. Thomése | Izak | Thomése , P.F.. <i>Izak</i> Frans / vert. uit het Nederlands door Annie Kroon. Arles Actes Sud, 2011 (Lettres néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Izak. Amsterdam Contact, 2005. |
| Willem van Toorn | Stoom | Non |
| Chris de Stoop | De vuurwerkmeester | Non |
| Arjan Visser | Hemelval | Non |
| Khalid Boudou | De President | Non |
| Peter Verhelst | Zwerm | Non |

2005

Automne

| Auteur | Titre | Traduit en français |
|----------------|------------------------|----------------------------|
| Ronald Giphart | Troost | Non |
| Thomas Lieske | Mijn soevereine liefde | Non |
| Bart Koubaa | Lucht | Non |

| | | |
|------------------------|--------------------------------|--|
| Abdelkader Benali | Laat het morgen mooi weer zijn | Non |
| Tommy Wieringa | Joe Speedboot | Wieringa , Tommy. <i>Joe Speedboot</i> Frans / vert. uit het Nederlands door David Goldberg. Arles Actes Sud, 2008 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Joe Speedboot. Amsterdam De Bezige Bij, 2005. |
| Patricia de Martelaere | Het onverwachte antwoord | Non |
| J. Bernlef | Een jongensoorlog | Non |
| Margriet de Moor | De verdronkene | de Moor , Margriet. <i>Une catastrophe naturelle</i> Frans / vert. uit het Nederlands door Danielle Losman. Paris Libella, 2010. Fictie, paperback. Vert. van De verdronkene. Amsterdam Contact, 2005. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. |
| Anna Enquist | De thuiskomst | Enquist , Anna. <i>Le retour</i> Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Arles Actes Sud, 2007 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van De thuiskomst. Amsterdam, etc. De Arbeiderspers, 2005. |
| Peter Terrin | Blanco | Non |

Printemps

| Auteur | Titre | Traduit en français |
|----------------------|----------------------------|--|
| Esther J. Ending | Na Valentijn | Non |
| Jan van Loy | Bankvlees | Non |
| Kees van Beijnum | Het verboden pad | Non |
| Paul Verhaegen | Omega Minor | Non |
| Guido van Heulendonk | Terug naar Killary Harbour | Non |
| Aleid Truijens | Geen nacht zonder | Non |
| Gerrit Krol | Rondo Veneziano | Non |
| Cees Nooteboom | Paradijs verloren | Nooteboom , Cees. <i>Perdu le paradis</i> Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Arles Actes Sud, 2006 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Paradijs verloren. Amsterdam Atlas, 2004. |
| Maarten 't Hart | Lotte Weeda | Non |
| Vonne van der Meer | Ik verbind u door | |

Annexe 2 : traductions néerlandophones période 2001 – 2016 inclus, construit à la base des données du *Vertalingendatabase* du *Nederlands Letterenfonds*.

Consulté le mardi 22 mars 2016.

Total titres néerlandophones (sans rééditions) : 263

Total titres néerlandais (sans rééditions) : 181

307 vertalingen gevonden

Filters:

- Taal: Frans
- Genre: Fictie
- Jaar: 2001 – 2016

1. auteurs, div.. *Ah, ces Flamands* Frans / vert. uit het Nederlands door Monique Nagielkopf. Brussel: Les amis de la Revue de l'Université Bruxelles, 2011. In *Revue Ah!*, nr. 12 (mei 2011), Fictie; Non-fictie; Poëzie, Vert. van Bloemlezing. s.l.: n.n., Bevat: Geert van Istendael, Liesbeth Van Impe, Stefan Hertmans, Etienne Vermeersch, Tom Lanoye, Marc Hooghe & Luc Huyse, David Van Reybrouck, Karel Dobbelaere, Jozef Deleu, Jan Fabre, Caroline Lamarche, Luc Devoldere, Guido Fonteyn, Yamila Idrissi, Alain Platel, Bea Cantillon, Benno Barnard, Jacques De Decker en ZAK. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

2. auteurs, div.. *Crime parfait; Poèmes* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. 2013. In *Deshima*, nr. 7 (2013), 241-266. Fictie; Poëzie, Vert. van Bloemlezing. s.l.: n.n., Bevat: Tom Lanoye (*Crime parfait*) en Guillaume van der Graft (*Poèmes*). Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

3. auteurs, div.. *Ces fleuves qui nous unissent...* Frans / vert. uit het Nederlands door Frans de Haes, Georges Adé, Philippe Noble, et al.. Rekkem: Stichting Ons Erfdeel, 2001. Fictie; Poëzie, paperback. Vert. van Bloemlezing. s.l.: n.n., Bevat: Anton Korteweg, Luuk Gruwez, Louis Couperus, Willem Elsschot, Wannes van de Velde, Edmond de Coussemaker, Bram Vermeulen en Lennaert Nijgh.. Nederlandse en Franse tekst; t.g.v. de manifestaties in november 2001. Speciaal nummer t.g.v. 30 jaar 'Septentrion'. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

4. auteurs, div.. *La Hollande, un radeau submergé par les vagues* Frans / vert. uit het Nederlands door Bertrand Abraham, Daniel Cunin, Thomas Beaufils. 2008. In *Deshima: Revue française des mondes néerlandophones*, nr.2 (2008), 155-174; 207-210; 221-224. Fictie; Poëzie, Vert. van Bloemlezing. s.l.: n.n., Inl. Thomas Beaufils. Bevat o.a.: Louis Couperus , Beb Vuyk en M. Vasalis,. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

5. auteurs, div.. *Lettres du Nord II* Frans / vert. uit het Nederlands door Frans de Haes, Marie Hooghe, Marnix Vincent, et al.. s.l.: n.n., 2003. In *La nouvelle revue française*, nr.565 (2003), p.130-187. Fictie; Poëzie, Vert. van Bloemlezing. s.l.: n.n., Inl. Paul Demets; Bevat: Hugo Claus, Ivo Michiels, Christine d'Haen, Paul Claes, Leonard Nolens, Pol Hoste, Stefan Hertmans, Koen Peeters, Dirk van Bastelaere en Peter Verhelst. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

6. auteurs, div.. *Lettres du Nord 1* Frans / vert. uit het Nederlands door Anita Concas, Isabelle Rosselin, Paul Gellings, et al.. s.l.: n.n., 2003. In *La nouvelle revue française*, nr.564 (2003), p.157-232. Fictie; Poëzie, Vert. van Bloemlezing. s.l.: n.n., inl. Paul Gellings; Bevat: Rutger Kopland, Jeroen Brouwers, Harry Mulisch, Kader Abdolah, Adriaan van Dis, Joost Zwagerman, H.M. van den Brink en Paul Gellings. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

7. auteurs, div.. *Lettres néerlandaises* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. 2009. In *Deshima*, revue des mondes néerlandophones, nr. 3 (april 2009), p.421-477. Fictie; Poëzie, Vert. van Bloemlezing. s.l.: n.n., Bevat: Vonne van der Meer 'Afscheid van Phoebe' uit: *Het limonadegevoel* (1985), Willem Jan Otten 'Kroniek van zoon die vader wordt' uit: *De letterpiloot* (1994) en het gedicht BWA-PL, 11 gedichten van Gerry van der Linden uit: *Glazen jas* (2007) en Raymond J. Benders. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

8. auteurs, div.. *Littérature en Flandre* Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Hooghe, Monique Nagielkopf, et al.. Bordeaux Le Castor Astral, 2003 (*Escales du Nord*). Fictie; Poëzie, paperback. Vert. van Bloemlezing. s.l. n.n., Bevat: Benno Barnard, Paul Bogaert, Jeroen Brouwers, Hugo Claus, Eric de Kuyper, Patricia de Martelaere, Josse de Pauw, Paul de Wispelaere, Jef Geeraerts, Luuk Gruwez, Kristien Hemmerechts, Stefan Hertmans, Peter Holvoet-Hanssen, Pol Hoste, Roland Jooris, Lieve Joris, Tom Lanoye, Ivo Michiels, Bart Moeyaert, Leonard Nolens, Leo Pleysier, Anne Provoost, Dirk van Bastelaere, Oscar van den Boogaard, Stefaan van den Breemt, Walter van den Broeck, Miriam Van hee, Geert van Istendael, Monika van Paemel, Eddy van Vliet, Kamiel Vanhole, Peter Verhelst en Eriek Verpaele. Voorw. Franck Venaille; Inl. Anne Marie Musschoot . Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

9. Abdolah, Kader. *Cunéiforme* Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Paris: Gallimard, 2003 (NRF; Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van Spijkerschrift. Breda: De Geus, 2000. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

10. Abdolah, Kader. *La maison de la mosquée* Frans / vert. uit het Nederlands door Anita Concas. Paris: Gallimard, 2008

(Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van Het huis van de moskee. Breda: De Geus, 2005. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

11. **Abdolah, Kader.** *Le voyage des bouteilles vides* Frans / vert. uit het Nederlands door Anne-Marie de Both-Diez. Paris: Gallimard, 2001 (Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van De reis van de lege flessen. Breda: De Geus, 1997. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

12. **Abdolah, Kader.** *Tant de lapins blancs* Frans / vert. uit het Nederlands door Anne-Marie de Both-Diez. s.l.: n.n., 2001. In Les annales de la Villa Mont-Noir, centre départemental de résidence d'écrivains européens, jaarboek 2000-2001, p. 15-21. Fictie, Vert. van Een keuze uit het werk. Vert. van twee bijdragen uit De Volkskrant. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

13. **Adam, Frank.** *Confidences à l'oreille d'un âne* Frans / vert. uit het Nederlands door Michel Perquy. Ill. Klaas Verplancke. Bruxelles: Éditions Ousia, 2010. Fictie, paperback. Vert. van Confidenties aan een ezelsoor/ Boek 1: De woestijn. Leuven: Davidsfonds, 2005. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

14. **Alberts, A.** *Îles* Frans / vert. uit het Nederlands door Kim Andringa. Paris: Piranha, 2015. Fictie, paperback. Vert. van De eilanden. Amsterdam: Van Oorschot, 1952. Voorw. Rob Nieuwenhuys. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

15. **Aspe, Pieter.** *13 - Treize* Frans / vert. uit het Nederlands door Emmanuèle Sandron. Paris: Albin Michel, 2013. Fictie, paperback. Vert. van 13. Antwerpen: Manteau, 2003.

16. **Aspe, Pieter.** *Dernier tango à Bruges* Frans / vert. uit het Nederlands door Emmanuèle Sandron. Paris: Albin Michel, 2014. Fictie, Vert. van Tango. Antwerpen: Manteau, 2004.

17. **Aspe, Pieter.** *Chaos sur Bruges* Frans / vert. uit het Nederlands door Emmanuèle Sandron. Paris: Albin Michel, 2008. Fictie, paperback. Vert. van De Midasmoorden. Amsterdam: Meulenhoff, 1996. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

18. **Aspe, Pieter.** *Coup de pub* Frans / vert. uit het Nederlands door Emmanuèle Sandron. Paris: Albin Michel, 2012. Fictie, paperback. Vert. van De vijfde macht. Amsterdam; Brussel: Manteau, 2002. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

19. **Aspe, Pieter.** *De sang royal* Frans / vert. uit het Nederlands door Emmanuèle Sandron. Paris: Albin Michel, 2010. Fictie, paperback. Vert. van Blauw bloed. Antwerpen: Manteau, 2000. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

Aspe, Pieter. *De sang royal* Frans / vert. uit het Nederlands door Emmanuèle Sandron. Paris: Albin Michel, 2012 (Le livre de Poche; Policier 32613). Fictie, paperback. Vert. van Blauw bloed. Antwerpen: Manteau, 2000. 1e druk: 2010. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

20. **Aspe, Pieter.** *La mort à marée basse* Frans / vert. uit het Nederlands door Emmanuèle Sandron, Marie Belina-Podgaetsky. Paris: Albin Michel, 2010. Fictie, paperback. Vert. van Dood tij. Antwerpen: Manteau, 2000. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

Aspe, Pieter. *La mort à marée basse* Frans / vert. uit het Nederlands door Emmanuèle Sandron, Marie Belina-Podgaetsky. Paris: Albin Michel, 2012 (Le livre de Poche; Policier 32764). Fictie, paperback. Vert. van Dood tij. Antwerpen: Manteau, 2000. 1e druk: 2010. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

21. **Aspe, Pieter.** *La quatrième forme de Satan* Frans / vert. uit het Nederlands door Emmanuèle Sandron, Michèle Deghilage. Paris: Albin Michel, 2009 (Policier; Le livre de poche; 32203). Fictie, paperback. Vert. van De vierde gestalte. Antwerpen: Manteau, 1998. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

22. **Aspe, Pieter.** *L'affaire du tarot* Frans / vert. uit het Nederlands door Emmanuèle Sandron. Paris: Albin Michel, 2013. Fictie, paperback. Vert. van Pandora. Antwerpen: Manteau, 2003. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

23. **Aspe, Pieter.** *Le carrée de la vengeance* Frans / vert. uit het Nederlands door Emmanuèle Sandron. Paris: Albin Michel, 2008. Fictie, paperback. Vert. van Het vierkant van de wraak. Antwerpen: Manteau, 1995. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

24. **Aspe, Pieter.** *Le Collectionneur d'armes* Frans / vert. uit het Nederlands door Emmanuèle Sandron, Marie Belina-Podgaetsky. Paris: Albin Michel, 2009. Fictie, Vert. van Het Dreyse-incident. Antwerpen: Manteau, 1999.

Aspe, Pieter. *Le Collectionneur d'armes* Frans / vert. uit het Nederlands door Emmanuèle Sandron, Marie Belina-Podgaetsky. Paris: Albin Michel, 2011 (Le livre de poche; 32389). Fictie, paperback. Vert. van Het Dreyse-incident. Antwerpen: Manteau, 1999. 1e druk: 2009. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

25. **Aspe, Pieter.** *Le message du pendu* Frans / vert. uit het Nederlands door Emmanuèle Sandron. Paris: Albin Michel, 2012. Fictie, paperback. Vert. van Onder valse vlag. Antwerpen: Manteau, 2002. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

26. **Aspe, Pieter.** *Le tableau volé* Frans / vert. uit het Nederlands door Emmanuèle Sandron. Paris: Albin Michel, 2011. Fictie, paperback. Vert. van Zoenoffer. Antwerpen: Manteau, 2001. Aanwezig in bibliotheek Nederlands

Letterenfonds.

27. Aspe, Pieter. *Les masques de la nuit* Frans / vert. uit het Nederlands door Emmanuèle Sandron, Marie Belina-Podgaetsky. Paris: Albin Michel, 2009 (Policier; Le livre de poche; 31998). Fictie, paperback. Vert. van De kinderen van Chronos. Antwerpen: Manteau, 1997. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

28. Aspe, Pieter. *Pièce détachée* Frans / vert. uit het Nederlands door Emmanuèle Sandron. Paris: Albin Michel, 2011. Fictie, paperback. Vert. van Vagevuur. Antwerpen: Manteau, 2001. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

29. Bakker, Gerbrand. *Là-haut, tout est calme* Frans / vert. uit het Nederlands door Bertrand Abraham. Paris: Gallimard, 2011 (Collection Folio; 5187). Fictie, paperback. Vert. van Boven is het stil. Amsterdam Cossee, 2006. 1e druk: 2009. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

Bakker, Gerbrand. *Là-haut, tout est calme* Frans / vert. uit het Nederlands door Bertrand Abraham. Paris: Gallimard, 2009 (Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van Boven is het stil. Amsterdam: Cossee, 2006. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

30. Bakker, Gerbrand. *Le détour* Frans / vert. uit het Nederlands door Bertrand Abraham. Paris: Gallimard, 2013 (Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van De omweg. Amsterdam Cossee, 2010. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

31. Barnard, Benno. *Fragments d'un siècle* Frans / vert. uit het Nederlands door Monique Nagielkopf. Bordeaux, Pantin, Paris: Le Castor Astral, 2005 (Escalaes du Nord). Fictie, paperback. Vert. van Eeuwrest. Amsterdam: Atlas, 2001. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

32. Benali, Abdelkader. *Le Tant Attendu* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Arles: Actes Sud, 2011 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van De langverwachte. Amsterdam: Vassallucci, 2002. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

33. Böhler, Britta. *La décision* Frans / vert. uit het Nederlands door n.n.. Paris: Stock, 2014 (La cosmopolite). Fictie, paperback. Vert. van De beslissing. Amsterdam: Cossee, 2013.

34. van den Boogaard, Oscar. *La plage verticale* Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Hooghe. Paris: Sabine Wespieser, 2008. Fictie, paperback. Vert. van Het verticale strand. Amsterdam De Bezige Bij, 2005. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

35. van den Boogaard, Oscar. *Mort de l'amour* Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Hooghe. Paris: Sabine Wespieser, 2003. Fictie, paperback. Vert. van Liefdesdood. Amsterdam: Querido, 1999. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

36. van den Boogaard, Oscar. *Pollen* Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Hooghe. Paris: Sabine Wespieser, 2004. Fictie, paperback. Vert. van De heerlijkheid van Julia. Amsterdam Querido, 1995. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

37. Boon, Louis Paul. *Été à Ter-Muren* Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Hooghe. Lausanne: L'Age d'Homme, 2002 (Au cœur du monde). Fictie, Vert. van Zomer te Ter-Muren. Amsterdam, etc.: De Arbeiderspers, 1956.

38. Boon, Louis Paul. *Ma petite guerre* Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Hooghe. Bordeaux, Pantin, Paris: Le Castor Astral, 2004 (Escalaes du Nord). Fictie, paperback. Vert. van Mijn kleine oorlog. Brussel: Manteau, 1946. 1e druk: 1986. Voorw. Herwig Leus; inl. Willem Elsschot. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

39. Boon, Louis Paul. *Menuet* Frans / vert. uit het Nederlands door Lode Roelandt. Bruxelles: Complexe, 2003 (L'heure furtive). Fictie, paperback. Vert. van Menuet. Amsterdam, etc. De Arbeiderspers, 1955. 1e druk: 1973. Voorw. Claire Etcherelli; naw. Jacques de Decker. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

40. Bouazza, Hafid. *Archiviste* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. s.l.: n.n., 2003. In Poésie, nr.103 (2003), p.62-65. Fictie, Vert. van Een keuze uit het werk. s.l.: n.n., Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

41. Bouazza, Hafid. *Les pieds d'Abdullah* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Paris: Le Reflet, 2003 (Littérature). Fictie, paperback. Vert. van De voeten van Abdullah. Amsterdam: Uitgeverij Arena, 1996. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

42. Brijjs, Stefan. *Le Faiseur d'anges* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Paris: Héloïse d'Ormesson, 2010. Fictie, paperback. Vert. van De engelenmaker. Amsterdam: Atlas, 2005. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

43. Brijjs, Stefan. *Courrier des tranchées* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Paris: Héloïse d'Ormesson, 2015. Fictie, paperback. Vert. van Post voor mevrouw Bromley. Amsterdam: Atlas, 2011. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig

in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

44. van den Brink, H.M. *Coeur de verre* Frans / vert. uit het Nederlands door Anita Concas. Paris: Gallimard, 2002 (Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van Hart van glas. Amsterdam: Meulenhoff, 1999. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

45. van den Brink, H.M. *Sur l'eau* Frans / vert. uit het Nederlands door Anita Concas. Paris: Gallimard, 2009 (Folio; 4989). Fictie, paperback. Vert. van Over het water. Amsterdam: Meulenhoff, 1998. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

46. Broeckhoven, Diane. *Une journée avec Monsieur Jules* Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Hooghe. Paris: NiL, 2011. Fictie, paperback. Vert. van De buitenkant van meneer Jules. Antwerpen; Vianen The House of Books, 2001. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

47. Brouwers, Jeroen. *Jours blancs* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Paris: Gallimard, 2013 (Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van Datumloze dagen. Amsterdam: Atlas, 2007. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

48. Bulnes, Miquel. *Le sang dans nos veines* Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Arles: Actes Sud, 2015 (Actes noirs). Fictie, paperback. Vert. van Het bloed in onze aderen. Amsterdam: Prometheus, 2011. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

49. Buwalda, Peter. *Bonita Avenue* Frans / vert. uit het Nederlands door Arlette Ounanian. Arles: Actes Sud, 2013 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Bonita Avenue. Amsterdam: De Bezige Bij, 2010. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

50. Claus, Hugo. *L'Espadon* Frans / vert. uit het Nederlands door Alain van Crugten. Lausanne: L'Age d'Homme, 2014. Fictie, Vert. van De zwaardvis. Amsterdam: CPNB, 1989. Boekenweekgeschenk. 1e druk: 1989.

51. Claus, Hugo. *Flagrant* Frans / vert. uit het Nederlands door Marnix Vincent. Gent: Ergo Pers, 2004. Fictie, Vert. van Een keuze uit het werk. Hugo Claus schreef dit werk onder het pseudoniem Dorothea van Male. Nederlandse en Franse tekst.

52. Claus, Hugo. *La chasse aux canards* Frans / vert. uit het Nederlands door Elly Overziers, Jean Raine. Paris: Grasset, 2003 (Les cahiers rouges). Fictie, paperback. Vert. van De Metsiers. Amsterdam: De Bezige Bij, 1950. 1e druk: 1953. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

53. Claus, Hugo. *Le chagrin des Belges* Frans / vert. uit het Nederlands door Alain van Crugten. Paris: Seuil, 2003 (Points; 1066). Fictie, paperback. Vert. van Het verdriet van België. Amsterdam: De Bezige Bij, 1983. 1e druk: 1985. Voorw. Alain van Crugten. Ook in bibliotheek herdruk uit 2009 met ander omslag. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

54. Claus, Hugo. *Le dernier lit et autres récits* Frans / vert. uit het Nederlands door Alain van Crugten. Paris: Seuil, 2003. Fictie, paperback. Vert. van Een slaapwandeling. Amsterdam: De Bijenkorf, 2000. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

55. Couperus, Louis. *Louis Couperus et la France* Frans / vert. uit het Nederlands door Christian Marcipont, Daniel Cunin. 2010. In Deshima: Revue d'histoire globale des pays du nord, nr. 4 (juli 2010), 5-222. Fictie; Non-fictie, Vert. van Een keuze uit het werk. s.l.: n.n., Voorw. Daniel Cunin. Bevat de verhalen: De binocle (1920), De jonge koning (1910), Incognito te Nice (1910), De tweede blik (1915), Hoe een roman wordt geschreven (1920), Het verbeelde leven (1910), De gemankeerde zelfmoord (1917) en een artikel van José Buschman gebaseerd op zijn boek: Een dandy in de Oriënt. Louis Couperus in Afrika (2009). Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

56. Couperus, Louis. *Psyché; Fidessa: contes et légendes littéraires* Frans / vert. uit het Nederlands door David Goldberg. Villeneuve-d'Ascq Presses universitaires du Septentrion, 2003 (Lettres et civilisations des Flandres et des Pays-Bas). Fictie, paperback. Vert. van Psyche. Amsterdam: Veen, 1898. inl. Gilbert van de Louw. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

57. Daisne, Johan. *Un soir, un train* Frans / vert. uit het Nederlands door Maddy Buysse. Bruxelles: Complexe, 2003 (L'heure furtive). Fictie, paperback. Vert. van De trein der traagheid. Brussel: Electa, 1963. 1e druk: 1973. Voorw. Marcel Brion; naw. Jacques de Decker. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

58. Deleu, Jozef. *Lettres à l'autre rive* Frans / vert. uit het Nederlands door Liliane Wouters. Avin/Hannut Luce Wilquin, 2002. Fictie, paperback. Vert. van Brieven naar de overkant. Brugge; Utrecht Orion / Desclée De Brouwer, 1972. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

59. Dillen, Hilde. *Tout en travers* Frans / vert. uit het Nederlands door Charles Franken. Uzès Les Flamboyants, 2003 (Collection Polders). Fictie, paperback. Vert. van Dwarsliggen. Leuven Kritak, 1999. Voorw. Trees Traversier. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

60. van Dis, Adriaan. *Fichue famille* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Paris: Gallimard, 2003 (NRF; Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van Familieziek. Amsterdam: Augustus, 2002. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

- 61. van Dis, Adriaan.** *Le promeneur* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Paris: Gallimard, 2008 (NRF; Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van De wandelaar. Amsterdam: Augustus, 2007. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- 62. van Dis, Adriaan.** *Tête à crack* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Arles: Actes Sud, 2014. Fictie, paperback. Vert. van Tikkop. Amsterdam: Augustus, 2010. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- 63. Dorrestein, Renate.** *Le champ de fraises* Frans / vert. uit het Nederlands door Danielle Losman. Paris: Belfond, 2006. Fictie, paperback. Vert. van Het duister dat ons scheidt. Amsterdam: Contact, 2003. 1e druk: 2005. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- Dorrestein, Renate.** *Le champ de fraises* Frans / vert. uit het Nederlands door Danielle Losman. Paris: France Loisirs, 2005. Fictie, gebonden. Vert. van Het duister dat ons scheidt. Amsterdam: Contact, 2003. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- 64. Dorrestein, Renate.** *Le champ de fraises* Frans / vert. uit het Nederlands door Danielle Losman. Auvers sur Oise: À vue d'oeil, 2007. Fictie, Vert. van Het duister dat ons scheidt. Amsterdam: Contact, 2003. 1e druk: 2005.
- 65. Dorrestein, Renate.** *Sans merci* Frans / vert. uit het Nederlands door Bertrand Abraham. Paris: Belfond, 2003. Fictie, paperback. Vert. van Zonder genade. Amsterdam Contact, 2001. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- 66. Dorrestein, Renate.** *Tant qu'il y a de la vie* Frans / vert. uit het Nederlands door Spiros Macris. Paris: Belfond, 2007. Fictie, Vert. van Zolang er leven is. Amsterdam Contact, 2004.
- 67. Dorrestein, Renate.** *Un coeur de pierre* Frans / vert. uit het Nederlands door Danielle Losman. Paris: Belfond, 2001. Fictie, paperback. Vert. van Een hart van steen. Amsterdam: Contact, 1998. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- Dorrestein, Renate.** *Un coeur de pierre* Frans / vert. uit het Nederlands door Danielle Losman. Paris: Éditions 10/18, 2003 (Domaine étranger; 3501). Fictie, paperback. Vert. van Een hart van steen. Amsterdam: Contact, 1998. 1e druk: 2001. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- 68. Dorrestein, Renate.** *Vices cachés* Frans / vert. uit het Nederlands door Danielle Losman. Paris: Éditions 10/18, 2001 (Domaine étranger; 3363). Fictie, paperback. Vert. van Verborgen gebreken. Amsterdam: Contact, 1996. 1e druk: 2000. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- 69. Dubois, Pierre H..** *Inculpé* Frans / vert. uit het Nederlands door David Goldberg. Lille: Septentrion, 2004 (Lettres et civilisations des Flandres et des Pays-Bas; 852). Fictie, paperback. Vert. van In staat van beschuldiging. Den Haag Nijgh & Van Ditmar, 1958. inl. Gilbert van de Louw. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- 70. Duinker, Arjen.** *Dix paires d'yeux pour Lian* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. 2004. In Neige d'août, lyrisme et extrême-orient, nr.10, (voorjaar 2004), p.41-50. Fictie; Poëzie, Vert. van Een keuze uit het werk. s.l.: n.n., Vert. van Tien paar ogen voor Lian (2002); de gedichten 'vogel', 'werkwoord' en 'modder' verschenen in het tijdschrift 'Het trage vuur'. (Oiseau, verbe, boue). Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- 71. Eggels, Elle.** *La maison des sept soeurs* Frans / vert. uit het Nederlands door Danielle Losman. Paris: Éditions 10/18, 2003 (Domaine étranger; 3502). Fictie, paperback. Vert. van Het huis van de zeven zusters. Amsterdam: Vassallucci, 1998. 1e druk: 2000. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- Eggels, Elle.** *La maison des sept soeurs* Frans / vert. uit het Nederlands door Danielle Losman. Auvers sur Oise: À vue d'oeil, 2001. Fictie, Vert. van Het huis van de zeven zusters. Amsterdam: Vassallucci, 1998. 1e druk: 2000.
- 72. Haji, Said El.** *Les jours de Shaytan* Frans / vert. uit het Nederlands door Bertrand Abraham. Larbey Gaïa, 2004 (Taille unique). Fictie, paperback. Vert. van De dagen van Sjaitan. Amsterdam Vassallucci, 2000. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- 73. Elsschot, Willem.** *Fromage* Frans / vert. uit het Nederlands door Xavier Hanotte. Bordeaux: Le Castor Astral, 2003 (Escalaes du Nord). Fictie, paperback. Vert. van Kaas. Amsterdam Van Kampen, 1933. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- 74. Elsschot, Willem.** *Le bateau-citerne* Frans / vert. uit het Nederlands door Marnix Vincent. Bordeaux: Le Castor Astral, 2009 (Escalaes des lettres). Fictie, paperback. Vert. van Het tankschip. Amsterdam Van Kampen, 1942. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- 75. Elsschot, Willem.** *Le feu follet* Frans / vert. uit het Nederlands door Marnix Vincent. Bordeaux: Pantin, Paris: Le Castor Astral, 2005 (Escalaes du Nord). Fictie, paperback. Vert. van Het dwaallicht. Amsterdam: Van Kampen, 1946. 1e druk: 1992. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- 76. Elsschot, Willem.** *L'embrouille* Frans / vert. uit het Nederlands door Marnix Vincent. Bordeaux: Pantin, Paris: Le Castor Astral, 2006 (Escalaes des lettres). Fictie, paperback. Vert. van Lijmen; Het been*. Amsterdam: Querido, 1924; 1938. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.
- 77. Elsschot, Willem.** *Villa des Roses* Frans / vert. uit het Nederlands door Marnix Vincent. Bordeaux: Pantin, Paris: Le

Castor Astral, 2004 (*Escapes du Nord*). Fictie, paperback. Vert. van Villa des Roses. Bussum: Van Dishoeck, 1913. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

78. Enquist, Anna. *Les endormeurs* Frans / vert. uit het Nederlands door Arlette Ounanian. Arles: Actes Sud, 2014. Fictie, paperback. Vert. van De verdovers. Amsterdam, etc.: De Arbeiderspers, 2011. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

Enquist, Anna. *Les endormeurs* Frans / vert. uit het Nederlands door Arlette Ounanian. Arles: Actes Sud, 2016 (Babel). Fictie, paperback. Vert. van De verdovers. Amsterdam, etc.: De Arbeiderspers, 2011.

79. Enquist, Anna. *Contrepoint* Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Arles: Actes Sud, 2014 (Babel; 1223). Fictie, paperback. Vert. van Contrapunt. Amsterdam, etc.: De Arbeiderspers, 2008. 1e druk: 2010.

Enquist, Anna. *Contrepoint* Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Arles: Actes Sud, 2010 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Contrapunt. Amsterdam, etc.: De Arbeiderspers, 2008. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

80. Enquist, Anna. *La blessure* Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Arles: Actes Sud, 2005 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van De kwetsuur. Amsterdam, etc.: De Arbeiderspers, 1999. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

Enquist, Anna. *La blessure* Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Arles: Actes Sud, 2007 (Babel; 851). Fictie, paperback. Vert. van De kwetsuur. Amsterdam, etc.: De Arbeiderspers, 1999. 1e druk: 2005. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

81. Enquist, Anna. *Le chef-d'oeuvre* Frans / vert. uit het Nederlands door Nadine Stabile. Arles: Actes Sud, 2001 (Babel; 507). Fictie, paperback. Vert. van Het meesterstuk. Amsterdam, etc. De Arbeiderspers, 1994. 1e druk: 1999. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

Enquist, Anna. *Le chef-d'oeuvre* Frans / vert. uit het Nederlands door Nadine Stabile. Paris: J'ai lu, 2005 (J'ai lu; 7744). Fictie, paperback. Vert. van Het meesterstuk. Amsterdam, etc. De Arbeiderspers, 1994. 1e druk: 1999. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

82. Enquist, Anna. *Le retour* Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Arles: Actes Sud, 2007 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van De thuiskomst. Amsterdam, etc.: De Arbeiderspers, 2005. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

Enquist, Anna. *Le retour* Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Arles: Actes Sud, 2009 (Babel; 960). Fictie, paperback. Vert. van De thuiskomst. Amsterdam, etc.: De Arbeiderspers, 2005. 1e druk: 2007. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

83. Enquist, Anna. *Le secret* Frans / vert. uit het Nederlands door Micheline Goche. Arles: Actes Sud, 2001 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Het geheim. Amsterdam, etc.: De Arbeiderspers, 1997. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

Enquist, Anna. *Le secret* Frans / vert. uit het Nederlands door Micheline Goche. Arles: Actes Sud, 2003 (Babel; 578). Fictie, paperback. Vert. van Het geheim. Amsterdam, etc. De Arbeiderspers, 1997. 1e druk: 2001. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

Enquist, Anna. *Le secret* Frans / vert. uit het Nederlands door Micheline Goche. Paris: J'ai lu, 2005 (J'ai lu; 7743). Fictie, paperback. Vert. van Het geheim. Amsterdam, etc. De Arbeiderspers, 1997. 1e druk: 2001. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

84. Enquist, Anna. *Les porteurs de glace* Frans / vert. uit het Nederlands door Micheline Goche. Arles: Actes Sud, 2006 (Babel; 740). Fictie, paperback. Vert. van De ijsdragers. Amsterdam: CPNB, 2002. 1e druk: 2003. Boekenweekgeschenk. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

Enquist, Anna. *Les porteurs de glace* Frans / vert. uit het Nederlands door Micheline Goche. Arles: Actes Sud, 2003 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van De ijsdragers. Amsterdam CPNB, 2002. Boekenweekgeschenk. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

85. Enter, Stephan. *Prises* Frans / vert. uit het Nederlands door Annie Kroon. Arles: Actes Sud, 2015. Fictie, paperback. Vert. van Grip. Amsterdam: Van Oorschot, 2011.

86. Fàbregas, Laia. *Atterrir* Frans / vert. uit het Nederlands door Arlette Ounanian. Arles: Actes Sud, 2012 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Landen. Amsterdam: Anthos, 2010. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

87. Fàbregas, Laia. *La Fille aux neuf doigts* Frans / vert. uit het Nederlands door Arlette Ounanian. Arles: Actes Sud, 2010 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Het meisje met de negen vingers. Amsterdam: Anthos, 2008. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

88. Friedman, Carl. *Mon père couleur de nuit* Frans / vert. uit het Nederlands door Mireille Cohendy. Paris: Denoël & D'Ailleurs, 2001. Fictie, paperback. Vert. van Tralievader. Amsterdam: Van Oorschot, 1991. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

Friedman, Carl. *Mon père couleur de nuit* Frans / vert. uit het Nederlands door Mireille Cohendy. Paris: Denoël, 2003

(Folio; 3801). Fictie, paperback. Vert. van Tralievader. Amsterdam: Van Oorschot, 1991. 1e druk: 2001. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

89. Friedman, Carl. *Une histoire perdue* Frans / vert. uit het Nederlands door Mireille Cohendy. Paris: Denoël & D'Ailleurs, 2003. Fictie, paperback. Vert. van Twee koffers vol. Amsterdam: Van Oorschot, 1993. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

90. Geeraerts, Jef. *Je ne suis qu'un nègre* Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Hooghe. Bordeaux: Pantin, Paris: Le Castor Astral, 2004. Fictie, Vert. van Ik ben maar een neger. Amsterdam: Van Kampen, 1962.

91. Geeraerts, Jef. *L'ambassadeur* Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Hooghe. Paris: Éditions des Syrtes, 2002. Fictie, paperback. Vert. van De ambassadeur. Amsterdam Prometheus, 2000. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

92. Geeraerts, Jef. *Le récit de Matsombo* Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Hooghe. Bordeaux: Le Castor Astral, 2005. Fictie, Vert. van Het verhaal van Matsombo. Amsterdam; Brussel; Den Haag Van Kampen; Manteau, 1966. Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

93. Geeraerts, Jef. *Marcellus* Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Hooghe. Bordeaux: Pantin, Paris: Le Castor Astral, 2003 (Escalaes du Nord). Fictie, paperback. Vert. van Marcellus. Antwerpen: Manteau, 1985. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

94. Geeraerts, Jef. *Oiseaux de nuit* Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Hooghe. Bordeaux: Le Castor Astral, 2002 (Escalaes du Nord). Fictie, paperback. Vert. van De nachtvogels. Amsterdam Meulenhoff, 1994. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

95. Geeraerts, Jef. *Sanpaku* Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Hooghe. Bordeaux: Pantin, Paris: Le Castor Astral, 2003 (Escalaes du Nord). Fictie, paperback. Vert. van Sanpaku. Antwerpen: Manteau, 1989. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

96. Gellings, Paul. *Motel Belmonde* Frans / vert. uit het Nederlands door Paul Gellings. Paris: Denoël & D'Ailleurs, 2003. Fictie, paperback. Vert. van Witte paarden. Breda De Geus, 2001. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

97. Glastra van Loon, Karel. *Le fruit de la passion* Frans / vert. uit het Nederlands door Anita Concas. Paris: Albin Michel, 2001. Fictie, gebonden. Vert. van De passievrucht. Amsterdam: Veen, 1999. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

Glastra van Loon, Karel. *Le fruit de la passion* Frans / vert. uit het Nederlands door Anita Concas. Paris: Albin Michel, 2003 (Le livre de poche; 15546). Fictie, paperback. Vert. van De passievrucht. Amsterdam: Veen, 1999. 1e druk: 2001. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

98. Goldschmidt, Saskia. *La fabrique d'hormones* Frans / vert. uit het Nederlands door Charles Franken. Paris: Gallimard, 2015. Fictie, Vert. van De hormoonfabriek. Amsterdam: Cossee, 2012.

99. de Graaf, Erik. *Jeux de mémoire* Frans / vert. uit het Nederlands door Arlette Ounanian. Montreal: Les éditions de la pastèque, 2010. Beeldverhaal; Fictie, gebonden. Vert. van Verzamelde herinneringen. Amsterdam: Oog & Blik, 2005. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

100. Grunberg, Arnon. *L'Homme sans maladie* Frans / vert. uit het Nederlands door Olivier van Wersch-Cot. Paris: Héloïse d'Ormesson, 2014. Fictie, paperback. Vert. van De man zonder ziekte. Amsterdam Nijgh & Van Ditmar, 2012. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

101. Grunberg, Arnon. *Douleur fantôme* Frans / vert. uit het Nederlands door Olivier van Wersch-Cot. Paris: Plon, 2003 (Feux Croisés). Fictie, paperback. Vert. van Fantoempijn. Amsterdam Nijgh & Van Ditmar, 2000. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

102. Grunberg, Arnon. *Tout cru* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble, Isabelle Rosselin. Arles: Actes Sud, 2015 (Lettres néerlandaises). Fictie, gebonden. Vert. van Huid en haar. Amsterdam: Nijgh & Van Ditmar, 2010. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds.

103. Grunberg, Arnon. *Le Bonheur attrappé par un singe* Frans / vert. uit het Nederlands door Anita Concas. Arles: Actes Sud, 2008 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Het aapje dat geluk pakt. Amsterdam De Bijenkorf, 2004. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

104. Grunberg, Arnon. *Le Messie juif* Frans / vert. uit het Nederlands door Olivier van Wersch-Cot. Paris: Héloïse d'Ormesson, 2007. Fictie, paperback. Vert. van De joodse messias. Amsterdam: Vassallucci, 2004. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

105. Grunberg, Arnon. *L'Oiseau est malade* Frans / vert. uit het Nederlands door Anita Concas. Arles: Actes Sud, 2006. Fictie, paperback. Vert. van De asielzoeker. Amsterdam: Nijgh & Van Ditmar, 2003. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

Grunberg, Arnon. *L'Oiseau est malade* Frans / vert. uit het Nederlands door Anita Concas. Arles: Actes Sud, 2009 (Babel; 984). Fictie, paperback. Vert. van De asielzoeker. Amsterdam Nijgh & Van Ditmar, 2003. 1e druk: 2006. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

106. Grunberg, Arnon. *Lundis bleus* Frans / vert. uit het Nederlands door Olivier van Wersch-Cot, Tina Hegeman. Paris: Éditions 10/18, 2002 (Domaine étranger; 3429). Fictie, paperback. Vert. van Blauwe maandagen. Amsterdam Nijgh & Van Ditmar, 1994. 1e druk: 1999. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

107. Grunberg, Arnon. *Notre oncle* Frans / vert. uit het Nederlands door Olivier van Wersch-Cot. Paris: Héloïse d'Ormesson, 2011. Fictie, paperback. Vert. van Onze oom. Amsterdam Lebowski, 2008. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

108. Grunberg, Arnon. *Tirza* Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Arles: Actes Sud, 2009 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Tirza. Amsterdam: Nijgh & Van Ditmar, 2006. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

109. Haasse, Hella S.. *Aloe ferox et autres nouvelles* Frans / vert. uit het Nederlands door Anne-Marie de Both-Diez, Annie Kroon. Arles: Actes Sud, 2008 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Het tuinhuis. Amsterdam: Querido, 2006. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

110. Haasse, Hella S.. *Des nouvelles de la maison bleue* Frans / vert. uit het Nederlands door Annie Kroon. Arles: Actes Sud, 2004 (Babel; 651). Fictie, paperback. Vert. van Berichten van het blauwe huis. Amsterdam: Querido, 1986. 1e druk: 2000. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

111. Haasse, Hella S.. *En la forêt de longue attente* Frans / vert. uit het Nederlands door Anne-Marie de Both-Diez. Paris: Seuil, 2007 (Points; 1689). Fictie, paperback. Vert. van Het woud der verwachting. Amsterdam Querido, 1949. 1e druk: 1991. Inl. Olivier Rolin. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

112. Haasse, Hella S.. *La chasse aux étoiles* Frans / vert. uit het Nederlands door Annie Kroon. Arles: Actes Sud, 2011 (Lettres néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Sterrenjacht. Amsterdam Querido, 2007. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

113. Haasse, Hella S.. *La récalcitrante* Frans / vert. uit het Nederlands door Anne-Marie de Both-Diez. Paris: Seuil, 2003. Fictie, paperback. Vert. van Mevrouw Bentinck, of Onverenigbaarheid van karakter. Amsterdam Querido, 1978. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

114. Haasse, Hella S.. *L'anneau de la clé* Frans / vert. uit het Nederlands door Annie Kroon. Arles: Actes Sud, 2004 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Sleuteloog. Amsterdam: Querido, 2002. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

Haasse, Hella S.. *L'anneau de la clé* Frans / vert. uit het Nederlands door Annie Kroon. Québec: Leméac, 2008 (Babel; 913). Fictie, paperback. Vert. van Sleuteloog. Amsterdam Querido, 2002. 1e druk: 2004. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

115. Haasse, Hella S.. *Les initiés* Frans / vert. uit het Nederlands door Annie Kroon. Québec: Leméac, 2007 (Collection Babel (807)). Fictie, Vert. van De ingewijden. Amsterdam Querido, 1957. 1e druk: 2003.

Haasse, Hella S.. *Les initiés* Frans / vert. uit het Nederlands door Annie Kroon. Québec: Leméac, 2003 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van De ingewijden. Amsterdam: Querido, 1957. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

116. Haasse, Hella S.. *Les seigneurs du thé* Frans / vert. uit het Nederlands door Anne-Marie de Both-Diez. Paris: Seuil, 2006 (Points; P387). Fictie, paperback. Vert. van Heren van de thee. Amsterdam: Querido, 1992. 1e druk: 1996. Inl. Gérard Meudal. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

117. Haasse, Hella S.. *Locataires et sous-locataires: une fiction* Frans / vert. uit het Nederlands door Annie Kroon. Québec: Leméac, 2003 (Babel; 605). Fictie, paperback. Vert. van Huurders en onderhuurders. Amsterdam: Querido, 1971. 1e druk: 1999. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

118. Haasse, Hella S.. *Madame Bentinck, l'indiscrete* Frans / vert. uit het Nederlands door Annie Kroon. Paris: Seuil, 2006. Fictie, paperback. Vert. van De groten der aarde of Bentinck tegen Bentinck. Amsterdam: Querido, 1981. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

119. Haasse, Hella S.. *Un long week-end dans les Ardennes* Frans / vert. uit het Nederlands door Annie Kroon. Arles: Actes Sud, 2006 (Babel; 770). Fictie, paperback. Vert. van Fenrir. Amsterdam: Querido, 2000. 1e druk: 2001. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

Haasse, Hella S.. *Un long week-end dans les Ardennes* Frans / vert. uit het Nederlands door Annie Kroon. Québec: Leméac, 2001 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Fenrir. Amsterdam: Querido, 2000. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

120. Haasse, Hella S.. *Viser les cygnes* Frans / vert. uit het Nederlands door Annie Kroon. Québec: Leméac, 2002 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Zwanen schieten. Amsterdam: Querido, 1997. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

121. Hadewijch, Les lettres : 1220-1240 : la perle de l'école rhéno-flamande Frans / vert. uit het Middenlands door n.n.. Paris: Le Sarmant, 2002. Fictie, Vert. van Hadewijch (brieven). Antwerpen: n.n., ca. 1250.

- 122. 't Hart, Maarten. *Le retardataire*** Frans / vert. uit het Nederlands door Bertrand Abraham. Paris: Belfond, 2002. Fictie, paperback. Vert. van De nakomer. Amsterdam, etc.: De Arbeiderspers, 1996. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- 123. Heijmans, Toine. *Pristina*** Frans / vert. uit het Nederlands door Danielle Losman. Paris: Christian Bourgois, 2016. Fictie, paperback. Vert. van Pristina. Amsterdam: Atlas Contact, 2014. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- 124. Heijmans, Toine. *En mer*** Frans / vert. uit het Nederlands door Danielle Losman. Paris: Christian Bourgois, 2013. Fictie, paperback. Vert. van Op zee. Amsterdam: Veen, 2011. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- 125. Hemmerechts, Kristien. *La femme qui donnait à manger aux chiens*** Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Hooghe. Paris: Galaade, 2014. Fictie, paperback. Vert. van De vrouw die de honden eten gaf. Breda De Geus, 2014. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.
- 126. Hemmerechts, Kristien. *Jeudi, 15 H 30*** Frans / vert. uit het Nederlands door Françoise Wuilmar. Paris: Éditions de la Différence, 2003 (Littérature étrangère). Fictie, paperback. Vert. van Donderdagmiddag. Halfvier. Amsterdam: Atlas, 2002. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.
- 127. Hemmerechts, Kristien. *Le jardin des innocents*** Frans / vert. uit het Nederlands door Patrick Grilli. Arles: Actes Sud, 2005 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van De tuin der onschuldigen. Amsterdam: Atlas, 1999. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.
- 128. Hemmerechts, Kristien. *Les hommes un peu, les femmes à la folie*** Frans / vert. uit het Nederlands door Muriel Vandermeulen. Paris: Éditions de la Différence, 2001. Fictie, paperback. Vert. van Veel vrouwen, af en toe een man. Amsterdam: Atlas, 1995. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.
- 129. Hermans, Willem Frederik. *La chambre noire de Damoclès*** Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Paris: Gallimard, 2006 (Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van De donkere kamer van Damocles. Amsterdam: Van Oorschot, 1958. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- 130. Hermans, Willem Frederik. *Ne plus jamais dormir*** Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Paris: Gallimard, 2009 (NRF; Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van Nooit meer slapen. Amsterdam: De Bezige Bij, 1966. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- 131. Hertmans, Stefan. *Guerre et terebenthine*** Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Paris: Gallimard, 2015 (Monde entier). Fictie, paperback. Vert. van Oorlog en terpentijn. Amsterdam: De Bezige Bij, 2013.
- 132. Hertmans, Stefan. *Comme au premier jour*** Frans / vert. uit het Nederlands door Danielle Losman. Paris: Christian Bourgois, 2003. Fictie, paperback. Vert. van Als op de eerste dag. Amsterdam: Meulenhoff, 2001. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.
- 133. Hertmans, Stefan. *Le paradoxe de Francesco*** Frans / vert. uit het Nederlands door Marnix Vincent. Bordeaux: Pantin, Paris: Le Castor Astral, 2004 (Echelles du Nord). Fictie; Poëzie, paperback. Vert. van Een keuze uit het werk. Vert. van essays en gedichten uit: Sneeuwdoosjes (1989); Bezoeken (1988); Muziek voor de overtocht (1994); Francesco's paradox (1995); Goya als hond (1999); Vuurwerk zei ze (2003). Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.
- 134. Isegawa, Moses. *Chroniques abyssiniennes*** Frans / vert. uit het Nederlands door Anita Concas. Paris: Albin Michel, 2002 (Le livre de poche; 15314). Fictie, paperback. Vert. van Abessijnse kronieken. Amsterdam De Bezige Bij, 1998. 1e druk: 2000. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- 135. Isegawa, Moses. *La fosse aux serpents*** Frans / vert. uit het Nederlands door Anita Concas. Paris: Albin Michel, 2003 (Les grandes traductions). Fictie, paperback. Vert. van Slangenkuil. Amsterdam: De Bezige Bij, 1999. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- Isegawa, Moses. *La fosse aux serpents*** Frans / vert. uit het Nederlands door Anita Concas. Paris: Librairie Générale Française, 2005 (Le livre de poche). Fictie, Vert. van Slangenkuil. Amsterdam De Bezige Bij, 1999.
- 136. van der Jagt, Marek. *Je suis monogame*** Frans / vert. uit het Nederlands door Anita Concas. Arles: Actes Sud, 2005 (Cactus). Fictie, paperback. Vert. van Monogaam. Breda: De Geus, 2002. Marek van der Jagt is het pseudoniem van Arnon Grunberg. Uitg. ter gelegenheid van de Boekenweek 2002. Boekenweekgeschenk. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- 137. van der Jagt, Marek. *L'histoire de ma calvitie*** Frans / vert. uit het Nederlands door Anita Concas. Arles: Actes Sud, 2003 (Cactus). Fictie, paperback. Vert. van De geschiedenis van mijn kaalheid. Breda: De Geus, 2000. Marek van der Jagt is het pseudoniem van Arnon Grunberg. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- 138. Japin, Arthur. *Un charmant défaut*** Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Paris: Héroïse d'Ormesson,

2006. Fictie, paperback. Vert. van Een schitterend gebrek. Amsterdam, etc.: De Arbeiderspers, 2003. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

139. de Jong, Oek. *La fille de Hokwerda* Frans / vert. uit het Nederlands door Anita Concas. Paris: Gallimard, 2004 (Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van Hokwerda's kind. Amsterdam: Augustus, 2002. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

140. de Jong, Oek. *Robes d'été flottant au vent* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Paris: Gallimard, 2014 (Du monde entier). Fictie, gebonden. Vert. van Opwaaiende zomerjurken. Amsterdam: Meulenhoff, 1979. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

141. de Kat, Otto. *Julia* Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Paris: Libella, 2014. Fictie, paperback. Vert. van Julia. Amsterdam: Van Oorschot, 2008. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

142. de Kat, Otto. *Tous les bateaux* Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Paris: Le serpent à plumes, 2008. Fictie, paperback. Vert. van De inscheper. Amsterdam: Van Oorschot, 2004. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

143. Kellendonk, Frans. *La girafe* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. 2013. In *Deshima*, nr. 7 (2013), 267-270. Fictie, Vert. van Een keuze uit het werk. s.l.: n.n., Vert. van: De giraf. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

144. Kellendonk, Frans. *Le bon à rien - un récit* Frans / vert. uit het Nederlands door Bertrand Abraham. Nantes Le Passeur/ Cecofop, 2002. Fictie, paperback. Vert. van De nietsnut. Amsterdam Meulenhoff, 1979. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

145. Kluun, En plein cœur Frans / vert. uit het Nederlands door Emmanuèle Sandron. Paris: Presses de la Cité, 2007. Fictie, paperback. Vert. van Komt een vrouw bij de dokter. Amsterdam: Podium, 2003. Kluun is het pseudoniem van Raymond van de Klundert. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

146. Kluun, Retour de boomerang Frans / vert. uit het Nederlands door Emmanuèle Sandron. Paris: Presses de la Cité, 2008. Fictie, paperback. Vert. van De weduwnaar. Amsterdam: Podium, 2006. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

147. Koch, Herman. *Villa avec piscine* Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Paris: Belfond, 2014 (Éditions 10-18; 4800). Fictie, paperback. Vert. van Zomerhuis met zwembad. Amsterdam: Anthos, 2011. 1e druk: 2013. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

Koch, Herman. *Villa avec piscine* Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Paris: Belfond, 2013. Fictie, paperback. Vert. van Zomerhuis met zwembad. Amsterdam: Anthos, 2011. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

148. Koch, Herman. *Le dîner* Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Paris: Belfond, 2013 (10/18; 4626). Fictie, paperback. Vert. van Het diner. Amsterdam: Anthos, 2009. 1e druk: 2011. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

Koch, Herman. *Le dîner* Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Paris: Belfond, 2011. Fictie, paperback. Vert. van Het diner. Amsterdam: Anthos, 2009. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

149. Kornmehl, Ariëlla. *Le mois des papillons* Frans / vert. uit het Nederlands door Emmanuèle Sandron. Arles: Actes Sud, 2010 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van De vlindermaand. Amsterdam: Cossee, 2005. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

150. Krabbé, Tim. *La grotte* Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Hooghe. Paris: Buchet Chastel, 2004. Fictie, paperback. Vert. van De grot. Amsterdam Bert Bakker, 1997. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

151. Lampo, Hubert. *Le diable et la pucelle* Frans / vert. uit het Nederlands door Marian van Zaanen. Villeneuve-d'Asq: Presses universitaires du Septentrion, 2002 (Lettres et civilisations des Flandres et des Pays-Bas). Fictie, paperback. Vert. van De duivel en de maagd. Den Haag Stols, 1955. Inl. Gilbert van de Louw. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

152. Lanoye, Tom. *Esclaves heureux* Frans / vert. uit het Nederlands door Alain van Crugten. Paris: Éditions de la Différence, 2015. Fictie, paperback. Vert. van Gelukkige slaven. Amsterdam: Prometheus, 2015. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

153. Lanoye, Tom. *La Langue de ma mère* Frans / vert. uit het Nederlands door Alain van Crugten. Paris: La Différence, 2011. Fictie, paperback. Vert. van Sprakeloos. Amsterdam: Prometheus, 2009. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

154. Lanoye, Tom. *Les Boîtes en carton* Frans / vert. uit het Nederlands door Alain van Crugten. Paris: La Différence, 2013. Fictie, paperback. Vert. van Kartonnen dozen. Amsterdam: Prometheus, 1991. Aanwezig in

bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

155. Lanoye, Tom. *Tombé du ciel* Frans / vert. uit het Nederlands door Alain van Crugten. Paris: La Différence, 2013 (Littérature étrangère). Fictie, paperback. Vert. van Heldere hemel. Amsterdam: CPNB, 2012. Boekenweekgeschenk. Voorw. Alain van Crugten. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

156. Lanoye, Tom. *Troisièmes noces* Frans / vert. uit het Nederlands door Alain van Crugten. Paris: La Différence, 2014 (Littérature étrangère). Fictie, paperback. Vert. van Het derde huwelijk. Amsterdam: Prometheus, 2006. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

157. Laurysens, Stan. *Ma vie criminelle avec Salvador Dali* Frans / vert. uit het Nederlands door Jean-Paul Mourlon. Paris: L'Archipel, 2010. Fictie, paperback. Vert. van Dali & I. Leuven Van Halewyck, 2008. Vert. van: Dali & I. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

158. Lieske, Tomas. *Le petit-fils de Dieu en personne* Frans / vert. uit het Nederlands door Catherine Mallet, Marc Das. Strasbourg: Impasses de l'encre, 2006. Fictie, paperback. Vert. van Gods eigen kleinzoon. Amsterdam: Querido, 1996. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

159. Lieske, Tomas. *Mon amour souverain* Frans / vert. uit het Nederlands door Annie Kroon. Paris: Seuil, 2008. Fictie, paperback. Vert. van Mijn soevereine liefde. Amsterdam Querido, 2005. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

160. de Loo, Tessa. *Les jumelles* Frans / vert. uit het Nederlands door Hélène Papot. Paris: Robert Laffont, 2008 (Collection 'Best-sellers'). Fictie, paperback. Vert. van De tweeling. Amsterdam, etc.: De Arbeiderspers, 1993. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

161. Matsier, Nicolaas. *Autoportrait avec parents* Frans / vert. uit het Nederlands door Charles Franken. Nantes: Le Passeur/ Cecofop, 2002. Fictie, paperback. Vert. van Gesloten huis. Amsterdam: De Bezige Bij, 1994. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

162. van der Meer, Vonne. *La femme à la clé* Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Paris: Héloïse d'Ormesson, 2013. Fictie, paperback. Vert. van De vrouw met de sleutel. Amsterdam: Contact, 2011. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

163. van der Meer, Vonne. *La maison dans les dunes* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Paris: Héloïse d'Ormesson, 2005. Fictie, paperback. Vert. van Eilandgasten. Amsterdam: Contact, 1999. Ook aanwezig exemplaar met ander omslag. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

164. van der Meer, Vonne. *Le bateau du soir* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Paris: Héloïse d'Ormesson, 2006. Fictie, paperback. Vert. van De avondboot. Amsterdam: Contact, 2001. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

van der Meer, Vonne. *Le bateau du soir* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Paris: Éditions 10/18, 2008 (Domaine étranger; 4148). Fictie, paperback. Vert. van De avondboot. Amsterdam: Contact, 2001. 1e druk: 2006. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

165. van der Meer, Vonne. *Le voyage vers l'enfant* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Paris: Héloïse d'Ormesson, 2009. Fictie, paperback. Vert. van De reis naar het kind. Amsterdam: De Bezige Bij, 1989. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

166. van der Meer, Vonne. *Les invités de l'île* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Paris: Héloïse d'Ormesson, 2008 (Domaine étranger; 4036). Fictie, paperback. Vert. van Eilandgasten. Amsterdam: Contact, 1999. 1e druk: 2005 o.d.t. 'La maison dans les dunes'. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

van der Meer, Vonne. *Les invités de l'île; Le bateau du soir* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Paris: Héloïse d'Ormesson, 2012 (10/18). Fictie, paperback. Vert. van Eilandgasten. Amsterdam: Contact, 1999. Twee boeken in een band. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

167. Meijsing, Doeschka. *L' Ours et le chasseur* Frans / vert. uit het Nederlands door Xavier Hanotte. Ill. Johan de Moor. Tournai-Blandain: Estuaire, 2005 (Carnets Littéraires). Fictie, paperback. Vert. van Beer en jager. Amsterdam: Querido, 1987. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

168. Meijsing, Doeschka. *100% chimique* Frans / vert. uit het Nederlands door Charles Franken. Bordeaux: Pantin, Paris: Le Castor Astral, 2007 (Echelles des lettres). Fictie, paperback. Vert. van 100% chemie. Amsterdam: Querido, 2002. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

169. Mendes, Bob. *La force du feu* Frans / vert. uit het Nederlands door Emmanuèle Sandron. Avin/Hannut: Luce Wilquin, 2002. Fictie, paperback. Vert. van De kracht van het vuur. Antwerpen: Manteau, 1996. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

170. Mendes, Bob. *Les diamants du sang* Frans / vert. uit het Nederlands door Emmanuèle Sandron. Avin/Hannut: Luce Wilquin, 2004. Fictie, paperback. Vert. van Bloedrecht. Antwerpen: Manteau, 2001. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

171. van Mersbergen, Jan. *Demain, à Pampelune* Frans / vert. uit het Nederlands door Anne-Lucie Voorhoeve. Paris:

Gallimard, 2010 (NRF; Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van Morgen zijn we in Pamplona. Amsterdam: Cossee, 2007. NB: 1 ex. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

172. Michiels, Ivo. *Orchis militaris* Frans / vert. uit het Nederlands door Koenraad Tommissen. Chambéry: Comp'Act, 2003 (Collection La Polygraphe). Fictie, paperback. Vert. van *Orchis militaris*. Amsterdam: De Bezige Bij, 1968. Voorw. Jan H. Mysjkin. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

173. Minco, Marga. *T'as une sacrée chance toi: nouvelles* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Paris: Caractères, 2003 (Ailleurs, là-bas; 2). Fictie, paperback. Vert. van Een keuze uit het werk. s.l.: n.n., Naw. Dorian Cumps. Bevat de verhalen: Herinneringen aan de seideravond; De dag dat mijn zuster trouwde (1970); Het dorp van mijn moeder (1961); Het adres (1949); Van geluk spreken (1975, 1982 herz. ed.). Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

174. de Moor, Margriet. *Le peintre et la jeune fille* Frans / vert. uit het Nederlands door Annie Kroon. Paris: Maren Sell, 2012. Fictie, paperback. Vert. van De schilder en het meisje. Amsterdam De Bezige Bij, 2010. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

175. de Moor, Margriet. *Le rendez-vous* Frans / vert. uit het Nederlands door Danielle Losman. Paris: Seuil, 2003. Fictie, paperback. Vert. van Zee-Binnen. Amsterdam: Querido, 1999. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

176. de Moor, Margriet. *Une catastrophe naturelle* Frans / vert. uit het Nederlands door Danielle Losman. Paris: Libella, 2010. Fictie, paperback. Vert. van De verdrinkene. Amsterdam: Contact, 2005. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

de Moor, Margriet. *Une catastrophe naturelle* Frans / vert. uit het Nederlands door Danielle Losman. Paris: Libella, 2011 (10/18; 4472). Fictie, paperback. Vert. van De verdrinkene. Amsterdam: Contact, 2005. 1e druk: 2010. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

177. Möring, Marcel. *La chambre d'amis* Frans / vert. uit het Nederlands door Emmy Bos. Monaco: Éditions du Rocher, 2008 (Collection Motifs; 324). Fictie, paperback. Vert. van Modelvliegen. Amsterdam Meulenhoff, 2000. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

Möring, Marcel. *La chambre d'amis* Frans / vert. uit het Nederlands door Emmy Bos. Montréal; Quebec: Les Allusifs, 2003 (Les Allusifs; 018). Fictie, paperback. Vert. van Modelvliegen. Amsterdam Meulenhoff, 2000. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

178. Möring, Marcel. *La fabuleuse histoire des Hollander* Frans / vert. uit het Nederlands door Patrick Grilli. Paris: Flammarion, 2001. Fictie, paperback. Vert. van In Babylon. Amsterdam Meulenhoff, 1997. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

179. Mortier, Erwin. *Sommeil des dieux* Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Hooghe. Paris: Libretto, 2014 (Libretto; 470). Fictie, paperback. Vert. van Godenslaap. Amsterdam: De Bezige Bij, 2009. 1e druk: 2010. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

179. Mortier, Erwin. *Les dix doigts des jours* Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Hooghe. Paris: Fayard, 2007 (Littérature étrangère). Fictie, paperback. Vert. van Alle dagen samen. Amsterdam De Bezige Bij, 2004. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

180. Mortier, Erwin. *Ma deuxième peau* Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Hooghe. Paris: Fayard, 2004. Fictie, paperback. Vert. van Mijn tweede huid. Amsterdam Meulenhoff, 2000. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

181. Mortier, Erwin. *Marcel* Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Hooghe. Paris: Fayard, 2003 (Littérature étrangère). Fictie, paperback. Vert. van Marcel. Amsterdam: Meulenhoff, 1999. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

182. Mortier, Erwin. *Psaumes balbutiés* Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Hooghe. Paris: Fayard, 2013. Fictie, paperback. Vert. van Gestmeld liedboek. Amsterdam De Bezige Bij, 2011. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

183. Mortier, Erwin. *Sommeil des dieux* Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Hooghe. Paris: Fayard, 2010. Fictie, paperback. Vert. van Godenslaap. Amsterdam De Bezige Bij, 2009. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

184. Mortier, Erwin. *Temps de pose* Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Hooghe. Paris: Fayard, 2005. Fictie, paperback. Vert. van Sluitertijd. Amsterdam Cossee, 2002. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

185. Mulisch, Harry. *Deux femmes* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Arles: Actes Sud, 2005 (Babel; 521). Fictie, paperback. Vert. van Twee vrouwen. Amsterdam: De Bezige Bij, 1975. 1e druk: 1986. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

Mulisch, Harry. *Deux femmes* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Arles: Actes Sud, 2002 (Babel; 521). Fictie, paperback. Vert. van Twee vrouwen. Amsterdam: De Bezige Bij, 1975. 1e druk: 1986. Aanwezig in bibliotheek

Nederlands Letterenfonds.

186. Mulisch, Harry. *La découverte du ciel* Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Paris: Gallimard, 2002 (Folio; 3640). Fictie, paperback. Vert. van De ontdekking van de hemel. Amsterdam: De Bezige Bij, 1992. 1e druk: 1999 vert. m.m.v. Philippe Noble. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

187. Mulisch, Harry. *La procédure* Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Paris: Gallimard, 2001 (Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van De procedure. Amsterdam: De Bezige Bij, 1998. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

188. Mulisch, Harry. *L'attentat* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Arles: Actes Sud, 2005 (Babel; 80). Fictie, paperback. Vert. van De aanslag. Amsterdam: De Bezige Bij, 1982. 1e druk: 1984. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

189. Mulisch, Harry. *Siegfried* Frans / vert. uit het Nederlands door Anita Concas. Paris: Gallimard, 2003 (NRF; Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van Siegfried. Amsterdam De Bezige Bij, 2001. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

Mulisch, Harry. *Siegfried* Frans / vert. uit het Nederlands door Anita Concas. Paris: Gallimard, 2005 (Folio; 4292). Fictie, paperback. Vert. van Siegfried. Amsterdam De Bezige Bij, 2001. 1e druk: 2003. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

190. Multatuli, Max Havelaar ou Les ventes de café de la compagnie commerciale des Pays-Bas Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Arles: Actes Sud, 2003 (Babel; 31). Fictie, paperback. Vert. van Max Havelaar, of De koffij-veilingen der Nederlandsche Handel-Maatschappij. Amsterdam: De Ruyter, 1860. 1e druk: 1991 inl. Philippe Noble; naw. Guy Toebosch. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

191. Nescio, Le pique-assiette et autres récits Frans / vert. uit het Nederlands door Danielle Losman. Paris: Gallimard, 2005 (Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van Een keuze uit het werk. Voorw. H.M. van den Brink. Bevat: De uitvreter, Titaantjes, Dichtertje en Mene tekkel. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

192. Noort, Saskia. *D' excellents voisins* Frans / vert. uit het Nederlands door Mireille Cohendy. Paris: Denoël, 2012 (Collection Folio; 5436). Fictie, paperback. Vert. van Nieuwe burens. Amsterdam: Anthos, 2006. 1e druk: 2011. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

Noort, Saskia. *D' excellents voisins* Frans / vert. uit het Nederlands door Mireille Cohendy. Paris: Denoël, 2011. Fictie, paperback. Vert. van Nieuwe burens. Amsterdam: Anthos, 2006. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

193. Noort, Saskia. *Petits meurtres entre voisins* Frans / vert. uit het Nederlands door Mireille Cohendy. Paris: Denoël, 2009. Fictie, paperback. Vert. van De eetclub. Amsterdam: Anthos, 2004. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

Noort, Saskia. *Petits meurtres entre voisins* Frans / vert. uit het Nederlands door Mireille Cohendy. Paris: Denoël, 2011 (Folio policier; 613). Fictie, paperback. Vert. van De eetclub. Amsterdam: Anthos, 2004. 1e druk: 2009. Ook aanwezig editie uit 2012. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

Noort, Saskia. *Petits meurtres entre voisins* Frans / vert. uit het Nederlands door Mireille Cohendy. Paris: France Loisirs, 2007. Fictie, gebonden. Vert. van De eetclub. Amsterdam: Anthos, 2004. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

194. Noort, Saskia. *Retour vers la côte* Frans / vert. uit het Nederlands door Mireille Cohendy. Paris: Denoël, 2007. Fictie; Crime, paperback. Vert. van Terug naar de kust. Amsterdam: Anthos, 2003. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

Noort, Saskia. *Retour vers la côte* Frans / vert. uit het Nederlands door Mireille Cohendy. Paris: Denoël, 2013 (Folio Policier; 686). Fictie; Crime, paperback. Vert. van Terug naar de kust. Amsterdam: Anthos, 2003. 1e druk: 2007. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

195. Nootboom, Cees. *La nuit viennent les renards* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Arles: Actes Sud, 2011. Fictie, paperback. Vert. van 's Nachts komen de vossen. Amsterdam: De Bezige Bij, 2009. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

196. Nootboom, Cees. *Le jour des morts* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Arles: Actes Sud, 2001 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Allerzielen. Amsterdam: Atlas, 1998. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

Nootboom, Cees. *Le jour des morts* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Paris: Gallimard, 2006 (Folio; 4378). Fictie, paperback. Vert. van Allerzielen. Amsterdam: Atlas, 1998. 1e druk: 2001. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

197. Nootboom, Cees. *Le matelot sans lèvres* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Paris: Gallimard, 2005 (Folio; 4234). Fictie, paperback. Vert. van De verliefde gevangene. Amsterdam: Querido, 1958. 1e druk: 2002. Voorw. Philippe Noble. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

Nootboom, Cees. *Le matelot sans lèvres* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Nantes: Le Passeur/Cecofop, 2002. Fictie, paperback. Vert. van De verliefde gevangene. Amsterdam: Querido, 1958. Voorw. Philippe Noble.

Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

198. Nooteboom, Cees. *Perdu le paradis* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Arles: Actes Sud, 2006 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Paradijs verloren. Amsterdam: Atlas, 2004. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

199. Nooteboom, Cees. *Philippe et les autres* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Paris: Gallimard, 2006 (Folio; 4434). Fictie, paperback. Vert. van Philip en de anderen. Amsterdam: Querido, 1955. 1e druk: 1992. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

200. Nooteboom, Cees. *Rituels* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Paris: Gallimard, 2006 (Folio; 4435). Fictie, paperback. Vert. van Rituelen. Amsterdam, etc.: De Arbeiderspers, 1980. 1e druk: 1985. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

201. Otten, Willem Jan. *Un homme par oui-dire* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Montréal; Quebec: Les Allusifs, 2014. Fictie, paperback. Vert. van Een man van horen zeggen. Amsterdam: Van Oorschot, 1992. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

202. Otten, Willem Jan. *La mort sur le vif* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Paris: Gallimard, 2007 (NRF; Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van Specht en zoon. Amsterdam: Van Oorschot, 2004. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

203. Palmén, Connie. *Lucifer* Frans / vert. uit het Nederlands door David Goldberg. Arles: Actes Sud, 2011 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Lucifer. Amsterdam Prometheus, 2007. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

204. Palmén, Connie. *Tout à vous* Frans / vert. uit het Nederlands door David Goldberg. Arles: Actes Sud, 2005 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Geheel de uwe. Amsterdam Prometheus, 2002. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

205. de Pauw, Josse. *Le temps d'être* Frans / vert. uit het Nederlands door Monique Nagielkopf. Paris; Bruxelles: Genèse Édition, 2010. Fictie, paperback. Vert. van Een keuze uit het werk. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

206. Pearce, Joseph. *Graines de pavot* Frans / vert. uit het Nederlands door Annie Kroon. Arles: Actes Sud, 2007 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Maanzaad. Amsterdam: Meulenhoff, 2002. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

207. Portocarero, Herman. *Nuits cubaines: mémoires immédiats 1995-1999* Frans / vert. uit het Nederlands door Magali Flamme. Avin/Hannut Luce Wilquin, 2003. Fictie, paperback. Vert. van Cubaanse nachten: onmiddellijke memoires 1995-1999. Leuven Van Halewyck, 2000. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

208. Post, Elvin. *Faux et usage de faux* Frans / vert. uit het Nederlands door Hubert Galle. Paris: Seuil, 2010 (Seuil Thrillers). Fictie, paperback. Vert. van Vals beeld. Amsterdam: Anthos, 2006. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

Post, Elvin. *Faux et usage de faux* Frans / vert. uit het Nederlands door Hubert Galle. Paris: Seuil, 2011 (Points policier; 2609). Fictie, paperback. Vert. van Vals beeld. Amsterdam Anthos, 2006. 1e druk: 2010. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

209. Post, Elvin. *Jour de paie* Frans / vert. uit het Nederlands door Hubert Galle. Paris: Seuil, 2007 (Seuil Thrillers). Fictie, paperback. Vert. van Groene vrijdag. Amsterdam: Anthos, 2004. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

210. Post, Elvin. *Losers-nés* Frans / vert. uit het Nederlands door Hubert Galle. Paris: Seuil, 2011 (Policiers). Fictie, paperback. Vert. van Geboren verliezers. Amsterdam Anthos, 2007. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

211. Provoost, Anne. *Regarder le soleil* Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Hooghe. Paris: Fayard, 2009. Fictie, paperback. Vert. van In de zon kijken. Amsterdam Querido, 2007. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

212. Reve, Gerard. *En route vers la fin* Frans / vert. uit het Nederlands door Bertrand Abraham. Paris: Phébus, 2010. Fictie, paperback. Vert. van Op weg naar het einde. Amsterdam Van Oorschot, 1963. Inl. Bertrand Abraham. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

213. Reve, Gerard. *Mère et fils* Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Hooghe. Paris: Phébus, 2005 (D'aujourd'hui: étranger). Fictie, paperback. Vert. van Moeder en zoon. Amsterdam Manteau, 1980. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

214. Rosenboom, Thomas. *Le danseur de tango* Frans / vert. uit het Nederlands door Alain van Crugten. Paris: Stock, 2006 (La Cosmopolite). Fictie, paperback. Vert. van Spitzen. Amsterdam: CPNB, 2004. Boekenweekgeschenk. Boekenweekgeschenk. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

- 215. van Royen, Heleen.** *Et surtout, ne cherchez pas à me joindre!* Frans / vert. uit het Nederlands door Mireille Cohendy. Paris: Presses de la Cité, 2011. Fictie, paperback. Vert. van De ontsnapping. Amsterdam: Pimento, 2006. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- 216. van Royen, Heleen.** *Le bonheur de la femme au foyer* Frans / vert. uit het Nederlands door Anita Concas. Paris: Albin Michel, 2002. Fictie, paperback. Vert. van De gelukkige huisvrouw. Amsterdam: Vassallucci, 2000. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- 217. Ruebsamen, Helga.** *Les jardins de Bandoung* Frans / vert. uit het Nederlands door Danielle Losman. Paris: Calmann-Lévy, 2001. Fictie, paperback. Vert. van Het lied en de waarheid. Amsterdam: Contact, 1997. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- 218. Sandes, David.** *La méthode miraculeuse de Félix Bubka* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Paris: Mercure de France, 2004 (Bibliothèque étrangère). Fictie, paperback. Vert. van Sergei Bubka's wondermethode. Breda: De Geus, 2004. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- 219. Sandes, David.** *Le pont* Frans / vert. uit het Nederlands door Arlette Ounanian. Arles: Actes Sud, 2011. Fictie, paperback. Vert. van De brug. Breda: De Geus, 2007. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- 220. Schröder, Allard.** *L'hydrographe* Frans / vert. uit het Nederlands door Spiros Macris. Paris: Phébus, 2004 (D 'aujourd'hui: étranger). Fictie, paperback. Vert. van De hydrograaf. Amsterdam De Bezige Bij, 2002. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- 221. Sherif, Vamba.** *Borderland* Frans / vert. uit het Nederlands door Xavier Luffin. Paris: Métailié, 2012 (Bibliothèque anglo-saxonne). Fictie, paperback. Vert. van Zwijgplicht. Amsterdam De Geus, 2006. Vert. van: Bound to secrecy. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- 222. Simons, Ida.** *Une heure avant minuit* Frans / vert. uit het Nederlands door Mireille Cohendy. Paris: Belfond, 2016 (Vintage; 20). Fictie, paperback. Vert. van Een dwaze maagd. Amsterdam: Cossee, 2014. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- 223. Slauerhoff, Jan Jacob.** *Écume et cendre* Frans / vert. uit het Nederlands door S. Roosenburg. Belval: Circé, 2010 (Circé/Poche). Fictie, paperback. Vert. van Schuim en asch. Bussum Van Dishoeck, 1930. 1e druk: 1975. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- 224. Slauerhoff, Jan Jacob.** *La révolte de Guadalajara* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Belval: Circé, 2008 (Circé Poche). Fictie, paperback. Vert. van De opstand van Guadalajara. Rotterdam: Nijgh & Van Ditmar, 1937. Voorw. Cees Nooteboom. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- 225. Slauerhoff, Jan Jacob.** *Le Royaume interdit* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Belval: Circé, 2009 (Circé Poche). Fictie, paperback. Vert. van Het verboden rijk. Den Haag: Nijgh & Van Ditmar, 1932. Naw. Daniel Cunin. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- 226. de Stoop, Chris.** *La guerre sainte de Muriel* Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Hooghe. Wavre: Éditions Mols, 2013 (Collection Faits de société). Fictie, paperback. Vert. van Vrede zij met u, zuster. Amsterdam: De Bezige Bij, 2010. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.
- 227. de Stoop, Chris.** *Les filles de l'Est* Frans / vert. uit het Nederlands door Anne-Laure Vignaux. Bruxelles; Liège: Luc Pire, 2004. Fictie, Vert. van Ze kwamen uit het Oosten. Amsterdam De Bezige Bij, 2003.
- 228. Terrin, Peter.** *Le gardien* Frans / vert. uit het Nederlands door Anne-Lucie Voorhoeve. Paris: Gallimard, 2013 (Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van De bewaker. Amsterdam, etc. De Arbeiderspers, 2009. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- 229. den Tex, Charles.** *Identité volée* Frans / vert. uit het Nederlands door Eric Cauwenbergh, Marie Belina-Podgaetsky. Paris: Presses de la Cité, 2010. Fictie; Crime, paperback. Vert. van Cel. Breda: De Geus, 2008. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- 230. Thomése, P.F.** *Izak* Frans / vert. uit het Nederlands door Annie Kroon. Arles: Actes Sud, 2011 (Lettres néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Izak. Amsterdam Contact, 2005. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- 231. Thomése, P.F.** *L'enfant ombre* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Arles: Actes Sud, 2004 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Schaduwkind. Amsterdam: Contact, 2003. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- 232. Timmermans, Felix.** *La harpe de Saint François* Frans / vert. uit het Nederlands door Camille Melloy. Paris: Fleurus-Mame, 2001 (Livre de vie; 4). Fictie, Vert. van De harp van Sint-Franciscus. Amsterdam Van Kampen, 1932. 1e druk: 1933.
- 233. Uyterlinde, Judith.** *Chronique d'un désir d'enfant* Frans / vert. uit het Nederlands door Mireille Cohendy. Paris: Les Arenes, 2012 (Pocket; 12911). Fictie, paperback. Vert. van Eisprong. Amsterdam: Mets & Schilt, 2001. 1e druk: 2005 o.d.t. "Je t'attendais". Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- 234. Uyterlinde, Judith.** *Je t'attendais* Frans / vert. uit het Nederlands door Mireille Cohendy. Paris: Les Arenes, 2005. Fictie, paperback. Vert. van Eisprong. Amsterdam: Mets & Schilt, 2001. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

235. Valens, Anton. *Homme de ménage* Frans / vert. uit het Nederlands door Annie Kroon, Kim Andringa. Arles: Actes Sud, 2010 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Meester in de hygiëne. Amsterdam: Augustus, 2004. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

236. Valens, Anton. *Poisson* Frans / vert. uit het Nederlands door Annie Kroon. Arles: Actes Sud, 2014. Fictie, paperback. Vert. van Vis. Amsterdam Augustus, 2009. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

237. Van Laerhoven, Bob. *La vengeance de Baudelaire* Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Hooghe. Boulogne-Billancourt: Pôle Noir, 2013. Fictie, paperback. Vert. van De wraak van Baudelaire. Antwerpen Houtekiet, 2007. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

Van Laerhoven, Bob. *La vengeance de Baudelaire* Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Hooghe. Boulogne-Bilancourt: MA Éditions, 2014 (Ma Poche). Fictie, paperback. Vert. van De wraak van Baudelaire. Antwerpen Houtekiet, 2007. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

Van Laerhoven, Bob. *La vengeance de Baudelaire* Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Hooghe. Boisbriand: PratiKo, 2013. Fictie, paperback. Vert. van De wraak van Baudelaire. Antwerpen Houtekiet, 2007. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

238. Van Laerhoven, Bob. *Le mensonge d'Alejandro* Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Hooghe. Boulogne-Bilancourt: MA Éditions, 2014. Fictie, paperback. Vert. van Alejandro's leugen. Antwerpen Houtekiet, 2013. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

239. van de Velde, Roger. *Graine d'échafaud* Frans / vert. uit het Nederlands door Danielle Losman. Uzès: Les Flamboyants, 2003 (Collection Polders). Fictie, paperback. Vert. van Galgenaas. Brussel: Manteau, 1966. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

240. Verbeke, Annelies. *Dors!* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Paris: Mercure de France, 2005 (Bibliothèque étrangère). Fictie, paperback. Vert. van Slaap!. Breda: De Geus, 2003. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

241. Verhaeghen, Paul. *Oméga mineur* Frans / vert. uit het Nederlands door Claro. Paris: Le cherche midi, 2010 (Collection LOT49). Fictie, paperback. Vert. van Omega minor. Amsterdam Meulenhoff, 2004. Vert. van: Omega minor. "Traduit de l'américain par Claro". Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

242. Verhoef, Esther. *Plan serré* Frans / vert. uit het Nederlands door Anita Concas. Paris: Presses de la Cité, 2011. Fictie; Crime, paperback. Vert. van Close-up. Amsterdam: Anthos, 2007. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

243. Verhulst, Dimitri. *Comment ma femme m'a rendu fou* Frans / vert. uit het Nederlands door Danielle Losman. Paris: Denoël, 2015. Fictie, paperback. Vert. van De laatkomer. Amsterdam: Atlas Contact, 2013.

244. Verhulst, Dimitri. *L'Entrée du Christ à Bruxelles* Frans / vert. uit het Nederlands door Danielle Losman. Paris: Denoël & D'Ailleurs, 2013. Fictie, paperback. Vert. van De intrede van Christus in Brussel. Amsterdam: Contact, 2011. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

245. Verhulst, Dimitri. *Hôtel Problemski* Frans / vert. uit het Nederlands door Danielle Losman. Paris: Christian Bourgois, 2005. Fictie, paperback. Vert. van Problemski Hotel. Amsterdam: Contact, 2003. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.

246. Verhulst, Dimitri. *La Merditude des choses* Frans / vert. uit het Nederlands door Danielle Losman. Paris: Denoël & D'Ailleurs, 2011. Fictie, paperback. Vert. van De helaasheid der dingen. Amsterdam: Contact, 2006. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

247. Vestdijk, Simon. *Un fou chasse l'autre* Frans / vert. uit het Nederlands door Spiros Macris. Paris: Phébus, 2004 (D'aujourd'hui: étranger). Fictie, paperback. Vert. van De redding van Fré Bolderhey. Amsterdam: De Bezige Bij, 1948. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

248. Visser, Suzanne. *Les meurtres au poisson* Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Hooghe. Montricher: Noir sur Blanc, 2001 (Monde Noir). Fictie, paperback. Vert. van De vismoorden. Amsterdam: Atlas, 2000. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

249. van der Vlugt, Simone. *La mémoire assassine* Frans / vert. uit het Nederlands door Emmanuèle Sandron. Le Mans: Éditions Libra Diffusio, 2012. Fictie, paperback. Vert. van De reünie. Amsterdam: Anthos, 2004. Uitgave met groot lettertype. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

van der Vlugt, Simone. *La mémoire assassine* Frans / vert. uit het Nederlands door Emmanuèle Sandron. Paris: Presses de la Cité, 2010. Fictie, paperback. Vert. van De reünie. Amsterdam: Anthos, 2004. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

250. de Vries, Theun. *Le milicien* Frans / vert. uit het Nederlands door Christian Marcipont. Namur: Martagon, 2015. Fictie, paperback. Vert. van W.A. man. Utrecht: De Doezende Dar, 1944. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

251. de Vries, Theun. *Les furies de Pella* Frans / vert. uit het Nederlands door Christian Marcipont. Namur: Martagon, 2013. Fictie, paperback. Vert. van De wilde vrouwen van Pella. Amsterdam: Querido, 1999.

252. de Vries, Theun. *Le chapeau chinois* Frans / vert. uit het Nederlands door Christian Marcipont. s.l.: n.n.W, 2008. Fictie, Vert. van De schellenboom. Schoorl: Pirola, 1996.

253. Wieringa, Tommy. *Voici les noms* Frans / vert. uit het Nederlands door Bertrand Abraham. Arles: Actes Sud, 2015 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Dit zijn de namen. Amsterdam: De Bezige Bij, 2012. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

254. Wieringa, Tommy. *Joe Speedboot* Frans / vert. uit het Nederlands door David Goldberg. Arles: Actes Sud, 2008 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Joe Speedboot. Amsterdam De Bezige Bij, 2005. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

255. Wieringa, Tommy. *La Maison engloutie* Frans / vert. uit het Nederlands door David Goldberg. Arles: Actes Sud, 2012 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Caesarion. Amsterdam De Bezige Bij, 2009. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

256. Wieringa, Tommy. *Tout sur Tristan* Frans / vert. uit het Nederlands door Bertrand Abraham. Chatenay-Malabry: Alteredit, 2007. Fictie, paperback. Vert. van Alles over Tristan. Amsterdam De Bezige Bij, 2002. 1e druk: 2003. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

Wieringa, Tommy. *Tout sur Tristan* Frans / vert. uit het Nederlands door Bertrand Abraham. Chatenay-Malabry: Alteredit, 2003. Fictie, paperback. Vert. van Alles over Tristan. Amsterdam De Bezige Bij, 2002. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

257. de Winter, Leon. *La faim de Hoffman* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin, Philippe Noble. Paris: Seuil, 2006 (Points; P1525). Fictie, paperback. Vert. van Hoffman's honger. Amsterdam: De Bezige Bij, 1990. 1e druk: 1996. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

258. de Winter, Leon. *Le ciel d'Hollywood* Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Paris: Seuil, 2004. Fictie, paperback. Vert. van De hemel van Hollywood. Amsterdam: De Bezige Bij, 1997. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

259. de Winter, Leon. *Le droit au retour* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Paris: Seuil, 2011. Fictie, paperback. Vert. van Het recht op terugkeer. Amsterdam: De Bezige Bij, 2008. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

260. de Winter, Leon. *Malibu* Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Paris: Seuil, 2006. Fictie, paperback. Vert. van God's gym. Amsterdam: De Bezige Bij, 2002. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

261. de Winter, Leon. *Sionoco* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Paris: Seuil, 2004 (Points; P 1194). Fictie, paperback. Vert. van Zionoco. Amsterdam: De Bezige Bij, 1995. 1e druk: 2003. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

de Winter, Leon. *Sionoco* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Paris: Seuil, 2003. Fictie, paperback. Vert. van Zionoco. Amsterdam: De Bezige Bij, 1995. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

262. van Woerden, Henk. Outremer Frans / vert. uit het Nederlands door Annie Kroon. Arles: Actes Sud, 2009 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Ultramarijn. Amsterdam Podium, 2005. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

263. Wolkers, Jan. *Les délices de Turquie* Frans / vert. uit het Nederlands door Lode Roelandt. Paris: Éditions 10/18, 2014 (10/18; 4791). Fictie, paperback. Vert. van Turks fruit. Amsterdam Meulenhoff, 1969. 1e druk: 1976. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

Wolkers, Jan. *Les délices de turquie* Frans / vert. uit het Nederlands door Lode Roelandt. Paris: Belfond, 2013 (Vintage). Fictie, paperback. Vert. van Turks fruit. Amsterdam Meulenhoff, 1969. 1e druk: 1976. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

Annexe 3 : traductions néerlandophones par maison d'édition française, construit à la base de *Vertalingendatabase*.

Consulté le mardi 22 mars 16.

1. Actes Sud

Total (sans rééditions) : 75

Total néerlandais (sans rééditions) : 65

Première parution : 1986

91 vertalingen gevonden "Actes Sud"

Filters:

Genre: Fictie

1. **Benali, Abdelkader.** *Le Tant Attendu* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Arles: Actes Sud, 2011 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van De langverwachte. Amsterdam: Vassallucci, 2002. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
2. **Bulnes, Miquel.** *Le sang dans nos veines* Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Arles: Actes Sud, 2015 (Actes noirs). Fictie, paperback. Vert. van Het bloed in onze aderen. Amsterdam: Prometheus, 2011. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
3. **Buwalda, Peter.** *Bonita Avenue* Frans / vert. uit het Nederlands door Arlette Ounanian. Arles: Actes Sud, 2013 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Bonita Avenue. Amsterdam: De Bezige Bij, 2010. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
4. **Claus, Hugo.** *Honte* Frans / vert. uit het Nederlands door Alain van Crugten. Arles: Actes Sud, 1990 (Le livre de poche; 3130). Fictie, paperback. Vert. van Schaamte. Amsterdam: De Bezige Bij, 1972. 1e druk: 1987. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
Claus, Hugo. *Honte* Frans / vert. uit het Nederlands door Alain van Crugten. Arles: Actes Sud, 1987. Fictie, paperback. Vert. van Schaamte. Amsterdam: De Bezige Bij, 1972. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.
5. **van Dis, Adriaan.** *Les dunes coloniales* Frans / vert. uit het Nederlands door Marie-Claire Cécilia. Arles: Actes Sud, 1999. Fictie, paperback. Vert. van Indische duinen. Amsterdam Meulenhoff, 1994. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
6. **van Dis, Adriaan.** *Tête à crack* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Arles: Actes Sud, 2014. Fictie, paperback. Vert. van Tikkop. Amsterdam: Augustus, 2010. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
7. **Enquist, Anna.** *Les endormeurs* Frans / vert. uit het Nederlands door Arlette Ounanian. Arles: Actes Sud, 2014. Fictie, paperback. Vert. van De verdovers. Amsterdam, etc.: De Arbeiderspers, 2011. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
Enquist, Anna. *Les endormeurs* Frans / vert. uit het Nederlands door Arlette Ounanian. Arles: Actes Sud, 2016 (Babel). Fictie, paperback. Vert. van De verdovers. Amsterdam, etc.: De Arbeiderspers, 2011.
8. **Enquist, Anna.** *Contrepoint* Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Arles: Actes Sud, 2014 (Babel; 1223). Fictie, paperback. Vert. van Contrapunt. Amsterdam, etc.: De Arbeiderspers, 2008. 1e druk: 2010.
Enquist, Anna. *Contrepoint* Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Arles: Actes Sud, 2010 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Contrapunt. Amsterdam, etc.: De Arbeiderspers, 2008. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
9. **Enquist, Anna.** (*Kwartet*) Frans / vert. uit het Nederlands door n.n.. Arles: Actes Sud, sinds juli 2014 Fictie, Vert. van Kwartet. Amsterdam, etc.: De Arbeiderspers, 2014.

10. **Enquist, Anna.** *La blessure* Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Arles: Actes Sud, 2005 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van De kwetsuur. Amsterdam, etc.: De Arbeiderspers, 1999. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- Enquist, Anna.** *La blessure* Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Arles: Actes Sud, 2007 (Babel; 851). Fictie, paperback. Vert. van De kwetsuur. Amsterdam, etc.: De Arbeiderspers, 1999. 1e druk: 2005. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
11. **Enquist, Anna.** *Le chef-d'oeuvre* Frans / vert. uit het Nederlands door Nadine Stabile. Arles: Actes Sud, 2001 (Babel; 507). Fictie, paperback. Vert. van Het meesterstuk. Amsterdam, etc. De Arbeiderspers, 1994. 1e druk: 1999. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- Enquist, Anna.** *Le chef-d'oeuvre* Frans / vert. uit het Nederlands door Nadine Stabile. Arles: Actes Sud, 1999. Fictie, paperback. Vert. van Het meesterstuk. Amsterdam, etc. De Arbeiderspers, 1994. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
12. **Enquist, Anna.** *Le retour* Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Arles: Actes Sud, 2007 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van De thuiskomst. Amsterdam, etc.: De Arbeiderspers, 2005. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- Enquist, Anna.** *Le retour* Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Arles: Actes Sud, 2009 (Babel; 960). Fictie, paperback. Vert. van De thuiskomst. Amsterdam, etc.: De Arbeiderspers, 2005. 1e druk: 2007. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
13. **Enquist, Anna.** *Le secret* Frans / vert. uit het Nederlands door Micheline Goche. Arles: Actes Sud, 2001 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Het geheim. Amsterdam, etc.: De Arbeiderspers, 1997. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- Enquist, Anna.** *Le secret* Frans / vert. uit het Nederlands door Micheline Goche. Arles: Actes Sud, 2003 (Babel; 578). Fictie, paperback. Vert. van Het geheim. Amsterdam, etc. De Arbeiderspers, 1997. 1e druk: 2001. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
14. **Enquist, Anna.** *Les porteurs de glace* Frans / vert. uit het Nederlands door Micheline Goche. Arles: Actes Sud, 2006 (Babel; 740). Fictie, paperback. Vert. van De ijsdragers. Amsterdam: CPNB, 2002. 1e druk: 2003. Boekenweekgeschenk. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- Enquist, Anna.** *Les porteurs de glace* Frans / vert. uit het Nederlands door Micheline Goche. Arles: Actes Sud, 2003 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van De ijsdragers. Amsterdam CPNB, 2002. Boekenweekgeschenk. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
15. **Enter, Stephan.** *Prises* Frans / vert. uit het Nederlands door Annie Kroon. Arles: Actes Sud, 2015. Fictie, paperback. Vert. van Grip. Amsterdam: Van Oorschot, 2011.
16. **Fàbregas, Laia.** *Atterrir* Frans / vert. uit het Nederlands door Arlette Ounanian. Arles: Actes Sud, 2012 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Landen. Amsterdam: Anthos, 2010. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
17. **Fàbregas, Laia.** *La Fille aux neuf doigts* Frans / vert. uit het Nederlands door Arlette Ounanian. Arles: Actes Sud, 2010 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Het meisje met de negen vingers. Amsterdam: Anthos, 2008. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
18. **Geeraerts, Jef.** *Black Venus* Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Hooghe. Arles: Actes Sud, 1995 (Babel; 178). Fictie, paperback. Vert. van Gangreen I Black Venus. Brussel: Manteau, 1967. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
19. **Grunberg, Arnon.** *Tout cru* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble, Isabelle Rosselin. Arles: Actes Sud, 2015 (Lettres néerlandaises). Fictie, gebonden. Vert. van Huid en haar. Amsterdam: Nijgh & Van Ditmar, 2010. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds.
20. **Grunberg, Arnon.** *Le Bonheur attrappé par un singe* Frans / vert. uit het Nederlands door Anita Concas. Arles: Actes Sud, 2008 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Het aapje dat geluk pakt. Amsterdam De Bijenkorf, 2004. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands

Letterenfonds.

21. **Grunberg**, Arnon. *L'Oiseau est malade* Frans / vert. uit het Nederlands door Anita Concas. Arles: Actes Sud, 2006. Fictie, paperback. Vert. van De asielzoeker. Amsterdam: Nijgh & Van Ditmar, 2003. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
Grunberg, Arnon. *L'Oiseau est malade* Frans / vert. uit het Nederlands door Anita Concas. Arles: Actes Sud, 2009 (Babel; 984). Fictie, paperback. Vert. van De asielzoeker. Amsterdam Nijgh & Van Ditmar, 2003. 1e druk: 2006. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
22. **Grunberg**, Arnon. *Tirza* Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Arles: Actes Sud, 2009 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Tirza. Amsterdam: Nijgh & Van Ditmar, 2006. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
23. **Haasse**, Hella S.. *Aloe ferox et autres nouvelles* Frans / vert. uit het Nederlands door Anne-Marie de Both-Diez, Annie Kroon. Arles: Actes Sud, 2008 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Het tuinhuis. Amsterdam: Querido, 2006. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
24. **Haasse**, Hella S.. *Des nouvelles de la maison bleue* Frans / vert. uit het Nederlands door Annie Kroon. Arles: Actes Sud, 2004 (Babel; 651). Fictie, paperback. Vert. van Berichten van het blauwe huis. Amsterdam: Querido, 1986. 1e druk: 2000. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
25. **Haasse**, Hella S.. *En transit* Frans / vert. uit het Nederlands door Anne-Marie de Both-Diez. Arles: Actes Sud, 1995. Fictie, paperback. Vert. van Transit. Amsterdam: CPNB, 1994. Boekenweekgeschenk. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
26. **Haasse**, Hella S.. *La chasse aux étoiles* Frans / vert. uit het Nederlands door Annie Kroon. Arles: Actes Sud, 2011 (Lettres néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Sterrenjacht. Amsterdam Querido, 2007. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
27. **Haasse**, Hella S.. *La source cachée* Frans / vert. uit het Nederlands door Anne-Marie de Both-Diez. Arles: Actes Sud, 1998. Fictie, paperback. Vert. van De verborgen bron. Amsterdam: Querido, 1950. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
Haasse, Hella S.. *La source cachée* Frans / vert. uit het Nederlands door Anne-Marie de Both-Diez. Arles: Actes Sud, 2000 (Babel; 432). Fictie, paperback. Vert. van De verborgen bron. Amsterdam Querido, 1950. 1e druk: 1998. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
28. **Haasse**, Hella S.. *L'anneau de la clé* Frans / vert. uit het Nederlands door Annie Kroon. Arles: Actes Sud, 2004 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Sleuteloog. Amsterdam: Querido, 2002. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
29. **Haasse**, Hella S.. *Le Génie du lieu; La gloriëtte: récits* Frans / vert. uit het Nederlands door Anne-Marie de Both-Diez. Arles: Actes Sud, 1998. Fictie, paperback. Vert. van Twee verhalen: Genius loci; Het tuinhuis. Utrecht: De Roos, 1993. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
30. **Haasse**, Hella S.. *Le lac noir* Frans / vert. uit het Nederlands door Marie-Noëlle Fontenat. Arles: Actes Sud, 1991 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Oeroeg. Amsterdam Querido, 1948. Boekenweekgeschenk. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
Haasse, Hella S.. *Le lac noir* Frans / vert. uit het Nederlands door Marie-Noëlle Fontenat. Arles: Actes Sud, 1994 (Babel; 117). Fictie, paperback. Vert. van Oeroeg. Amsterdam Querido, 1948. 1e druk: 1991. Ook in bibliotheek aanwezig: uitgave 2007. Boekenweekgeschenk. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
31. **Haasse**, Hella S.. *Le Maître de la descente* Frans / vert. uit het Nederlands door Anne-Marie de Both-Diez. Arles: Actes Sud, 1994. Fictie, paperback. Vert. van De Meester van de neerdaling. Amsterdam: Querido, 1973. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
32. **Haasse**, Hella S.. *Les routes de l'imaginaire* Frans / vert. uit het Nederlands door Annie Kroon. Arles: Actes Sud, 1996. Fictie, paperback. Vert. van De wegen der verbeelding. Amsterdam Querido, 1983. Aanwezig in bibliotheek

Nederlands Letterenfonds.

33. **Haasse, Hella S.** *Locataires et sous-locataires: une fiction* Frans / vert. uit het Nederlands door Annie Kroon. Arles: Actes Sud, 1999. Fictie, paperback. Vert. van Huurders en onderhuurders. Amsterdam: Querido, 1971. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
34. **Haasse, Hella S.** *Un goût d'amandes amères* Frans / vert. uit het Nederlands door Anne-Marie de Both-Diez. Arles: Actes Sud, 1996 (Babel; 241). Fictie, paperback. Vert. van Een nieuwer testament. Amsterdam: Querido, 1966. 1e druk: 1988. Herdruk in 2000. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
Haasse, Hella S. *Un goût d'amandes amères* Frans / vert. uit het Nederlands door Anne-Marie de Both-Diez. Arles: Actes Sud, 1988 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Een nieuwer testament. Amsterdam Querido, 1966. Uitgegeven met subsidie van Stichting voor Vertalingen. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
35. **Haasse, Hella S.** *Un long week-end dans les Ardennes* Frans / vert. uit het Nederlands door Annie Kroon. Arles: Actes Sud, 2006 (Babel; 770). Fictie, paperback. Vert. van Fenrir. Amsterdam: Querido, 2000. 1e druk: 2001. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
36. **'t Hart, Maarten.** *L'échelle de Jacob* Frans / vert. uit het Nederlands door Selinde Margueron. Arles: Actes Sud, 1990 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van De jacobs ladder. Amsterdam, etc. De Arbeiderspers, 1986. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
37. **Hemmerechts, Kristien.** *Le jardin des innocents* Frans / vert. uit het Nederlands door Patrick Grilli. Arles: Actes Sud, 2005 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van De tuin der onschuldigen. Amsterdam: Atlas, 1999. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.
38. **van der Jagt, Marek.** *Je suis monogame* Frans / vert. uit het Nederlands door Anita Concas. Arles: Actes Sud, 2005 (Cactus). Fictie, paperback. Vert. van Monogaam. Breda: De Geus, 2002. Marek van der Jagt is het pseudoniem van Arnon Grunberg. Uitg. ter gelegenheid van de Boekenweek 2002. Boekenweekgeschenk. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
39. **van der Jagt, Marek.** *L'histoire de ma calvitie* Frans / vert. uit het Nederlands door Anita Concas. Arles: Actes Sud, 2003 (Cactus). Fictie, paperback. Vert. van De geschiedenis van mijn kaalheid. Breda: De Geus, 2000. Marek van der Jagt is het pseudoniem van Arnon Grunberg. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
40. **Kornmehl, Ariëlla.** *Le mois des papillons* Frans / vert. uit het Nederlands door Emmanuèle Sandron. Arles: Actes Sud, 2010 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van De vlindermaand. Amsterdam: Cossee, 2005. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
41. **Michiels, Ivo.** *Femme entre chien et loup* Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Hooghe. Arles: Actes Sud, 1986. Fictie, paperback. Vert. van Een tuin tussen hond en wolf. Amsterdam: De Bezige Bij, 1977. Uitgegeven met subsidie van Stichting voor Vertalingen. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.
42. **Michiels, Ivo.** *Le livre des relations spirituelles, Journal brut livre II* Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Hooghe. Arles: Actes Sud, 1990 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Het boek der nauwe relaties, boek II. Amsterdam: De Bezige Bij, 1985. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.
43. **Michiels, Ivo.** *Les femmes de l'archange, Journal brut, livre I* Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Hooghe. Arles: Actes Sud, 1987. Fictie, paperback. Vert. van De vrouwen van de aartsengel, Journal brut, boek één. Amsterdam: De Bezige Bij, 1983. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.
44. **Mulisch, Harry.** *Deux femmes* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Arles: Actes Sud, 1986. Fictie, paperback. Vert. van Twee vrouwen. Amsterdam: De Bezige Bij, 1975. Uitgegeven met subsidie van Stichting voor Vertalingen. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

- Mulisch, Harry.** *Deux femmes* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Arles: Actes Sud, 2002 (Babel; 521). Fictie, paperback. Vert. van Twee vrouwen. Amsterdam: De Bezige Bij, 1975. 1e druk: 1986. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- Mulisch, Harry.** *Deux femmes* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Arles: Actes Sud, 2005 (Babel; 521). Fictie, paperback. Vert. van Twee vrouwen. Amsterdam: De Bezige Bij, 1975. 1e druk: 1986. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
45. **Mulisch, Harry.** *L'attentat* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Arles: Actes Sud, 2005 (Babel; 80). Fictie, paperback. Vert. van De aanslag. Amsterdam: De Bezige Bij, 1982. 1e druk: 1984. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- Mulisch, Harry.** *L'attentat* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Arles: Actes Sud, 1993 (Babel; 80). Fictie, paperback. Vert. van De aanslag. Amsterdam: De Bezige Bij, 1982. 1e druk: 1984. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
46. **Mulisch, Harry.** *Le pupille* Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Arles: Actes Sud, 1989. Fictie, paperback. Vert. van De pupil. Amsterdam: De Bezige Bij, 1987. Uitgegeven met subsidie van Stichting voor Vertalingen. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
47. **Mulisch, Harry.** *Les éléments* Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Arles: Actes Sud, 1992. Fictie, paperback. Vert. van De elementen. Amsterdam: De Bezige Bij, 1988. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
48. **Multatuli, Max Havelaar ou Les ventes de café de la compagnie commerciale des Pays-Bas** Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Arles: Actes Sud, 2003 (Babel; 31). Fictie, paperback. Vert. van Max Havelaar, of De koffij-veilingen der Nederlandsche Handel-Maatschappij. Amsterdam: De Ruyter, 1860. 1e druk: 1991 inl. Philippe Noble; naw. Guy Toebosch. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- Multatuli, Max Havelaar ou Les ventes de café de la compagnie commerciale des Pays-Bas** Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Arles: Actes Sud, 1991 (Babel; 31). Fictie, paperback. Vert. van Max Havelaar, of De koffij-veilingen der Nederlandsche Handel-Maatschappij. Amsterdam: De Ruyter, 1860. inl. Philippe Noble; naw. Guy Toebosch. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
49. **Nooteboom, Cees.** *J'avais bien mille vies et je n'en ai pris qu'une* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Arles: Actes Sud, 2016. Fictie; Poëzie; Reisliteratuur, paperback. Vert. van Zielsverhuizing vindt niet na, maar tijdens het leven plaats. Amsterdam: Atlas, 2008. Bloemlezing n.a.v. de 75e verjaardag van Cees Nooteboom. Samengesteld door Rüdiger Safranski. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
50. **Nooteboom, Cees.** *Autoportrait d'un autre* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Arles: Actes Sud, 1994. Fictie, paperback. Vert. van Zelfportret van een ander. Münster: Kleinheinrich, 1993. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
51. **Nooteboom, Cees.** *Dans les montagnes des Pays-Bas* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Arles: Actes Sud, 1994 (Babel; 126). Fictie, paperback. Vert. van In Nederland. Amsterdam, etc.: De Arbeiderspers, 1984. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
52. **Nooteboom, Cees.** *La nuit viennent les renards* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Arles: Actes Sud, 2011. Fictie, paperback. Vert. van 's Nachts komen de vossen. Amsterdam: De Bezige Bij, 2009. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
53. **Nooteboom, Cees.** *Le Bouddha derrière la palissade* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Arles: Actes Sud, 1989 (Terres d'aventure). Fictie, paperback. Vert. van De Boeddha achter de schutting. Utrecht: Kwadraat, 1986. Uitgegeven met subsidie van Stichting voor Vertalingen. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
54. **Nooteboom, Cees.** *Le chant de l'être et du paraître* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble, Anne Wyvekens. Arles: Actes Sud, 1988. Fictie, paperback. Vert. van Een lied van schijn en wezen. Amsterdam, etc.: De Arbeiderspers, 1981. Uitgegeven met subsidie van Stichting voor Vertalingen. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

55. **Nooteboom, Cees.** *Le jour des morts* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Arles: Actes Sud, 2001 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Allerzielen. Amsterdam: Atlas, 1998. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
56. **Nooteboom, Cees.** *L'histoire suivante* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Arles: Actes Sud, 1991 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Het volgende verhaal. Amsterdam: CPNB, 1991. Boekenweekgeschenk. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
57. **Nooteboom, Cees.** *Mokusei!* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Arles: Actes Sud, 1987. Fictie, paperback. Vert. van Mokusei! een liefdesverhaal. Amsterdam, etc.: De Arbeiderspers, 1982. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
58. **Nooteboom, Cees.** *Perdu le paradis* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Arles: Actes Sud, 2006 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Paradijs verloren. Amsterdam: Atlas, 2004. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
59. **van Paemel, Monika.** *Les pères maudits* Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Hooghe. Arles: Actes Sud, 1990 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van De vermaledijde vaders. Amsterdam: Meulenhoff, 1985. Uitgegeven met subsidie van Stichting voor Vertalingen. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
60. **Palmen, Connie.** *Les lois* Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Arles: Actes Sud, 1993. Fictie, paperback. Vert. van De wetten. Amsterdam: Prometheus, 1991. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
61. **Palmen, Connie.** *Lucifer* Frans / vert. uit het Nederlands door David Goldberg. Arles: Actes Sud, 2011 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Lucifer. Amsterdam Prometheus, 2007. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
62. **Palmen, Connie.** *Tout à vous* Frans / vert. uit het Nederlands door David Goldberg. Arles: Actes Sud, 2005 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Geheel de uwe. Amsterdam Prometheus, 2002. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
63. **Pearce, Joseph.** *Graines de pavot* Frans / vert. uit het Nederlands door Annie Kroon. Arles: Actes Sud, 2007 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Maanzaad. Amsterdam: Meulenhoff, 2002. Uitgegeven met subsidie van Vlaams Fonds voor de Letteren. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.
64. **Sandes, David.** *Le pont* Frans / vert. uit het Nederlands door Arlette Ounanian. Arles: Actes Sud, 2011. Fictie, paperback. Vert. van De brug. Breda: De Geus, 2007. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
65. **Terrin, Peter.** *(Monte Carlo)* Frans / vert. uit het Nederlands door n.n.. Arles: Actes Sud, sinds november 2014 Fictie, Vert. van Monte Carlo. Amsterdam: De Bezige Bij, 2014.
66. **Thomése, P.F.** *Izak* Frans / vert. uit het Nederlands door Annie Kroon. Arles: Actes Sud, 2011 (Lettres néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Izak. Amsterdam Contact, 2005. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
67. **Thomése, P.F.** *L'enfant ombre* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Arles: Actes Sud, 2004 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Schaduwkind. Amsterdam: Contact, 2003. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
68. **Valens, Anton.** *Homme de ménage* Frans / vert. uit het Nederlands door Annie Kroon, Kim Andringa. Arles: Actes Sud, 2010 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Meester in de hygiëne. Amsterdam: Augustus, 2004. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
69. **Valens, Anton.** *Poisson* Frans / vert. uit het Nederlands door Annie Kroon. Arles: Actes Sud, 2014. Fictie, paperback. Vert. van Vis. Amsterdam Augustus, 2009. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

70. **Weijers, Niña.** (*De consequenties*) Frans / vert. uit het Nederlands door Sandrine Maufroy. Arles: Actes Sud, sinds oktober 2014, verschijnt september 2016. Fictie, gebonden. Vert. van De consequenties. Amsterdam: Atlas Contact, 2014. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds.
71. **Wieringa, Tommy.** (*Een mooie jonge vrouw*) Frans / vert. uit het Nederlands door n.n.. Arles: Actes Sud, sinds maart 2014 Fictie, Vert. van Een mooie jonge vrouw. Amsterdam: De Bezige Bij, 2014. Boekenweekgeschenk.
72. **Wieringa, Tommy.** *Voici les noms* Frans / vert. uit het Nederlands door Bertrand Abraham. Arles: Actes Sud, 2015 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Dit zijn de namen. Amsterdam: De Bezige Bij, 2012. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
73. **Wieringa, Tommy.** *Joe Speedboot* Frans / vert. uit het Nederlands door David Goldberg. Arles: Actes Sud, 2008 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Joe Speedboot. Amsterdam De Bezige Bij, 2005. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
74. **Wieringa, Tommy.** *La Maison engloutie* Frans / vert. uit het Nederlands door David Goldberg. Arles: Actes Sud, 2012 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Caesarion. Amsterdam De Bezige Bij, 2009. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
75. **van Woerden, Henk.** *Outremer* Frans / vert. uit het Nederlands door Annie Kroon. Arles: Actes Sud, 2009 (Lettres Néerlandaises). Fictie, paperback. Vert. van Ultramarijn. Amsterdam Podium, 2005. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

2. Gallimard

Total (sans rééditions) : 49

Total néerlandais (sans rééditions) : 44

Première parution : 1938

55 vertalingen gevonden "Gallimard"

Filters:

Genre: Fictie

1. **Abdolah, Kader.** *Cunéiforme* Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Paris: Gallimard, 2003 (NRF; Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van Spijkerschrift. Breda: De Geus, 2000. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
2. **Abdolah, Kader.** (*De boodschapper*) Frans / vert. uit het Nederlands door Anne-Lucie Voorhoeve, n.n.. Paris: Gallimard, sinds 2008, verschijnt ?. Fictie, Vert. van De boodschapper. Breda: De Geus, 2008.
3. **Abdolah, Kader.** *La maison de la mosquée* Frans / vert. uit het Nederlands door Anita Concas. Paris: Gallimard, 2008 (Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van Het huis van de moskee. Breda: De Geus, 2005. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
4. **Abdolah, Kader.** *Le voyage des bouteilles vides* Frans / vert. uit het Nederlands door Anne-Marie de Both-Diez. Paris: Gallimard, 2001 (Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van De reis van de lege flessen. Breda: De Geus, 1997. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
5. **Abdolah, Kader.** *Les jeunes filles et les partisans* Frans / vert. uit het Nederlands door Anne-Marie de Both-Diez. Paris: Gallimard, 1999 (Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van De meisjes en de partizanen. Breda De Geus, 1995. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
6. **Bakker, Gerbrand.** *Là-haut, tout est calme* Frans / vert. uit het Nederlands door Bertrand Abraham. Paris: Gallimard, 2009 (Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van Boven is het stil. Amsterdam: Cossee, 2006. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

Bakker, Gerbrand. *Là-haut, tout est calme* Frans / vert. uit het Nederlands door Bertrand Abraham. Paris: Gallimard, 2011 (Collection Folio; 5187). Fictie, paperback. Vert. van Boven is het stil. Amsterdam Cossee, 2006.

1e druk: 2009. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

7. **Bakker**, Gerbrand. *Le détour* Frans / vert. uit het Nederlands door Bertrand Abraham. Paris: Gallimard, 2013 (Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van De omweg. Amsterdam Cossee, 2010. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
8. **van den Brink**, H.M.. (*Dijk*) Frans / vert. uit het Nederlands door n.n.. Paris: Gallimard, sinds maart 2016 Fictie, Vert. van Dijk. Amsterdam: Atlas Contact, 2016.
9. **van den Brink**, H.M.. *Coeur de verre* Frans / vert. uit het Nederlands door Anita Concas. Paris: Gallimard, 2002 (Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van Hart van glas. Amsterdam: Meulenhoff, 1999. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
10. **van den Brink**, H.M.. *Sur l'eau* Frans / vert. uit het Nederlands door Anita Concas. Paris: Gallimard, 2000 (Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van Over het water. Amsterdam: Meulenhoff, 1998. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

van den Brink, H.M.. *Sur l'eau* Frans / vert. uit het Nederlands door Anita Concas. Paris: Gallimard, 2009 (Folio; 4989). Fictie, paperback. Vert. van Over het water. Amsterdam Meulenhoff, 1998. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
11. **Brouwers**, Jeroen. *Jours blancs* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Paris: Gallimard, 2013 (Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van Datumloze dagen. Amsterdam: Atlas, 2007. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
12. **Brouwers**, Jeroen. *L'éden englouti* Frans / vert. uit het Nederlands door Patrick Grilli. Paris: Gallimard, 1998 (Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van Het verzonkene. Amsterdam, etc. De Arbeiderspers, 1979. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
13. **Brouwers**, Jeroen. *Rouge décanté* Frans / vert. uit het Nederlands door Patrick Grilli. Paris: Gallimard, 1995. Fictie, paperback. Vert. van Bezonken rood. Amsterdam, etc.: De Arbeiderspers, 1981. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

Brouwers, Jeroen. *Rouge décanté* Frans / vert. uit het Nederlands door Patrick Grilli. Paris: Gallimard, 1997 (Folio; 2967). Fictie, paperback. Vert. van Bezonken rood. Amsterdam, etc. De Arbeiderspers, 1981. 1e druk: 1995. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
14. **Claes**, Ernest. *C'était le printemps* Frans / vert. uit het Nederlands door Michel Chrestien. Paris: Gallimard, 1952 (*Les 56 meilleurs nouvelles, nouvelles du monde*). Fictie, Vert. van Het was lente. Antwerpen Standaard, 1953.
15. **Claus**, Hugo. *A propos de Dédé* Frans / vert. uit het Nederlands door Maddy Buysse. Paris: Gallimard, 1969. Fictie, paperback. Vert. van Omtrent Deedee. Amsterdam: De Bezige Bij, 1963. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.
16. **van Dis**, Adriaan. *Fichue famille* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Paris: Gallimard, 2003 (NRF; Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van Familieziek. Amsterdam: Augustus, 2002. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
17. **van Dis**, Adriaan. *Le promeneur* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Paris: Gallimard, 2008 (NRF; Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van De wandelaar. Amsterdam: Augustus, 2007. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
18. **Goldschmidt**, Saskia. *La fabrique d'hormones* Frans / vert. uit het Nederlands door Charles Franken. Paris: Gallimard, 2015. Fictie, Vert. van De hormoonfabriek. Amsterdam: Cossee, 2012.
19. **de Hartog**, Jan. *Jan Wandelaar* Frans / vert. uit het Nederlands door Marie Gevers. Paris: Gallimard, 1949. Fictie, paperback. Vert. van Hollands glorie. Amsterdam Elsevier, 1940. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

20. **Hermans**, Willem Frederik. *La chambre noire de Damoclès* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Paris: Gallimard, 2006 (Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van De donkere kamer van Damocles. Amsterdam: Van Oorschot, 1958. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
21. **Hermans**, Willem Frederik. *Ne plus jamais dormir* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Paris: Gallimard, 2009 (NRF; Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van Nooit meer slapen. Amsterdam: De Bezige Bij, 1966. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
22. **Hertmans, Stefan. Guerre et terebenthine** Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Paris: Gallimard, 2015 (Monde entier). Fictie, paperback. Vert. van Oorlog en terpentijn. Amsterdam: De Bezige Bij, 2013.
23. **Japin**, Arthur. *Le noir au coeur blanc* Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Paris: Gallimard, 2000 (Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van De zwarte met het witte hart. Amsterdam, etc.: De Arbeiderspers, 1997. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
24. **de Jong**, Oek. *La fille de Hokwerda* Frans / vert. uit het Nederlands door Anita Concas. Paris: Gallimard, 2004 (Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van Hokwerda's kind. Amsterdam: Augustus, 2002. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
25. **de Jong**, Oek. *Robes d'été flottant au vent* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Paris: Gallimard, 2014 (Du monde entier). Fictie, gebonden. Vert. van Opwaaiende zomerjurken. Amsterdam: Meulenhoff, 1979. Uitgegeven met subsidie van Nederlands Letterenfonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
26. **Kellendonk**, Frans. *Corps mystique* Frans / vert. uit het Nederlands door Patrick Grilli. Paris: Gallimard, 1993. Fictie, paperback. Vert. van Mystiek lichaam. Amsterdam Meulenhoff, 1986. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
27. **Last**, Jef. *Lettres d'Espagne* Frans / vert. uit het Nederlands door n.n.. Paris: Gallimard, 1939 (Editions de la NRF). Fictie, gebonden. Vert. van De Spaansche tragedie. Amsterdam: Contact, 1938. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- Last**, Jef. *Lettres d'Espagne* Frans / vert. uit het Nederlands door n.n.. Paris: Gallimard, 1939 (Editions de la NRF). Fictie, paperback. Vert. van De Spaansche tragedie. Amsterdam: Contact, 1938. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
28. **Last**, Jef. *Zuyderzée* Frans / vert. uit het Nederlands door Eckman. Paris: Gallimard, 1938 (Editions de la NRF). Fictie, paperback. Vert. van Zuiderzee. Amsterdam: Querido, 1934. voorw. André Gide. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
29. **van Mersbergen**, Jan. *Demain, à Pampelune* Frans / vert. uit het Nederlands door Anne-Lucie Voorhoeve. Paris: Gallimard, 2010 (NRF; Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van Morgen zijn we in Pamplona. Amsterdam: Cossee, 2007. NB: 1 ex. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
30. **Michiels**, Ivo. *Le livre Alpha* Frans / vert. uit het Nederlands door Maddy Buysse. Paris: Gallimard, 1967 (Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van Het boek Alfa. Amsterdam: De Bezige Bij, 1963. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.
31. **Mulisch**, Harry. *La découverte du ciel* Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Paris: Gallimard, 1999 (NRF; Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van De ontdekking van de hemel. Amsterdam: De Bezige Bij, 1992. met medew. van Philippe Noble. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- Mulisch**, Harry. *La découverte du ciel* Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Paris: Gallimard, 2002 (Folio; 3640). Fictie, paperback. Vert. van De ontdekking van de hemel. Amsterdam: De Bezige Bij, 1992. 1e druk: 1999 vert. m.m.v. Philippe Noble. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

32. **Mulisch, Harry.** *La procédure* Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Paris: Gallimard, 2001 (Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van De procedure. Amsterdam: De Bezige Bij, 1998. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
33. **Mulisch, Harry.** *Siegfried* Frans / vert. uit het Nederlands door Anita Concas. Paris: Gallimard, 2003 (NRF; Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van Siegfried. Amsterdam De Bezige Bij, 2001. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- Mulisch, Harry.** *Siegfried* Frans / vert. uit het Nederlands door Anita Concas. Paris: Gallimard, 2005 (Folio; 4292). Fictie, paperback. Vert. van Siegfried. Amsterdam De Bezige Bij, 2001. 1e druk: 2003. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
34. **Nescio.** *Le pique-assiette et autres récits* Frans / vert. uit het Nederlands door Danielle Losman. Paris: Gallimard, 2005 (Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van Een keuze uit het werk. Voorw. H.M. van den Brink. Bevat: De uitvreter, Titaantjes, Dichtertje en Mene tekel. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
35. **Nooteboom, Cees.** *Le chant de l'être et du paraître* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble, Anne Wyvekens. Paris: Gallimard, 2000 (Folio; 3409). Fictie, paperback. Vert. van Een lied van schijn en wezen. Amsterdam, etc.: De Arbeiderspers, 1981. 1e druk: 1988. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
36. **Nooteboom, Cees.** *Le jour des morts* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Paris: Gallimard, 2006 (Folio; 4378). Fictie, paperback. Vert. van Allerzielen. Amsterdam: Atlas, 1998. 1e druk: 2001. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
37. **Nooteboom, Cees.** *Le matelot sans lèvres* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Paris: Gallimard, 2005 (Folio; 4234). Fictie, paperback. Vert. van De verliefde gevangene. Amsterdam: Querido, 1958. 1e druk: 2002. Voorw. Philippe Noble. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
38. **Nooteboom, Cees.** *L'histoire suivante* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Paris: Gallimard, 2000 (Folio; 3392). Fictie, paperback. Vert. van Het volgende verhaal. Amsterdam: CPNB, 1991. 1e druk: 1991. Boekenweekgeschenk Boekenweekgeschenk. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
39. **Nooteboom, Cees.** *Mokuse!* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Paris: Gallimard, 2000 (Folio; 3410). Fictie, paperback. Vert. van Mokuse! een liefdesverhaal. Amsterdam, etc.: De Arbeiderspers, 1982. 1e druk: 1987. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
40. **Nooteboom, Cees.** *Philippe et les autres* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Paris: Gallimard, 2006 (Folio; 4434). Fictie, paperback. Vert. van Philip en de anderen. Amsterdam: Querido, 1955. 1e druk: 1992. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
41. **Nooteboom, Cees.** *Rituels* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Paris: Gallimard, 2006 (Folio; 4435). Fictie, paperback. Vert. van Rituelen. Amsterdam, etc.: De Arbeiderspers, 1980. 1e druk: 1985. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
42. **Oberski, Jona.** *Anneés d'enfance* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Paris: Gallimard, 1992 (Page blanche). Fictie, paperback. Vert. van Kinderjaren. Den Haag: BZZTóH, 1978. 1e druk: 1983. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
43. **Otten, Willem Jan.** *La mort sur le vif* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Paris: Gallimard, 2007 (NRF; Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van Specht en zoon. Amsterdam: Van Oorschot, 2004. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
44. **du Perron, E..** *Le pays d'origine* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Paris: Gallimard, 1980 (Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van Het land van herkomst. Amsterdam: Van Oorschot, 1935. voorw. André Malraux. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
45. **Reve, Gerard.** *Le quatrième homme* Frans / vert. uit het Nederlands door Marnix Vincent. Paris: Gallimard, 1995. Fictie, paperback. Vert. van De vierde man. Amsterdam Manteau, 1981. Aanwezig in bibliotheek Nederlands

Letterenfonds.

46. **Reve, Gerard.** *Les soirs* Frans / vert. uit het Nederlands door Maddy Buysse. Paris: Gallimard, 1970 (Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van De avonden. Amsterdam: De Bezige Bij, 1947. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
47. **van Schendel, Arthur.** *L'homme de l'eau* Frans / vert. uit het Nederlands door Selinde Margueron. Paris: Gallimard, 1984 (Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van De waterman. Amsterdam Meulenhoff, 1933. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
48. **Terrin, Peter.** *Le gardien* Frans / vert. uit het Nederlands door Anne-Lucie Voorhoeve. Paris: Gallimard, 2013 (Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van De bewaker. Amsterdam, etc. De Arbeiderspers, 2009. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
49. **Vestdijk, Simon.** *L'île au rhum* Frans / vert. uit het Nederlands door Jean-Jacques Villard. Paris: Gallimard, 1963 (Du monde entier). Fictie, paperback. Vert. van Rumeiland. Rotterdam Nijgh & Van Ditmar, 1940. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

3. Le Seuil

Total (sans rééditions) : 26

Total néerlandais (sans rééditions) : 22

Première parution : 1962

34 vertalingen gevonden "Seuil"

Filters:

Genre: Fictie

1. **Claus, Hugo.** *Le chagrin des Belges* Frans / vert. uit het Nederlands door Alain van Crugten. Paris: Seuil, 2003 (Points; 1066). Fictie, paperback. Vert. van Het verdriet van België. Amsterdam: De Bezige Bij, 1983. 1e druk: 1985. Voorw. Alain van Crugten. Ook in bibliotheek herdruk uit 2009 met ander omslag. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.
2. **Claus, Hugo.** *Le dernier lit et autres récits* Frans / vert. uit het Nederlands door Alain van Crugten. Paris: Seuil, 2003. Fictie, paperback. Vert. van Een slaapwandeling. Amsterdam: De Bijenkorf, 2000. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
3. **Claus, Hugo.** *Le passé décomposé* Frans / vert. uit het Nederlands door Alain van Crugten. Paris: Seuil, 2000. Fictie, paperback. Vert. van Onvoltooid verleden. Amsterdam: De Bezige Bij, 1998. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.
4. **Haasse, Hella S..** *En la forêt de longue attente* Frans / vert. uit het Nederlands door Anne-Marie de Both-Diez. Paris: Seuil, 2007 (Points; 1689). Fictie, paperback. Vert. van Het woud der verwachting. Amsterdam Querido, 1949. 1e druk: 1991. Inl. Olivier Rolin. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
Haasse, Hella S.. *En la forêt de longue attente* Frans / vert. uit het Nederlands door Anne-Marie de Both-Diez. Paris: Seuil, 1993 (Points; R592). Fictie, paperback. Vert. van Het woud der verwachting. Amsterdam Querido, 1949. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
Haasse, Hella S.. *En la forêt de longue attente* Frans / vert. uit het Nederlands door Anne-Marie de Both-Diez. Paris: Seuil, 1991. Fictie, paperback. Vert. van Het woud der verwachting. Amsterdam Querido, 1949. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
5. **Haasse, Hella S..** *La récalcitrante* Frans / vert. uit het Nederlands door Anne-Marie de Both-Diez. Paris: Seuil, 2003. Fictie, paperback. Vert. van Mevrouw Bentinck, of Onverenigbaarheid van karakter. Amsterdam Querido, 1978. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
6. **Haasse, Hella S..** *La ville écarlate* Frans / vert. uit het Nederlands door Anne-Marie de Both-Diez. Paris: Seuil, 1997. Fictie, paperback. Vert. van De scharlaken stad. Amsterdam Querido, 1952. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

7. **Haasse**, Hella S.. *Les jardins de Bomarzo* Frans / vert. uit het Nederlands door Anne-Marie de Both-Diez. Paris: Seuil, 2000. Fictie, paperback. Vert. van De tuinen van Bomarzo. Amsterdam: Querido, 1968. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
8. **Haasse**, Hella S.. *Les seigneurs du thé* Frans / vert. uit het Nederlands door Anne-Marie de Both-Diez. Paris: Seuil, 2006 (Points; P387). Fictie, paperback. Vert. van Heren van de thee. Amsterdam: Querido, 1992. 1e druk: 1996. Inl. Gérard Meudal. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- Haasse**, Hella S.. *Les seigneurs du thé* Frans / vert. uit het Nederlands door Anne-Marie de Both-Diez. Paris: Seuil, 1997 (Points; P387). Fictie, paperback. Vert. van Heren van de thee. Amsterdam Querido, 1992. 1e druk: 1996. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- Haasse**, Hella S.. *Les seigneurs du thé* Frans / vert. uit het Nederlands door Anne-Marie de Both-Diez. Paris: Seuil, 1996 (Points; P 387). Fictie, paperback. Vert. van Heren van de thee. Amsterdam Querido, 1992. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
9. **Haasse**, Hella S.. *Madame Bentinck, l'indiscrète* Frans / vert. uit het Nederlands door Annie Kroon. Paris: Seuil, 2006. Fictie, paperback. Vert. van De groten der aarde of Bentinck tegen Bentinck. Amsterdam: Querido, 1981. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
10. **Haasse**, Hella S.. *Une liaison dangereuse* Frans / vert. uit het Nederlands door Anne-Marie de Both-Diez. Paris: Seuil, 1995. Fictie, paperback. Vert. van Een gevaarlijke verhouding of Daal-en-Bergse brieven. Amsterdam Querido, 1976. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- Haasse**, Hella S.. *Une liaison dangereuse* Frans / vert. uit het Nederlands door Anne-Marie de Both-Diez. Paris: Seuil, 1996 (Points; P265). Fictie, paperback. Vert. van Een gevaarlijke verhouding of Daal-en-Bergse brieven. Amsterdam Querido, 1976. 1e druk: 1995 inl. Jean-Louis Ezine. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
11. **Hermans**, Willem Frederik. *La chambre noire de Damoclès* Frans / vert. uit het Nederlands door Maurice Beerblock. Paris: Seuil, 1962. Fictie, paperback. Vert. van De donkere kamer van Damocles. Amsterdam Van Oorschot, 1958. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
12. **Lieske**, Tomas. *Mon amour souverain* Frans / vert. uit het Nederlands door Annie Kroon. Paris: Seuil, 2008. Fictie, paperback. Vert. van Mijn soevereine liefde. Amsterdam Querido, 2005. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
13. **de Moor**, Margriet. *Duc d'Égypte* Frans / vert. uit het Nederlands door Danielle Losman. Paris: Seuil, 1999. Fictie, paperback. Vert. van Hertog van Egypte. Amsterdam: Querido, 1996. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
14. **de Moor**, Margriet. *Le rendez-vous* Frans / vert. uit het Nederlands door Danielle Losman. Paris: Seuil, 2003. Fictie, paperback. Vert. van Zee-Binnen. Amsterdam: Querido, 1999. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
15. **Post**, Elvin. *Faux et usage de faux* Frans / vert. uit het Nederlands door Hubert Galle. Paris: Seuil, 2010 (Seuil Thrillers). Fictie, paperback. Vert. van Vals beeld. Amsterdam: Anthos, 2006. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
- Post**, Elvin. *Faux et usage de faux* Frans / vert. uit het Nederlands door Hubert Galle. Paris: Seuil, 2011 (Points policier; 2609). Fictie, paperback. Vert. van Vals beeld. Amsterdam Anthos, 2006. 1e druk: 2010. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
16. **Post**, Elvin. *Jour de paie* Frans / vert. uit het Nederlands door Hubert Galle. Paris: Seuil, 2007 (Seuil Thrillers). Fictie, paperback. Vert. van Groene vrijdag. Amsterdam: Anthos, 2004. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
17. **Post**, Elvin. *Losers-nés* Frans / vert. uit het Nederlands door Hubert Galle. Paris: Seuil, 2011 (Policiers). Fictie, paperback. Vert. van Geboren verliezers. Amsterdam Anthos, 2007. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
18. **Springer**, F.. *Bougainville* Frans / vert. uit het Nederlands door Anne-Marie de Both-Diez. Paris: Seuil, 1988. Fictie, paperback. Vert. van Bougainville. Amsterdam Querido, 1981. Aanwezig in bibliotheek Nederlands

Letterenfonds.

19. **Springer, F.** *Quissama* Frans / vert. uit het Nederlands door Anne-Marie de Both-Diez. Paris: Seuil, 1991. Fictie, paperback. Vert. van Quissama. Amsterdam: Querido, 1985. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
20. **Vandeloo, Jos.** *Le danger* Frans / vert. uit het Nederlands door Maddy Buysse. Paris: Seuil, 1964. Fictie, paperback. Vert. van Het gevaar. Brussel Manteau, 1960. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds. / Aanwezig in bibliotheek Vlaams Fonds voor de Letteren.
21. **de Winter, Leon.** *Kaplan* Frans / vert. uit het Nederlands door Danielle Losman. Paris: Seuil, 1998. Fictie, paperback. Vert. van Kaplan. Amsterdam: De Bezige Bij, 1986. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
22. **de Winter, Leon.** *La faim de Hoffman* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin, Philippe Noble. Paris: Seuil, 1996. Fictie, paperback. Vert. van Hoffman's honger. Amsterdam: De Bezige Bij, 1990. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

de Winter, Leon. *La faim de Hoffman* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin, Philippe Noble. Paris: Seuil, 2006 (Points; P1525). Fictie, paperback. Vert. van Hoffman's honger. Amsterdam: De Bezige Bij, 1990. 1e druk: 1996. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
23. **de Winter, Leon.** *Le ciel d'Hollywood* Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Paris: Seuil, 2004. Fictie, paperback. Vert. van De hemel van Hollywood. Amsterdam: De Bezige Bij, 1997. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
24. **de Winter, Leon.** *Le droit au retour* Frans / vert. uit het Nederlands door Daniel Cunin. Paris: Seuil, 2011. Fictie, paperback. Vert. van Het recht op terugkeer. Amsterdam: De Bezige Bij, 2008. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
25. **de Winter, Leon.** *Malibu* Frans / vert. uit het Nederlands door Isabelle Rosselin. Paris: Seuil, 2006. Fictie, paperback. Vert. van God's gym. Amsterdam: De Bezige Bij, 2002. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.
26. **de Winter, Leon.** *Sionoco* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Paris: Seuil, 2004 (Points; P 1194). Fictie, paperback. Vert. van Zionoco. Amsterdam: De Bezige Bij, 1995. 1e druk: 2003. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

de Winter, Leon. *Sionoco* Frans / vert. uit het Nederlands door Philippe Noble. Paris: Seuil, 2003. Fictie, paperback. Vert. van Zionoco. Amsterdam: De Bezige Bij, 1995. Uitgegeven met subsidie van Literair Productiefonds. Aanwezig in bibliotheek Nederlands Letterenfonds.

Annexe 4 : l'échange des emails avec Philippe Noble

1.

2016-03-10 15:00 GMT+01:00 Lisa Grob

Beste meneer Noble,

Een aantal maanden geleden heb ik u benaderd in het kader van mijn stageonderzoek voor het Nederlands Letterenfonds dat ging over de receptie van Arnon Grunberg in Frankrijk. Inmiddels schrijf ik mijn masterscriptie en in het kader daarvan zou ik u graag wederom een vraag willen stellen.

Dit keer onderzoek ik een zogenaamde non-vertaling, een Nederlandse schrijver die zeer gewaardeerd wordt in Nederland, maar niet of nauwelijks in het buitenland, te weten [A.F.Th.](#) van der Heijden. Ik probeer te achterhalen wat de reden zou kunnen zijn dat zijn werk nog nooit vertaald is in het Frans en of dat iets kan zeggen over verschillen in literaire voorkeur tussen Nederland en Frankrijk.

Ik neem aan dat u het werk van Van der Heijden kent en ik vraag mij daarom af wat voor u, als *directeur de collection* bij Actes Sud, de reden is dat u zijn werk niet heeft ingesloten in de Nederlandse collectie van uw uitgeverij?

Ik hoop dat u tijd heeft om mijn vraag te beantwoorden. Ik begrijp dat uw tijd kostbaar is, maar het zou van enorme waarde zijn voor mijn scriptie om uw visie op dit vraagstuk te kennen.

Ik dank u bij voorbaat hartelijk voor uw tijd en moeite en kijk uit naar uw reactie.

Met vriendelijke groet,

Lisa Grob

2.

Date: Thu, 10 Mar 2016 17:52:41 +0100

Subject: Re: Vraag over [A.F.Th.](#) van der Heijden en Frankrijk

From: noblephilippe@gmail.com

To: lisa_grob@hotmail.com

Beste Lisa Grob,

hartelijk dank voor uw mail. Ja, het is een goede vraag, waarom het werk van Adri van der Heijden nauwelijks - of in het Frans zelfs helemaal niet - vertaald is. Ik kan natuurlijk geen algemene verklaring bedenken, maar wat mij betreft ligt de zaak ongeveer als volgt:

1) Van der Heijden heeft de omvang van zijn werk tegen. Nederlandse boeken verkopen - enkele uitzonderingen daargelaten - over het algemeen niet zo goed, en de hoge vertaal- en productiekosten van zulke dikke romans, zelfs gedeeltelijk gesubsidieerd, schrikken uitgevers af, in ieder geval Actes Sud.

2) Daar komt nog bij dat Van der Heijden *romancycli* schrijft: *De tandeloze tijd*, daarna *De Movo tapes*, *cycli* waarvan men het einde letterlijk niet kan overzien. Ook dat schrikt af.

3) Het hollandse hyperrealisme van zijn romans maakt het vertalen er niet makkelijker op - maar dit is niet onoplosbaar.

4) Voor mij telt dat ik niet veel affiniteiten heb met zijn werk en vooral met zijn manier van schrijven. Ik heb *Tonio* bijv. heel aandachtig gelezen met het doel om het misschien in mijn reeks op te nemen, maar het het toch maar niet gedaan. Ik vond het boek langdradig, met veel nogal triviale opmerkingen over de auteur zelf en iets te weinig details over Tonio zelf. Dat vond ik

jammer, want er zijn heel ontroerende passages in het boek. Ik ben ook geen fan van *De tandeloze tijd* als cyclus, hoewel ik wel houd van afzonderlijke delen zoals *Advocaat van de hanen* bijvoorbeeld. Zijn laatste, historische roman moet ik nog lezen. In feite houd ik bij Van der Heijden meer van boeken die los van zijn cycli staan, zoals bijv. *Asbestemming* (over de dood van zijn vader).

Ik weet niet of dit een antwoord is op uw vraag, maar misschien kunt u er voorlopig iets mee doen. En we kunnen hierover verder uitwisselen.

hartelijke groet,
Philippe Noble.

3.

2016-03-11 17:15 GMT+01:00 Lisa Grob

Beste meneer Noble,

Hartelijk dank voor uw snelle en uitgebreide antwoord. Ik neem graag uw aanbod tot verdere uitwisseling aan, hieronder dan ook een aantal vervolgvragen:

- De eerste twee bezwaren zijn van praktische aard, en hoewel het me niet verbaast dat de dikte en het megalomane afschrikkend werkt, vraag ik me toch het volgende af: als u wel affiniteit zou hebben gehad met het werk van [A.F.Th.](#) van der Heijden, waren deze eerste twee bezwaren dan wellicht overkomelijk geweest?

Met andere woorden: ligt het in de eerste plaats aan de stijl van het werk dat u het niet hebt willen opnemen in uw reeks?

- Want wat vindt u van de stijl, het hyperrealisme (buiten dat het moeilijk te vertalen is), maar ook de symboliek van Van der Heijden? Is deze manier van schrijven iets dat schrijvers in Frankrijk minder doen?

- Wat denkt u van de thematiek van het werk? Speelt de thematiek van het werk een rol in uw beslissing het niet onder te brengen bij Actes Sud?

- Wat maakt *Advocaat van de Hanen* en *Asbestemming* naar uw mening beter?

Ik hoop dat u voor deze vragen ook tijd heeft, ik dank u bij voorbaat voor uw reactie,

hartelijke groeten,
Lisa

4.

Date: Sat, 12 Mar 2016 18:06:13 +0100

Subject: Re: Vraag over [A.F.Th.](#) van der Heijden en Frankrijk

From: noblephilippe@gmail.com

To: lisa_grob_@hotmail.com

Beste Lisa Grob,

Hartelijk dank voor uw mail. Uw verdere vragen beantwoord ik graag - ik kopieer ze hieronder, het is denk ik voor ons beiden duidelijker - maar ik heb niet op alles een bevredigend antwoord en zou hiervoor bij voorbaat excuus willen vragen.

- De eerste twee bezwaren zijn van praktische aard, en hoewel het me niet verbaast dat de dikte en het megalomane afschrikkend werkt, vraag ik me toch het volgende af: als u wel affiniteit zou hebben gehad met het werk van [A.F.Th.](#) van der Heijden, waren deze eerste twee bezwaren dan wellicht overkomelijk geweest?

U ziet het goed: het is aan de basis een kwestie van affiniteit met het werk, en die is bij mij blijkbaar in te geringe mate aanwezig.

Met andere woorden: ligt het in de eerste plaats aan de stijl van het werk dat u het niet hebt willen opnemen in uw reeks?

Ja, het ligt aan de stijl, die ik zometoewoens bombastisch, toch op z'n minst breedsprakerig en vaak te nadrukkelijk aanwezig vind, maar misschien nog meer aan een moeilijk definieerbare verhouding tussen stijl en 'inhoud' - als ik het zo klungelig mag formuleren: bij VdH heb ik soms de indruk dat narukkelijke stijleffecten worden aangewend om op zich vrij banale of voorspelbare dingen te vertellen. Ik geef toe dat dit heel subjectief is; ik heb altijd meer affiniteit met auteurs die op terloopse, quasi-droge manier verrassende dingen zeggen, zoals Grunberg bijvoorbeeld. Begrijp me goed: lyriek of barok mag ook en ik waardeer het ook, maar dan moet het vertelde mij ook verrassen, zoals meestal bij Wieringa het geval is, of in *Malva* van Hagar peeters bijvoorbeeld.

- Want wat vindt u van de stijl, het hyperrealisme (buiten dat het moeilijk te vertalen is), maar ook de symboliek van Van der Heijden? Is deze manier van schrijven iets dat schrijvers in Frankrijk minder doen?

Over de stijl heb ik geloof ik al voor een goed deel geantwoord. Misschien moet u mij wat meer vertellen over wat u 'de symboliek' noemt, dan kan ik beter antwoorden. En over het laatste deel van uw vraag: ik oordeel absoluut niet over wat Franse auteurs al of niet doen. Er is ook bij franse auteurs van alles te vinden; ik basser me - ten onrechte misschien - zuiver en alleen op mijn subjectieve ervaring als lezer.

- Wat denkt u van de thematiek van het werk? Speelt de thematiek van het werk een rol in uw beslissing het niet onder te brengen bij Actes Sud?

Thematiek op zich is nooit een reden om een werk niet te 'doen'. Het is meer, zoals ik hierboven aangaf, de verhouding stijl/thematiek. Op zich heb ik niets bijv. tegen de thematiek in 'De tandeloze tijd'. Alleen (maar dat is uiteraard geen kritiek op de schrijver of op het werk!) weet ik niet of die nu nog, nu de vertelde feiten niet meer actueel zijn, voor een buitenlands publiek interessant is. Maar nogmaals, dit is VdH's schuld totaal niet!

- Wat maakt *Advocaat van de Hanen* en *Asbestemming* naar uw mening beter?

Het is allemaal lang geleden, maar ik vond in *Advocaat van de Hanen* een treffende schildering van het Amsterdam van de jaren '80, en het boek had iets van een misdaadroman, dat vond ik wel spannend. *Asbestemming* vond ik beklemmend om de eerlijkheid van de auteur over zijn achtergrond: liefde en respect, maar gepaard gaande met een onbarmhartige kijk. Ik vind het nog steeds een groot boek.

Hopelijk heb ik hiermee iets van uw vragen beantwoord.

Met hartelijke groet,

Philippe Noble.

5.

From: lisa_grob_@hotmail.com

To: noblephilippe@gmail.com

Subject: RE: Vraag over [A.F.Th.](#) van der Heijden en Frankrijk

Date: Tue, 15 Mar 2016 11:24:53 +0100

Beste Philippe Noble,

Veel dank voor uw antwoorden. Het is zeer waardevolle informatie voor mij, dus absoluut geen excuses nodig.

Ik zou u naar aanleiding van uw antwoorden nog twee vragen willen stellen:

- Ik begrijp uit uw antwoorden dat uw overweging om een auteur wel of niet te vertalen voornamelijk voort komt uit uw persoonlijke affiniteit. In hoeverre houdt u rekening met de mogelijke waardering van het Franse lezerspubliek?

- Klopt het dat een uitgever graag een *auteur* uitgeeft en niet slechts één of twee werk(en)?

Oftewel, ondanks dat u *Asbestemming* en *Advocaat van de Hanen* waardeerde als losse werken, besloot u ze toch niet onder te brengen bij Actes Sud vanwege u weinige affiniteit met de rest van het oeuvre?

En tot slot probeer ik uit te leggen wat ik bedoelde met "symboliek": ik heb het idee dat bij VdH anekdotische gebeurtenissen vaak belangrijke symbolen worden in het boek of zelfs nog breder en door het hele oeuvre terugkomen. Hele realistische gebeurtenissen, plastische beschreven, verheft VdH tot een bijna mythische symboliek. Die symbolen definiëren vervolgens keer op keer het leven van een personage of zijn symbolen voor het leven (en de dood) zelf. Ik denk dat u dat ook bedoelt wanneer u het heeft over nadrukkelijke stijleffecten die banale dingen vertellen; het barokke en breedsprakige van de stijl van VdH?

Hopelijk vervelen mijn vele vragen u nog niet en ziet u nog de mogelijkheid hierop te antwoorden.

Hartelijke groeten,
Lisa

6.
2016-03-23 18:16 GMT+01:00 Lisa Grob
Beste meneer Noble,

Vorige week dinsdag heb ik u onderstaande mail gestuurd. Heeft u deze in goede orde ontvangen? Ik begrijp het natuurlijk als u geen tijd heeft (gehad) om te antwoorden, maar het zou natuurlijk kunnen dat de mail verloren is gegaan tussen andere mails, vandaar ik het graag wilde verifiëren.

Alvast dank voor uw reactie, hartelijke groeten,
Lisa Grob

7.
Date: Wed, 23 Mar 2016 19:09:01 +0100
Subject: Re: Vraag over [A.F.Th. van der Heijden](#) en Frankrijk
From: noblephilippe@gmail.com
To: lisa_grob_@hotmail.com

Beste Lisa,

Jouw mail heb ik inderdaad in goede orde ontvangen, maar tussen vorige week dinsdag en nu heb ik weinig tijd gehad; die dag had ik in Brussel een openbaar vraaggesprek met een uitgeefster, de volgende dag moest ik naar Parijs voor de boekenbeurs aldaar en bij terugkeer moest ik een vertaling afmaken en een boek snel lezen voor een leesrapport - met dit laatste ben ik overigens nog niet klaar.

Maar dat neemt niet weg dat ik je vragen gaag beantwoord, voor zover ik dat kan natuurlijk.

1) Ik begrijp uit uw antwoorden dat uw overweging om een auteur wel of niet te vertalen voornamelijk voort komt uit uw persoonlijke affiniteit. In hoeverre houdt u rekening met de mogelijke waardering van het Franse lezerspubliek?

- De mogelijke waardering van het publiek voorspellen voor een boek dat (in het Frans dan) nog niet op de markt is, vind ik een in hoge mate onzekere zaak. Wat er gebeurt is altijd anders dan wat men verwacht. Het grootste verkoopsucces in mijn reeks is (by far!) *Congo* van David van Reybrouck. Dat had ik nooit en te nimmer verwacht. Daarentegen had ik veel hoop gezet op *Bonita Avenue*, dat in Frankrijk een flop werd. Dus ja, ik volg eerder mijn hoogstpersoonlijke, egoïstische voorkeur: iets anders heb ik niet.

2) - Klopt het dat een uitgever graag een *auteur* uitgeeft en niet slechts één of twee werk(en)? Oftewel, ondanks dat u *Asbestemming* en *Advocaat van de Hanen* waardeerde als losse werken, besloot u ze toch niet onder te brengen bij Actes Sud vanwege u weinige affiniteit met de rest van

het oeuvre?

- Helemaal juist! De betere uitgevers geven een *auteur* uit, dus inderdaad liefst zijn gehele oeuvre. Dat gebeurt niet alleen uit respect voor het werk, het is ook een vorm van 'klantenbinding': de auteur zal dan niet zo gauw naar de concurrentie overlopen. Dat maakt je als 'directeur de collection' extra voorzichtig voordat je een nieuwe auteur aantrekt, zeker bij iemand die al zo'n omvangrijk oeuvre heeft.

3) Hele realistische gebeurtenissen, plastisch beschreven, verheft VdH tot een bijna mythische symboliek. Die symbolen definiëren vervolgens keer op keer het leven van een personage of zijn symbolen voor het leven (en de dood) zelf. Ik denk dat u dat ook bedoelt wanneer u het heeft over nadrukkelijke stijleffecten die banale dingen vertellen; het barokke en breedsprakige van de stijl van VdH?

- Bedank voor deze opheldering. Deze symboliek vind ik inderdaad bij VdH vaak dik opgelegd.

Beste Lisa, hopelijk heb je iets aan deze antwoorden.
Met hartelijke groet,
Philippe Noble.

8.

2016-03-25 18:05 GMT+01:00 Lisa Grob
Beste meneer Noble,

Veel dank voor uw mail. Natuurlijk, de Salon de livre was deze week, daar heb ik helemaal niet bij stilgestaan. Heel fijn dat u ondanks alle drukte tijd heeft gevonden voor mijn vragen.

Ik las nogmaals onze mailwisseling en ineens viel mij op dat u had geschreven dat het "hollandse" hyperrealisme moeilijk vertaalbaar is in het Frans. Mag ik nog - als allerlaatste - vragen wat u daarmee bedoelt? Is dat hyperrealisme kenmerkend voor (sommige?) Nederlandse literatuur?

Uw antwoorden zijn overigens buitengewoon waardevol voor mijn scriptie, ik ben u dan ook zeer dankbaar! Zeker gezien het feit dat mails aan andere actoren uit het veld helaas zeer geringe respons opleveren.

Ik wens u graag succes met het lezen van het boek voor het leesrapport!
Hartelijke groeten,
Lisa

9.

Date: Sat, 26 Mar 2016 14:53:07 +0100
Subject: Re: Vraag over A.F.Th. van der Heijden en Frankrijk
From: noblephilippe@gmail.com
To: lisa_grob_@hotmail.com

Beste Lisa,

Dank voor je mail! Ja, het leesrapport is nu de deur uit, pas sinds vanmorgen vroeg overigens...

Ik ben werkelijk blij dat je iets had aan mijn antwoorden. Nu nog jouw 'laatste vraag':

Ik las nogmaals onze mailwisseling en ineens viel mij op dat u had geschreven dat het "hollandse" hyperrealisme moeilijk vertaalbaar is in het Frans. Mag ik nog - als allerlaatste - vragen wat u daarmee bedoelt? Is dat hyperrealisme kenmerkend voor (sommige?) Nederlandse literatuur?

Oei! Soms schrijf ik iets misschien wat te snel... Wat ik in ieder geval **niet** bedoelde is het volgende: dat (hyper)realisme een specifiek kenmerk zou zijn van de Nederlandse literatuur. Want dat is niet zo. Weliswaar is er in de cultuurgeschiedenis, meer bepaald in de geschiedenis van de

schilderkunst, zoals als een 'Hollands realisme', bijv. in de 17e eeuwse stillevens of in de huiselijke scènes. En sommige literatuurwetenschappers of critici meenden in (bijv.) romans van W.F. Hermans in de jaren '50/'60 of van Maarten 't Hart in de jaren '70 of '80 een goed voorbeeld van dit 'Hollandse realisme' te zien.

Maar wat heb ik dan wel bedoeld? Gewoon dit: dat elke vorm van realisme specifieke vertaalproblemen met zich meebrengt, omdat dan bijzonder veel cultuurgebonden begrippen in de tekst opduiken. En die hebben vaak geen echt equivalent in de doeltaal. Op den duur kan dat een 'ruis' produceren voor de buitenlandse lezer.

Hopelijk beantwoord ik daarmee jouw vraag.
Ik wens je veel succes met het schrijven van je scriptie!

Hartelijke groet,
Philippe Noble.